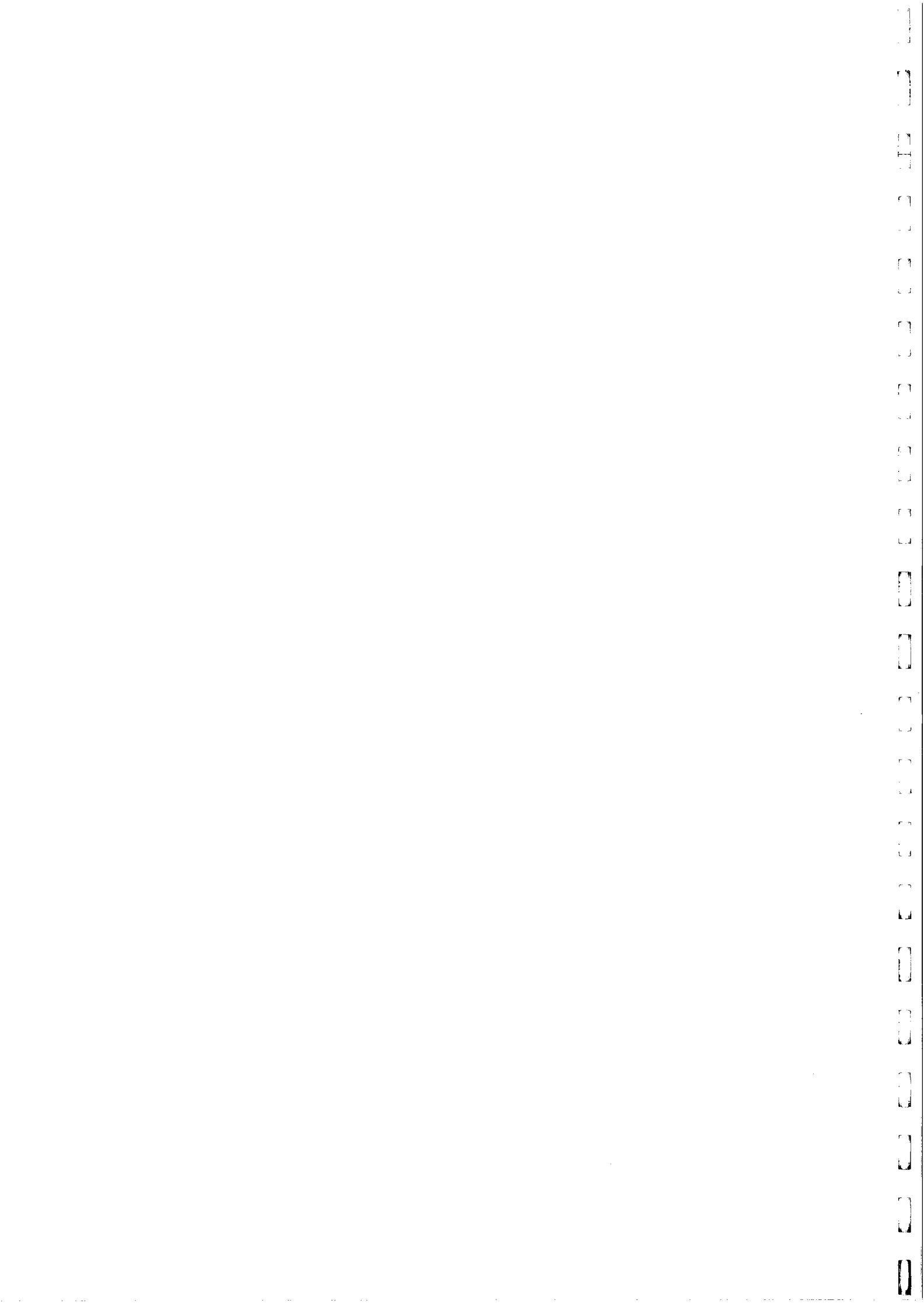


# Student Life in the Era of Mobility

ECStA Fachtagung / Conférence / Conference

31.08. – 02.09.2000 Coimbra

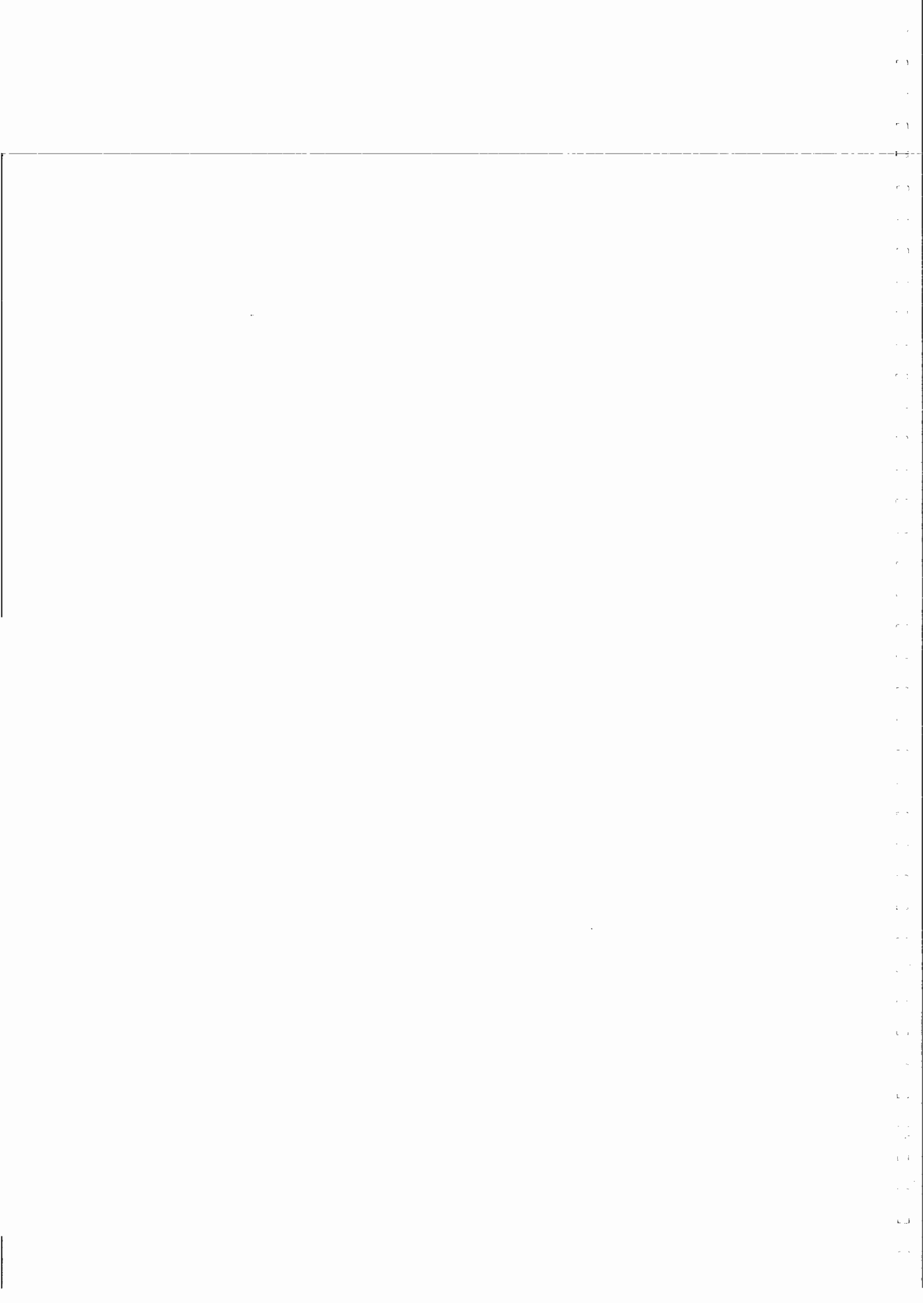


## CONTENTS

	Page	
<b>Word of Greeting</b>	14	
<i>Viviane REDING</i> , Commissioner for Education and Culture, European Commission		
<b>Introduction</b>	18	
<i>Daniel VITRY</i> , President of the European Council for Student Affairs		
<b>The Recognition and Harmonisation of Degrees</b>	22	
<i>Prof. Philippe CAZENAVE</i> , University Panthéon-Assas (Paris II)		
<b>New Initiatives of the European Union to Promote the Mobility of Students</b>	36	
<i>Pedro LOURTIE</i> , President of the Committee for Education of the Council of the European Union during the Portuguese Presidency		
<b>The National Student Support Systems with regard to the Promotion of Student Mobility</b>	46	
<i>Dieter SCHÄFERBARTHOLD</i> , Director of the European Council for Student Affairs		
<b>Complementary reports based on experiences made in other European countries</b>	54	
<i>Jan Erik WOLD</i> , Assistant Director, State Educational Loan Fund, Norway		54
<i>Leena KOSKINEN</i> , Government Adviser, Ministry of Education, Finland		64
<i>Hanneke ACKERMANN</i> , Project Manager, Ministry of Education, Culture and Science, Netherlands		72
<i>Dr. Carin DÁNIEL RAMÍREZ-SCHILLER</i> , Deputy Head of the SOKRATES office and <i>Wilfried FELDKIRCHNER</i> , Head of the Study Grant Authority, Austria		80

	Page
<b>The Creation of a European Financial Assistance Scheme to Support Transnational Mobility in the Education Area – Presentation of a Project of the European Commission</b>	96
<i>Pedro DE SOUSA</i> , Academic Coordinator	
<b>The Promotion of Intercultural Exchange for Students in Europe as a necessary Complement to their Studies</b>	132
<i>Dr. Günter KOCH</i> , Director of the Studentenwerk in Göttingen	
<b>European Cultural Festival for Students: The Example of the Crakow Festival</b>	140
<i>Prof. Bronislaw BARCHAŃSKI</i> , Prorector for Education, Technical University Cracow	
<b>Tutor Programme of the Robert Bosch Foundation in cooperation with the Deutsches Studentenwerk for the Promotion of American, French, Polish and Czech Language and Area Studies</b>	150
Introduction: <i>Danja OSTE</i> , Deputy Head of the Department for International Cooperation, Deutsches Studentenwerk	
<i>Dagmar HANZELÍNOVÁ</i> , Czech tutor of the promotion 1999/2000	
<b>The Use of the Internet to promote Student Mobility: Presentation of an Internet Project of the German-French working group</b>	166
<i>Marie-Thérèse FOUILLADE</i> , Assistant Director, Department for Foreign Scholarshipholders and International Affairs, Centre National des Œuvres Universitaires et Scolaires (CNOUS)	
<i>Dr. Rudolf PÖRTNER</i> , Director of the Studentenwerk in Dresden	
<b>Proposals for Strategy and Concept of a Webpage <a href="http://www.Student.eu">www. Student.eu</a></b>	182
<i>Bjørn Ove KLINKE</i> , IT-Manager, Danish International Student Committee, Denmark	

	Page
<b>Final communiqué of the international conference</b>	190
<i>Dieter SCHÄFERBARTHOLD</i> , Director of the European Council for Student Affairs	
<b>Programme</b>	212
<b>List of participants</b>	224
<b>Press</b>	246



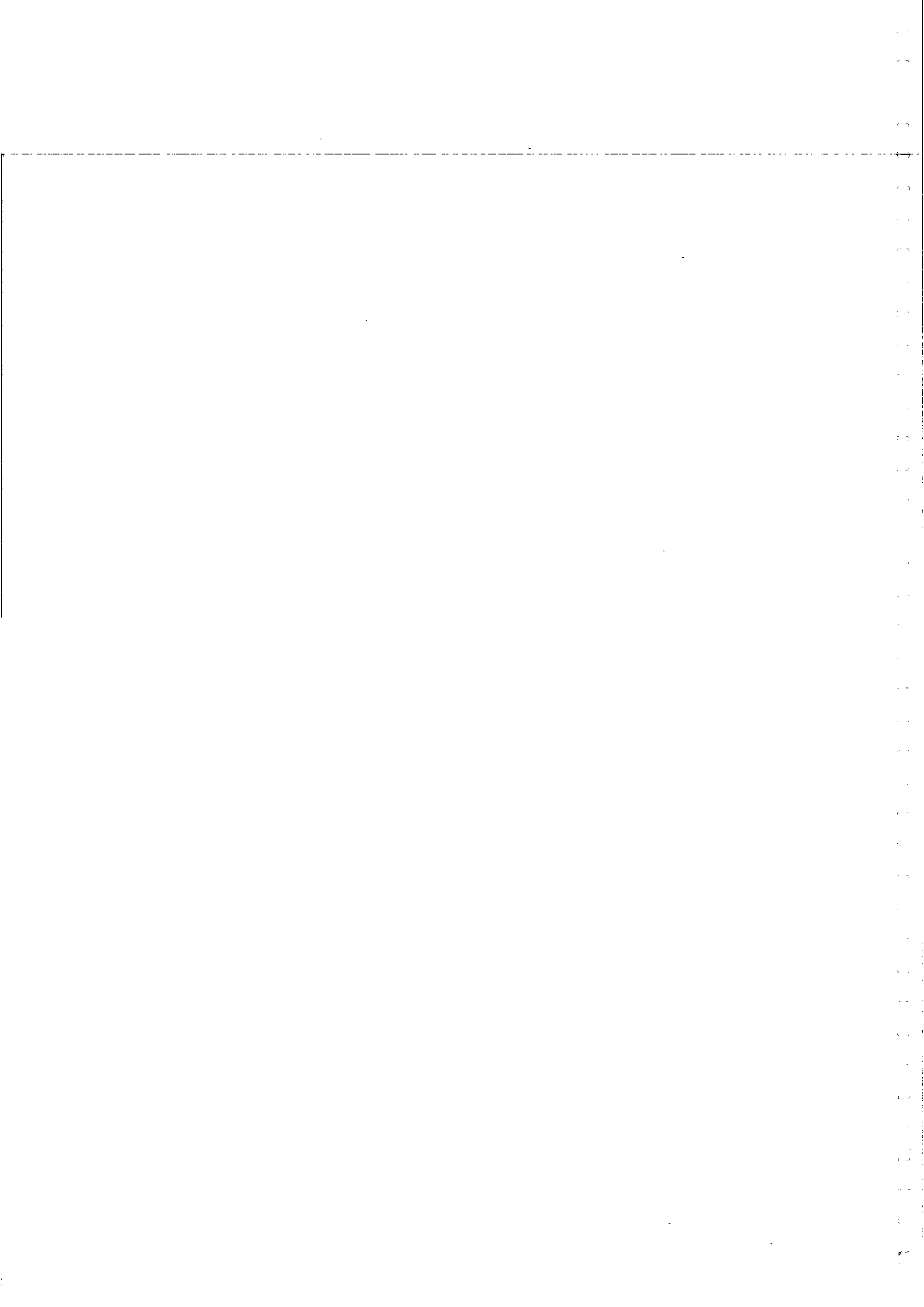
## INHALTSVERZEICHNIS

	Seite
<b>Grußwort</b>	14
<i>Viviane REDING</i> , Kommissarin für Bildung und Kultur, Europäische Kommission	
<b>Einführung</b>	18
<i>Daniel VITRY</i> , Präsident des European Council for Student Affairs	
<b>Die Anerkennung und Harmonisierung von Hochschulabschlüssen</b>	22
<i>Prof. Philippe CAZENAVE</i> , Universität Panthéon-Assas (Paris II)	
<b>Neue Initiativen der Europäischen Union zur Förderung der studentischen Mobilität</b>	36
<i>Pedro LOURTIE</i> , Präsident des Bildungsausschusses während der portugiesischen EU-Ratspräsidentschaft	
<b>Die nationale Studienförderung im Hinblick auf die Förderung der studentischen Mobilität</b>	46
<i>Dieter SCHÄFERBARTHOLD</i> , Direktor des European Council for Student Affairs	
<b>Erfahrungsberichte aus anderen europäischen Ländern</b>	54
<i>Jan Erik WOLD</i> , stv. Direktor der staatlichen Studienfinanzierungsbehörde, Norwegen	
<i>Leena KOSKINEN</i> , Beraterin der Regierung, Bildungsministerium, Finnland	
<i>Hanneke ACKERMANN</i> , Projektmanagerin, Ministerium für Kultur und Wissenschaft, Niederlande	
<i>Dr. Carin DÁNIEL RAMÍREZ-SCHILLER</i> , stv. Leiterin des SOKRATES Büros und <i>Wilfried FELDKIRCHNER</i> , Leiter der Studienbeihilfebehörde, Österreich	

	Seite
<b>Die Schaffung eines europäischen Finanzierungssystems zur Förderung der übernationalen Mobilität im Bildungsbereich - Vorstellung eines Projektes der Europäischen Kommission</b>	96
<i>Pedro DE SOUSA</i> , Akademischer Koordinator	
<b>Der interkulturelle Austausch von Studierenden in Europa als notwendige Ergänzung des Fachstudiums</b>	132
<i>Dr. Günter KOCH</i> , Geschäftsführer des Studentenwerks Göttingen	
<b>Europäischen Kulturtage für Studierende am Beispiel der Veranstaltung in Krakau</b>	140
<i>Prof. Bronislaw BARCHAŃSKI</i> , Prorektor für Bildung, Technische Universität Krakau	
<b>Tutorenprogramm der Robert Bosch Stiftung in Zusammenarbeit mit dem Deutschen Studentenwerk zur Förderung der amerikanischen, französischen, polnischen und tschechischen Sprache und Landeskunde</b>	150
Einleitung: <i>Danja OSTE</i> , Referentin Internationale Kooperationen, Deutsches Studentenwerk	
<i>Dagmar HANZELÍNOVÁ</i> , tschechische Tutorin des Programmjahres 1999/2000	
<b>Die Nutzung des Internets zur Förderung der studentischen Mobilität: Vorstellung des Internetprojektes der deutsch-französischen Arbeitsgruppe</b>	166
<i>Marie-Thérèse FOUILLADE</i> , Leiterin der Abteilung für ausländische Stipendiaten und internationale Angelegenheiten, Centre National des Œuvres Universitaires et Scolaires (CNOUS)	
<i>Dr. Rudolf PÖRTNER</i> , Geschäftsführer des Studentenwerks Dresden	
<b>Strategie- und Konzeptvorschläge für eine Webpage <a href="http://www.student.eu">www.student.eu</a></b>	182
<i>Bjørn Ove KLINKE</i> , IT-Manager, Danish International Student Committee, Dänemark	



	Seite
<b>Schlußkommuniqué der internationalen Fachtagung</b>	198
<i>Dieter SCHÄFERBARTHOLD, Direktor des European Council for Student Affairs</i>	
<b>Programm</b>	216
<b>Teilnehmerliste</b>	224
<b>Presse</b>	246

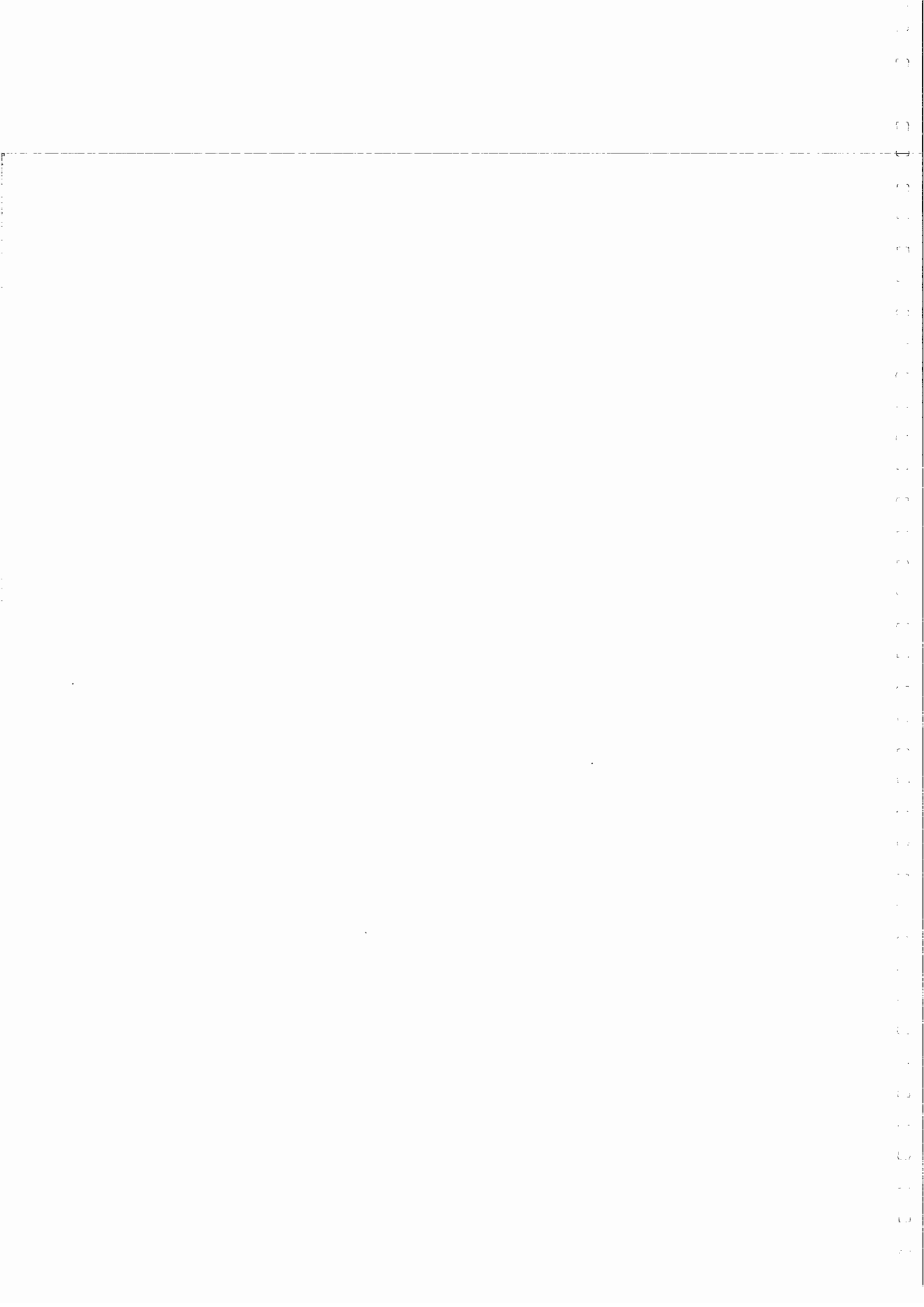


## TABLE DES MATIÈRES

	Page	
<b>Allocution de bienvenue</b>	14	
<i>Viviane REDING</i> , Commissaire pour l'éducation et la culture, Commission Européenne		
<b>Introduction</b>	18	
<i>Daniel VITRY</i> , Président du Conseil Européen de la Vie Etudiante		
<b>Reconnaissance et harmonisation des diplomes d'enseignement supérieur</b>	22	
<i>Prof. Philippe CAZENAVE</i> , Université Panthéon-Assas (Paris II)		
<b>Nouvelles initiatives de l'Union Européenne pour la promotion de la mobilité étudiante</b>	36	
<i>Pedro LOURTIE</i> , Président de la Commission de l'éducation pendant la présidence portugaise du Conseil Européen		
<b>L'assistance national aux études en vue de le promotion de la mobilité étudiante</b>	46	
<i>Dieter SCHÄFERBARTHOLD</i> , Directeur du Conseil Européen de la Vie Etudiante		
<b>Exemples apportés par d'autres pays d'Europe</b>	54	
<i>Jan Erik WOLD</i> , Directeur adjoint de l'office public des bourses, Norvège		54
<i>Leena KOSKINEN</i> , Conseillère du Gouvernement, Ministère de l'éducation, Finlande		64
<i>Hanneke ACKERMANN</i> , Chef de projet, Ministère de la culture et des sciences, Pays Bas		72
<i>Dr. Carin DÁNIEL RAMÍREZ-SCHILLER</i> , Directrice adjointe du Bureau SOKRATES et <i>Wilfried FELDKIRCHNER</i> , Directeur du Studienbeihilfebehörde, Autriche		80

	Page
<b>La création d'un système européen de financement pour la promotion de la mobilité transnationale dans le domaine de la formation – présentation d'un projet de la commission européenne</b>	96
<i>Pedro DE SOUSA</i> , Coordinateur scientifique	
<b>L'échange interculturel d'étudiants en Europe, complément indispensable aux études</b>	132
<i>Dr. Günter KOCH</i> , Directeur du Studentenwerk de Göttingen	
<b>Journées culturelles européennes: exemple de la manifestation de Cracovie</b>	140
<i>Prof. Bronislaw BARCHAŃSKI</i> , Vice-recteur pour l'éducation, Université technique de Cracovie	
<b>Programme de tutorat de la Fondation BOSCH en collaboration avec le Deutsches Studentenwerk pour la promotion des langues et cultures américaine, française, polonaise et tchèque</b>	150
Introduction: <i>Danja OSTE</i> , Responsable de la coopération internationale, Deutsches Studentenwerk	
<i>Dagmar HANZELÍNOVÁ</i> , Tutrice tchèque du programme 1999/2000	
<b>Utilisation de l'Internet pour améliorer la mobilité étudiante: Présentation du projet internet du groupe de travail franco-allemand</b>	166
<i>Marie-Thérèse FOUILLADE</i> , Sous-Directrice, Sous-Direction des Boursiers Etrangers et des Affaires Internationales, Centre National des Œuvres Universitaires et Scolaires (CNOUS)	
<i>Dr. Rudolf PÖRTNER</i> , Directeur du Studentenwerk de Dresde	
<b>Propositions pour une stratégie et un brouillon d'un site internet <a href="http://www.student.eu">www.student.eu</a></b>	182
<i>Bjørn Ove KLINKE</i> , IT-Manager, Danish International Student Committee, Danemark	

	Page
<b>Communiqué final de la conférence internationale</b>	204
<i>Dieter SCHÄFERBARTHOLD, Directeur du Conseil Européen de la Vie Etudiante</i>	
<b>Programme</b>	220
<b>Liste des participants</b>	224
<b>Presse</b>	246



## **WORD OF GREETING**

*Viviane REDING*

*Commissioner for Education and Culture  
European Commission*

\*\*\*\*\*

## **GRUSSWORT**

*Viviane REDING*

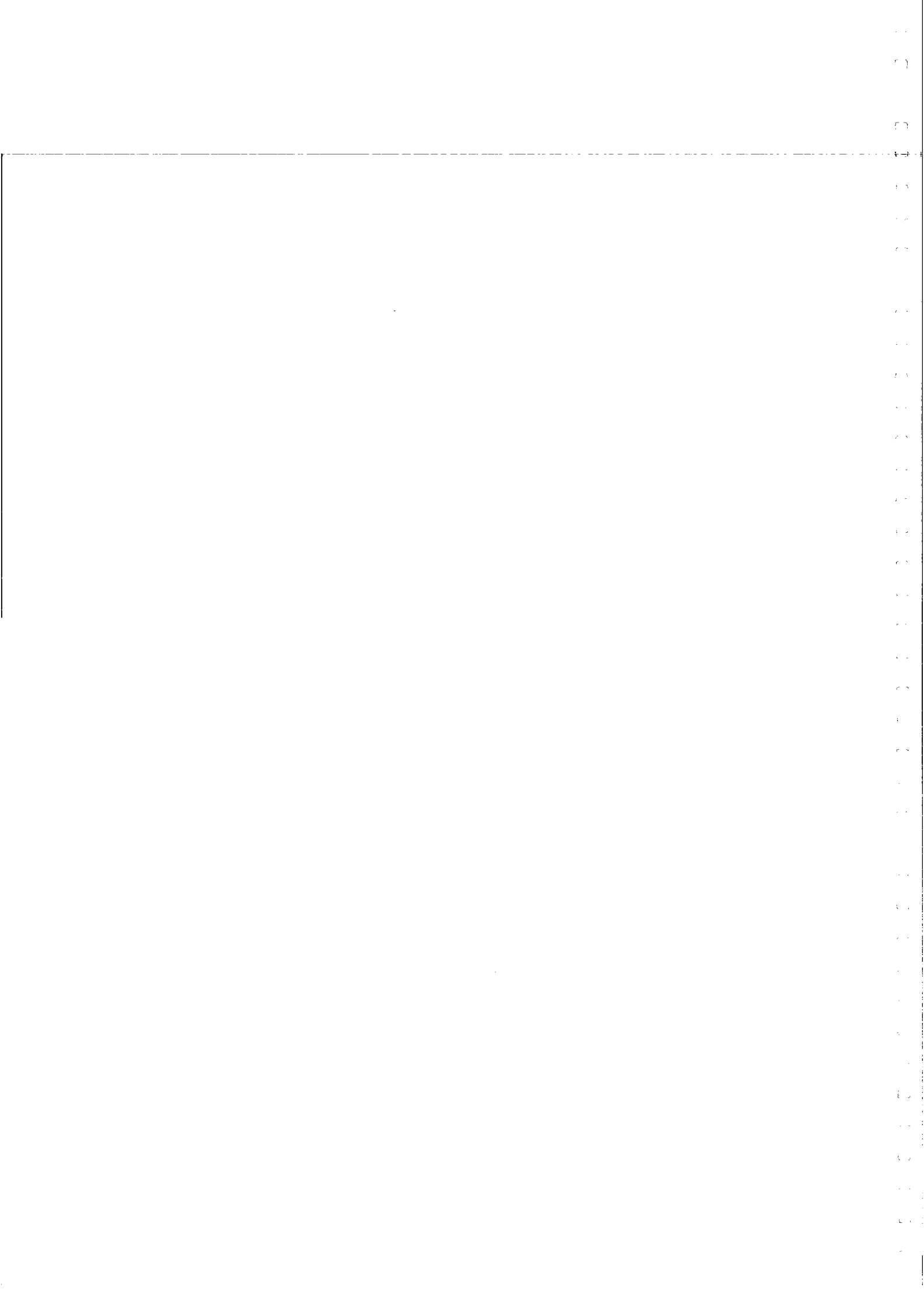
*Kommissarin für Bildung und Kultur  
Europäische Kommission*

\*\*\*\*\*

## **ALLOCUTION DE BIENVENUE**

*Viviane REDING*

*Commissaire pour l'éducation et la culture  
Commission Européenne*





The year 2000 has seen the start of the second phase of the Community action programme in the field of education, SOCRATES, which together with the action programme in vocational training, LEONARDO DA VINCI, will offer an integrated package of measures to boost the European dimension of education and training throughout the early years of this new millennium. Indeed, education is now a real priority for the European Union and through the programme the European Union intends to contribute to develop the quality of the education offered to its citizens.

The SOCRATES programme grants support to over 110 000 young people every year to study in another European country. We expect that already next year, 4-5% of the university graduates in Europe will have benefited from an Erasmus student experience during their studies. However, much remains to be done to reach the ambitious goal set out in the programme of 10% of European students participating in Erasmus mobility. I hope that the measures that will be put in place in cooperation with the Member States, in particular improved information, linguistic preparation and academic recognition, will contribute to achieving this goal.

The Commission has launched several initiatives in the framework of the new programme to improve the transparency of the degrees and the academic recognition and to the extend the European Credit Transfer System. In order to promote and facilitate mobility on an even larger scale, the Commission is proposing a Recommendation on mobility.

I know that you, as heads of student affairs associations, will appreciate that the quality of the mobility period is a most important aspect of the mobility experience. The welcome and incorporation of the student into the social and academic infrastructure of the universities play an essential role to promote the quality of mobility. In a recent and extensive study, at the initiative of the European Parliament, the Commission examined the socio-economic situation of the students participating in Erasmus. You will appreciate that almost all the Erasmus students surveyed reported that the mobility experience had been a positive one, both from an academic and from a social cultural point of view.

As a final word, I would like to stress the importance of equal access to mobility. The socio-economic survey showed that even though the profile of Erasmus students does not vary significantly from that of the overall student population in terms of the socio-economic situation of their family, there is distinct bias towards higher level social

groups which is reflected in mobility. In order to ensure that this new generation of programmes is open to all citizens of the Union on the basis of equal opportunities and that funds are available to those who need them most, it is evident that the Community needs the co-operation of the Member States.

As a conclusion, I can assure you that the European Commission will put all its efforts to promote an even increased student mobility in Europe, where the Erasmus experience will be of high quality and accessible to all. However, it is clear that the Commission cannot reach these common goals alone, why I look forward to the active support of you and all European and national associations in the field of higher education in Europe.

# INTRODUCTION

*Daniel VITRY*

*President of the ECStA*

\*\*\*\*\*

# EINFÜHRUNG

*Daniel VITRY*

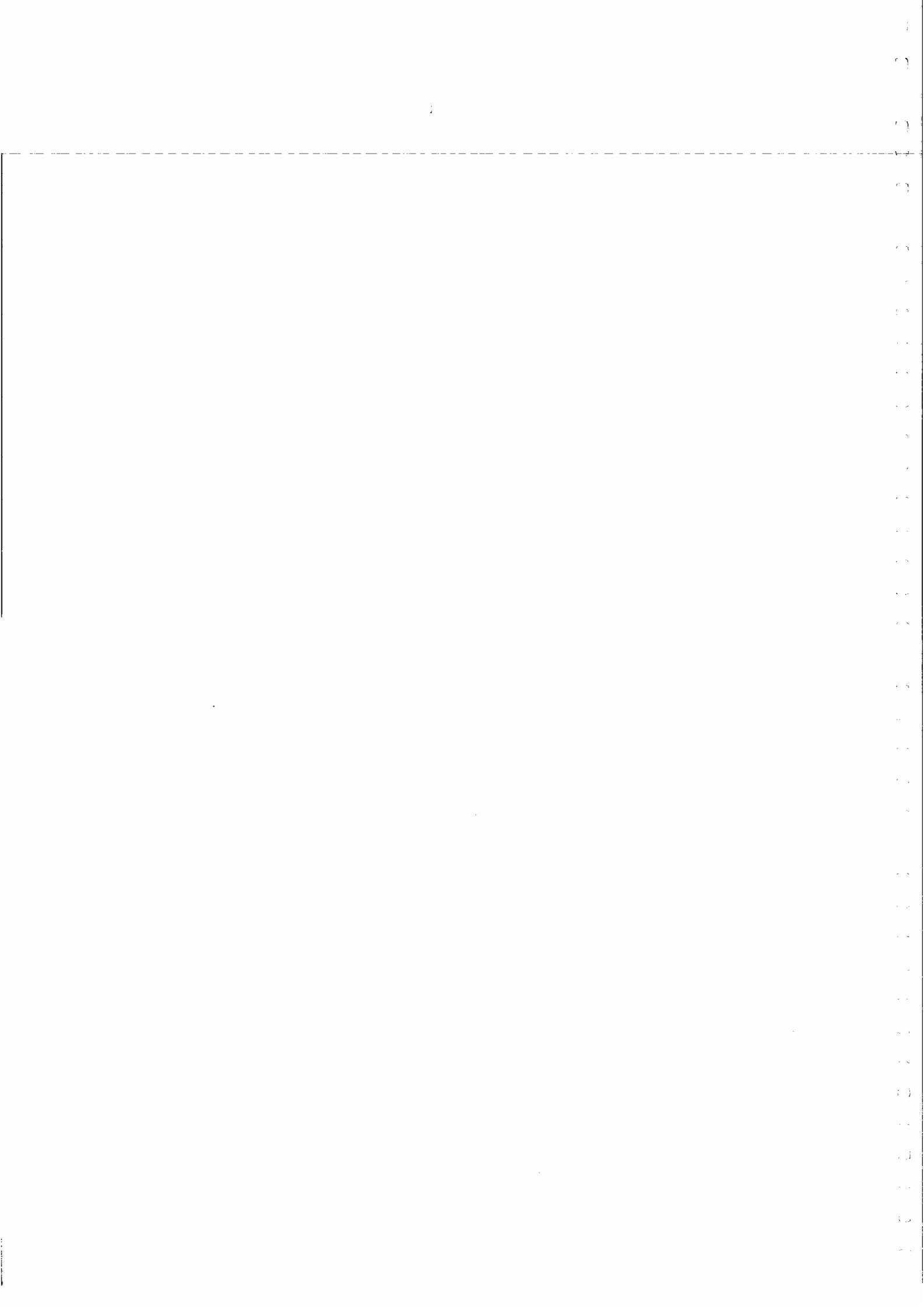
*Präsident des ECStA*

\*\*\*\*\*

# INTRODUCTION

*Daniel VITRY*

*Président de l'ECStA*



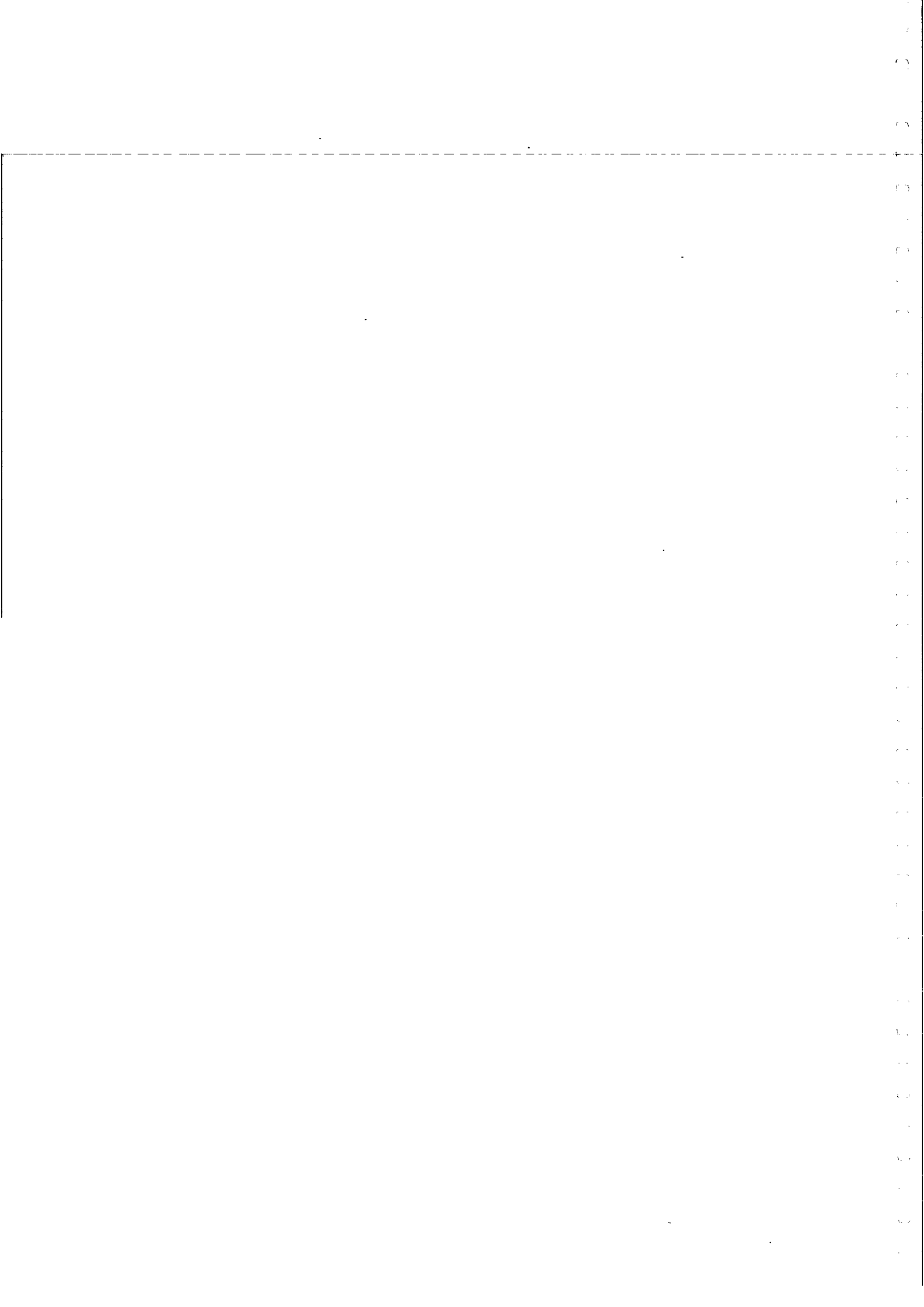
L'Université de Coimbra a accueilli du 31 août au 3 septembre 2000 la cinquième conférence consacrée aux services de la vie étudiante en Europe. C'est à Bonn en 1992 qu'avaient été jetées les bases d'une coopération au niveau européen dans ce domaine. D'autres conférences à Munich, Vienne, Strasbourg et Louvain ont suivi, conduisant à la fondation de l'ECStA (European Council for Student Affairs) qui existe officiellement depuis 1999.

L'ECStA est une association qui a vocation à regrouper tous les organismes publics ou privés en Europe œuvrant au développement de l'infrastructure sociale dans les établissements d'enseignement supérieur. Son organisation simple, démocratique et efficace permet d'accueillir des organismes au fonctionnement très différent.

C'est ainsi qu'en mai 2000, les quatre organismes fondateurs (CNOUS, DSW, CIUF et VLIR) ont admis quatre nouveaux membres: Wunnraum fir Studenten a.s.b.l (Luxembourg), Studienbeihilfebehörde (Autriche), National Board of Student Aid, CNS (Suède) et Finnish Student Housing Ltd. (Finlande). La conférence de Coimbra a été l'occasion d'accueillir à nouveau quatre nouveaux organismes: Serviços de Acção Social da Universidade de Coimbra (Portugal), Serviços de Acção Social do Instituto Politécnico de Bragança (Portugal), Danish International Studentcommittee, DIS (Danemark), Stiftelsen Stockholms Studentbostäder, SSSB (Suède). L'ECStA rassemble donc maintenant douze membres issus de neuf pays européens.

A l'image des entreprises qui se construisent maintenant en réseau, l'ECStA doit évoluer vers une constitution comparable et être prête à accueillir tout organisme poursuivant les mêmes objectifs, à savoir l'amélioration des conditions de vie des étudiants, la promotion de la mobilité étudiante, dont l'une des clés est l'harmonisation des diplômes en Europe, sans oublier la promotion des échanges interculturels. Les trois groupes de travail constitués au dernier conseil d'administration de l'ECStA vont dans ce sens et dans le sens des directives européennes.

Dans sa déclaration fondatrice de l'Europe, Robert Schuman déclarait il y a cinquante ans : « L'Europe ne se fera pas d'un coup, ni dans une construction d'ensemble. Elle se fera par des réalisations concrètes, créant d'abord une solidarité de fait ». Par ses objectifs et par les moyens qu'elle se donne d'y parvenir, l'ECStA participe à la réalisation de ce projet européen toujours d'actualité.



**THE RECOGNITION AND HARMONISATION  
OF DEGREES**

*Prof. Philippe CAZENAVE*

*University Panthéon-Assas (Paris II)*

\*\*\*\*\*

**DIE ANERKENNUNG UND HARMONISIERUNG  
VON HOCHSCHULABSCHLÜSSEN**

*Prof. Philippe CAZENAVE*

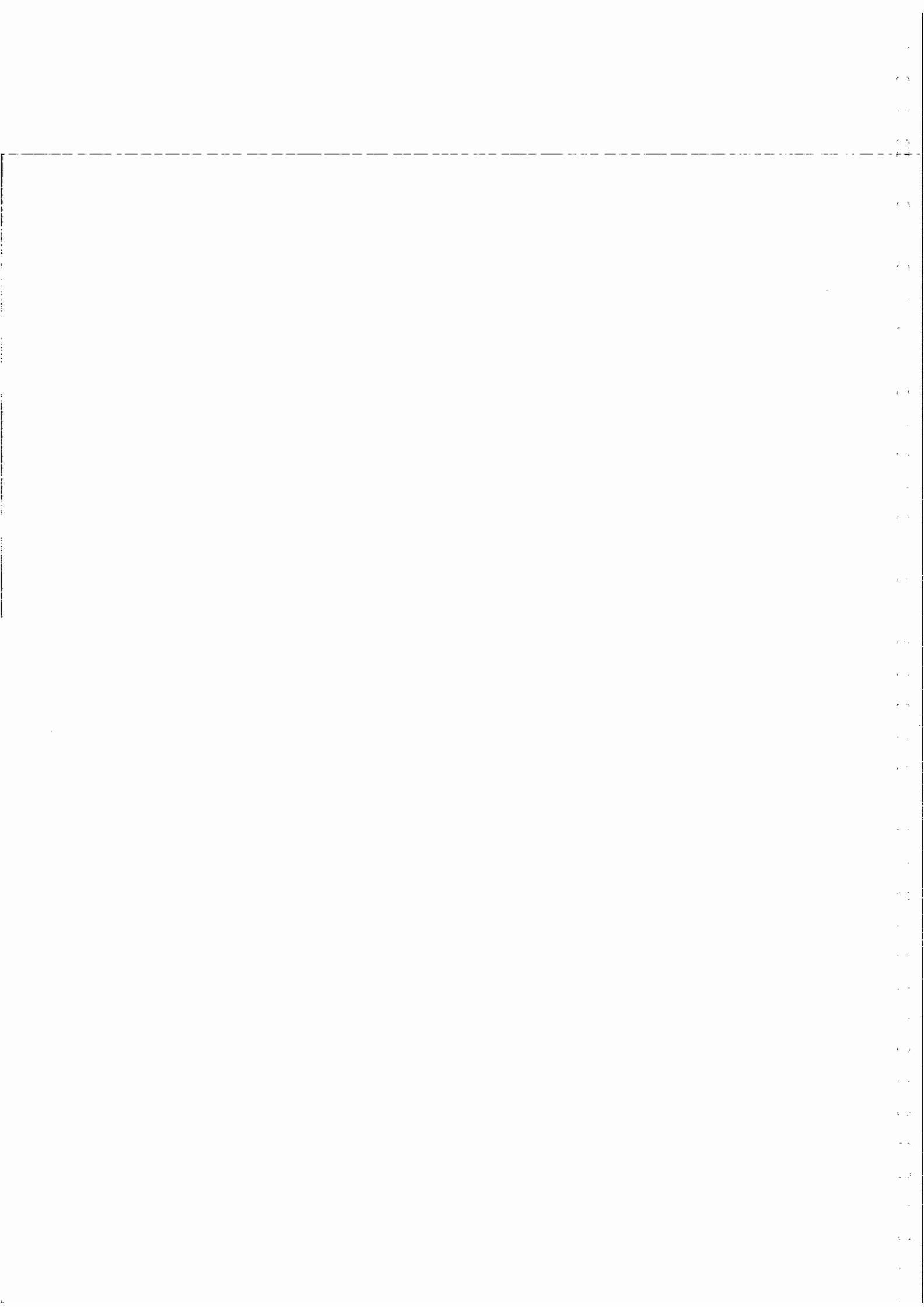
*Universität Panthéon-Assas (Paris II)*

\*\*\*\*\*

**RECONNAISSANCE ET HARMONISATION DES  
DIPLOMES D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR**

*Prof. Philippe CAZENAVE*

*L'Université Panthéon-Assas (Paris II)*





Le traité de Rome du 25 mars 1957 ne s'intéresse pas à l'éducation en tant que telle. Il vise à favoriser l'amélioration des conditions de vie et d'emploi, ainsi que le progrès économique et social. Mais la poursuite de ces objectifs conduit à leur propre dépassement. Reformulé dans les termes actuels de l'analyse économique, ce projet consiste notamment à organiser les conditions d'une croissance durable et la plus régulière possible. Or un facteur essentiel de cette croissance est l'accumulation de capital humain par l'éducation et la formation. L'efficacité de l'accumulation de capital humain dépend elle-même du capital social existant. Le terme de capital social se réfère aux interactions entre les individus. Il désigne l'existence de réseaux d'individus partageant des normes et des valeurs communes. Il se fonde sur la confiance et son influence s'exerce à travers la coopération. Rechercher l'accumulation de capital humain la plus efficace au niveau européen implique d'accumuler un capital social européen. Ce qui importe ici, ce n'est pas l'édiction de règles communes en tant que telles, mais la constitution d'un cadre qui suscite des interactions positives. Cette logique pouvait laisser présager l'évolution que l'on a pu observer au cours de la quarantaine d'années suivantes.

Le traité de Rome fait seulement référence, dans son article 128 à la formation professionnelle et reconnaît à la Communauté la capacité d'intervenir dans ce champ. Afin de maintenir un haut degré d'emploi et de traiter les problèmes urgents de formation et de réorientation professionnelle, le Conseil arrête en 1963, sur la base de cet article dix principes généraux en matière de formation professionnelle. Ces principes doivent inspirer les mesures de coopération entre les Etats membres. Mais il appartient à chaque Etat membre de définir les programmes conformes à ces principes.

La nécessité de couvrir le champ de l'éducation s'est rapidement imposée. Pendant la vingtaine d'années qui s'étale de 1974 à 1993, un projet communautaire s'est progressivement élaboré. Il repose sur une coopération entre les Etats membres, soutenues par la Communauté à travers des actions et des programmes concernant les échanges, la mobilité et des accords multilatéraux entre les établissements d'éducation et de formation.

Les acquis communautaires ont été consacrés par le traité sur l'Union européenne. Selon l'article 127, « la Communauté met en œuvre une politique de formation professionnelle qui appuie et complète les actions des Etats membres, tout en respectant pleinement la responsabilité des Etats membres pour le contenu et l'organisation de la

formation professionnelle ». L'expression « politique de formation professionnelle » ne doit pas induire en erreur. Elle était déjà utilisée dans la décision du Conseil de 1963. Elle désigne « une action commune cohérente et progressive impliquant que chaque Etat membre définisse des programmes et assure des réalisations qui soient conformes aux principes généraux ». Il ne s'agit pas d'une politique commune au sens par exemple de la politique agricole. Selon l'article 126, « la Communauté contribue au développement d'une éducation de qualité en encourageant la coopération entre Etats membres et, si nécessaire, en appuyant et en complétant leur action tout en respectant pleinement la responsabilité des Etats membres pour le contenu de l'enseignement et l'organisation du système éducatif ainsi que leur diversité culturelle et linguistique ». Dans les deux cas, qu'il s'agisse de formation professionnelle (article 127) ou d'éducation (article 126), se retrouvent, en termes économiques, le même but (optimiser l'accumulation de capital humain) et le même moyen (la constitution d'un capital social européen, non pas en s'orientant non vers la définition d'un système européen d'enseignement supérieur, mais en se fondant sur le principe de subsidiarité).

L'un des objectifs assignés à l'action de la Communauté est de « favoriser la mobilité des étudiants et des enseignants, y compris en encourageant la reconnaissance académique des diplômes et des périodes d'études ». L'évolution s'oriente vers la constitution d'un espace ouvert de coopération en matière d'éducation et de formation. La reconnaissance des diplômes et des qualifications s'inscrit dans la recherche d'une plus grande mobilité professionnelle et académique des individus. Mais les problèmes techniques posés par cette reconnaissance et la très grande diversité des systèmes nationaux conduisent à poser le problème de l'harmonisation des diplômes d'enseignement supérieur en Europe.

### **La reconnaissance des diplomes**

Il faut distinguer d'une part la reconnaissance des diplômes à des fins professionnelles et d'autre part la reconnaissance académique des diplômes et des périodes d'études. Elles diffèrent par leurs finalités et par leurs bases juridiques.

La reconnaissance des diplômes à des fins professionnelles contribue à mettre en œuvre la liberté d'établissement d'un ressortissant d'un Etat membre sur le territoire d'un autre Etat membre. Afin de parvenir, à l'échelle européenne, à un vaste marché

compétitif de l'emploi, il s'agit de créer un espace ouvert et cohérent des formations et des professions. Elle se fonde sur les articles 52 et 57 du traité de Rome.

La reconnaissance académique des diplômes et des périodes d'études vise à favoriser la mobilité des étudiants et des enseignants et, dans cette perspective, à développer la dimension européenne de l'éducation. Il s'agit d'organiser un espace ouvert de coopération en éducation à travers des accords de partenariats entre établissements d'enseignement ou de formation, qui respectent la diversité des systèmes nationaux d'éducation, tant dans leur organisation que dans leurs contenus. A la fin des années quatre vingt-dix, il n'existe pas de système communautaire de reconnaissance académique des diplômes ou des périodes d'études équivalant aux instruments internationaux développés par le Conseil de l'Europe et l'Unesco.<sup>1</sup> La reconnaissance académique repose sur l'article 126 du traité tel que modifié par la révision de Maastricht.

Si les deux notions de reconnaissance doivent être distinguées, elles relèvent toutes deux de principes cohérents fixés par le même traité, à savoir liberté d'établissement et liberté de circulation. La Commission européenne a pu ainsi intituler un de ses rapports « Synergie entre reconnaissance académique et reconnaissance professionnelle ».

### **La reconnaissance des diplômes à des fins professionnelles**

La reconnaissance des diplômes à des fins professionnelles se pose en termes différents au regard des professions réglementées et des professions non réglementées. Une profession est réglementée lorsque la possession d'un diplôme ou de certaines qualifications professionnelles est une condition légalement indispensable pour pouvoir exercer cette profession. Or cette condition constitue, au regard des principes du traité de Rome, une restriction aux libertés de circulation et d'établissement. C'est la raison pour laquelle la reconnaissance des diplômes à des fins professionnelles est organisée au niveau européen seulement pour les professions réglementées. Cette organisation s'est construite en deux étapes.

La première repose sur une procédure efficace, mais lourde et longue à mettre en place. Des directives « sectorielles » énoncent, profession par profession, des

---

<sup>1</sup> Le Conseil de l'Europe a élaboré plusieurs conventions (Paris, 1953, 1956, 1959) à propos de l'équivalence des diplômes et des périodes d'études universitaires permettant la poursuite des études et l'accès aux établissements d'enseignement supérieur. Une convention régionale sur ces thèmes est signée en 1980 sous l'égide de l'Unesco. La convention conjointe Conseil de l'Europe/Unesco (Lisbonne, 1997) a pour objet de remplacer ces conventions.

dispositions harmonisant les formations et établissent une équivalence automatique des diplômes professionnels correspondants. Les formations doivent être conformes aux normes communautaires ou respecter certains critères quantitatifs et qualitatifs pour être reconnues. Ces directives sectorielles visent les médecins (1975), les infirmiers (1977), les dentistes et les vétérinaires (1978), les sages-femmes (1980), les architectes et les pharmaciens (1985). Mais il a fallu seize années de négociations pour la directive « pharmaciens » et dix-huit pour la directive « architectes ».

La deuxième étape se caractérise par le souci de passer à un système de reconnaissance moins lourd et applicable plus vite. Celui-ci ne reposera plus sur l'harmonisation des formations, mais sur leur comparabilité et sur la confiance mutuelle. Il est admis qu'un professionnel reconnu dans son Etat est capable d'exercer dans un autre, même si les systèmes de formation sont différents dans ces deux Etats. Il est évidemment prévu des mécanismes correcteurs des différences trop importantes. Par exemple si la durée de la formation dans l'Etat d'origine est inférieure d'un an ou plus à la durée requise dans l'Etat d'accueil, celui-ci peut exiger une expérience professionnelle d'une durée double. De même, si le contenu de la formation ou le champ d'activité de la profession présente des différences substantielles, l'Etat d'accueil peut demander au migrant de choisir entre un stage d'adaptation ou une épreuve d'aptitude portant sur les éléments manquants. Sous ces réserves, il est instauré un système général de reconnaissance professionnelle des diplômes pour les professions réglementées. Il n'est pas instauré un système d'équivalence automatique entre diplômes. Un diplôme est reconnu en fonction de la profession à laquelle il donne accès dans le pays qui l'a délivré. Il appartient à l'intéressé de présenter une demande à titre individuel spécifiant clairement quelle est la profession qu'il souhaite exercer. La reconnaissance accordée constitue un droit d'exercice d'une profession réglementée déterminée, dans les mêmes conditions que les titulaires d'un diplôme national. Mais elle ne signifie pas que le diplôme est considéré comme équivalent à un diplôme national à d'autres fins. Ce système de reconnaissance fait l'objet de deux directives. L'une (n° 89/48/CEE) vise les diplômes d'enseignement supérieur obtenus au terme de formations professionnelles d'une durée minimale de trois ans et l'autre (n° 92/51/CEE), les formations professionnelles inférieures à trois ans.

Les directives de 1989 et de 1992 ne s'appliquent pas à certaines activités professionnelles. La directive 1999/42/CE complète le système général de

reconnaissance des diplômes et institue un mécanisme de reconnaissance pour les activités professionnelles couvertes par les directives de libéralisation. La mise en œuvre de la législation dans les Etats membres est fixée à l'échéance du 30 juillet 2001.

Les difficultés de la reconnaissance des diplômes sont beaucoup plus importantes dans les professions dites non réglementées, non couvertes par les directives communautaires.

### **La reconnaissance des diplômes à des fins académiques**

La reconnaissance des diplômes à des fins professionnelles n'épuise pas le problème de la reconnaissance des diplômes. Favoriser la mobilité des étudiants implique d'encourager la reconnaissance académique des diplômes et des périodes d'études. Dès 1985, dans l'arrêt Gravier, la Cour de justice avait décidé qu'un étudiant pouvait se trouver dans une situation relevant du domaine d'application du traité CEE, alors même qu'il était venu dans un autre Etat membre dans le seul but d'y suivre des études et non en qualité de membre de la famille d'un travailleur communautaire.

La mobilité pour études revêt deux formes différentes, selon qu'elle prend place dans le cadre de partenariats entre universités ou qu'elle se traduit par un changement de système national d'éducation avec inscription dans une université d'un autre Etat. A ces deux formes de mobilité correspondent deux types de reconnaissance.

La mobilité dans le cadre de partenariats entre universités a connu des progrès significatifs dans le cadre des programmes Erasmus et Socrates. Le besoin de reconnaissance est lié à l'accomplissement d'une période d'études déterminée, par un étudiant, dans une autre université (d'un Etat différent), avant le retour dans l'université d'origine, avec laquelle le lien n'est pas rompu. L'étudiant doit bénéficier de la part de son université d'origine d'une reconnaissance de la période d'études suivie dans l'établissement de l'Etat d'accueil. La décision de reconnaissance est de la compétence de l'université d'origine. Elle substitue la période d'études accomplie dans l'université d'accueil à la période d'études qui est normalement suivie dans l'université d'origine et permet l'obtention d'un diplôme délivré par l'université d'origine. Pour que cette reconnaissance par substitution fonctionne efficacement, il est nécessaire que les conditions de la substitution soient définies avec précision et à

l'avance. Les partenariats européens noués dans le cadre du programme Erasmus apportent ici des garanties utiles.

La mobilité qui se traduit par un changement de système national d'enseignement et l'inscription dans une université d'un autre Etat pose davantage de problèmes. La décision de reconnaissance est alors prise par l'université d'accueil.

Le réseau des Centres nationaux d'information sur la reconnaissance académique (NARIC) produit depuis 1984 des rapports de synthèse et des documents connus pour améliorer l'information des responsables, des étudiants et des employeurs. Par ailleurs, le Conseil de l'Europe et l'UNESCO ont unifié en 1994 leurs réseaux de centres nationaux sur la reconnaissance et la mobilité universitaires (ENIC). Mais l'initiative la plus novatrice s'inscrit dans le cadre communautaire : le système ECTS constitue un code de bonne pratique visant à faciliter le processus de reconnaissance académique au moyen de mécanismes efficaces et de portée générale. Il ne s'agit pas d'un modèle officiel de reconnaissance académique. Il ne régleme pas le contenu, la structure ou l'équivalence des programmes académiques. Mais le système est complexe et parfois difficilement compatible avec la diversité des situations nationales.

A la fin des années quatre-vingt-dix, la question était déjà posée de savoir si l'intervention de la Communauté ne devait pas dépasser les incitations financières et l'encouragement à de bonnes pratiques. Plus largement et sans préjuger les compétences respectives des différentes instances concernées, la poursuite des progrès en matière de reconnaissance implique de s'interroger sur la comparabilité des cursus et des diplômes et sur l'opportunité d'une tentative d'harmonisation.

## **L'HARMONISATION DES DIPLOMES**

### **La déclaration de la Sorbonne**

A l'occasion du huit-centième anniversaire de l'université de Paris, les quatre ministres chargés de l'enseignement supérieur en Allemagne, en France, en Italie et au Royaume-Uni se réunissent à Paris pendant deux jours, à la Sorbonne. La déclaration commune du 25 mai 1998 souligne que l'Europe doit être une Europe du savoir. A cette fin, il importe de construire un espace européen ouvert de

l'enseignement supérieur. La déclaration se situe dans la logique des développements historiques antérieurs. Elle insiste sur les niveaux de qualification correspondant aux diplômes et sur la nécessité de pouvoir acquérir ceux-ci tout au long de la vie. Elle vise expressément à améliorer leur lisibilité, à faciliter la mobilité des étudiants, ainsi que leur employabilité. Mais elle affirme – et ceci est nouveau – que, pour y parvenir, il faut « encourager l'émergence d'un cadre commun de référence ». Elle pense discerner l'émergence d'un tel cadre. Elle propose de reconnaître deux cycles principaux dans l'enseignement supérieur, l'un avant la licence et l'autre, après. Dans le cycle conduisant à la licence, les étudiants devraient se voir offrir des programmes suffisamment diversifiés, comprenant notamment la possibilité de poursuivre des études pluridisciplinaires, d'acquérir une compétence en langues vivantes et d'utiliser les nouvelles technologies d'information. Dans le cycle postérieur à la licence, il y aurait le choix entre un diplôme plus court (maitre) et un doctorat plus long. Dans chacun des deux cycles, les étudiants seraient encouragés à passer un semestre au moins dans une université étrangère. En même temps, un plus grand nombre d'enseignants et de chercheurs devraient travailler dans des pays européens autres que le leur.

Les débats qui ont suivi la déclaration de la Sorbonne ont été quelque peu confus. Cette confusion provenait de malentendus.

Le premier tenait au fait que, quelques semaines auparavant, un rapport (le rapport Attali) avait été publié, dont le titre était « Pour un modèle européen de l'enseignement supérieur ». En fait, ce rapport visait à rapprocher les universités et les grandes écoles, c'est-à-dire à résoudre une question typiquement française. Mais il proposait une architecture commune fondée sur trois niveaux de qualification correspondant respectivement à trois, cinq et huit ans d'enseignement supérieur. Ces chiffres (3 - 5 - 8) ne figurent pas dans la déclaration de la Sorbonne. Mais de nombreux commentateurs ont cru que cette architecture était implicite dans la déclaration.

Le second malentendu porte sur le titre de la déclaration. « Harmoniser l'architecture du système européen d'enseignement supérieur » peut sembler ambigu à certains : ne recouvrirait-il pas la tentative d'imposer un modèle unique qui menacerait la diversité des systèmes nationaux ? Mais le texte souligne que les gouvernements continuent à avoir un rôle significatif à jouer « en encourageant tous les moyens de valider les connaissances acquises et de mieux reconnaître nos diplômes respectifs. Nous

comptons promouvoir ainsi des accords interuniversitaires allant dans ce sens. L'harmonisation progressive des structures d'ensemble de nos diplômes et de nos cycles d'études sera rendue possible par un renforcement de l'expérience existante, par des diplômes conjoints, des projets-pilotes et par un dialogue avec toutes les parties concernées ». La conclusion insiste sur le fait que la création d'un espace européen de l'enseignement supérieur implique un effort « où puissent entrer en interaction nos identités nationales et nos intérêts communs ». Elle s'achève d'ailleurs par un appel aux autres Etats membres de l'Union et aux autres pays de l'Europe pour se joindre à cet effort.

### **La déclaration de Bologne**

Cet appel est entendu. Alors que la déclaration de la Sorbonne est signée par quatre ministres européens de l'éducation (tous les quatre d'Etats membres de l'Union), celle de Bologne est signée le 19 juin 1999 par vingt-neuf ministres.<sup>2</sup>

#### Constats préliminaires

La Confédération des conférences des recteurs de l'Union Européenne, en coopération avec l'Association des universités européennes (CRE), prépare pour la Commission européenne un rapport<sup>3</sup> qui permet de mieux saisir le contexte dans lequel se déroule la Conférence de Bologne et les choix qui y sont faits.

Il analyse l'extrême diversité des systèmes nationaux et va jusqu'à parler de confusion, ou même de chaos ; cette confusion constitue le plus grand obstacle à davantage de mobilité dans l'enseignement supérieur en Europe. Il ne trouve aucune convergence vers une architecture des diplômes correspondant strictement au 3 - 5 - 8. De nombreux pays délivrent des diplômes après une ou deux années de formation. Les diplômes obtenus au terme des cursus traditionnels (ou nouvellement introduits dans certains Etats) correspondent en général à trois ou quatre années d'études. Rien ne permet d'affirmer que la durée d'un doctorat est effectivement de huit ans.

---

<sup>2</sup> Les 29 pays signataires sont l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, la Bulgarie, le Danemark, l'Estonie, l'Espagne, la Finlande, la France, la Grèce, la Hongrie, l'Irlande, l'Islande, l'Italie, la Lettonie, la Lituanie, le Luxembourg, Malte, la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, le Royaume-Uni, la République tchèque, la Roumanie, la Slovaquie, la Slovénie, la Suède et la Suisse.

<sup>3</sup> Le titre de ce rapport est *Trends in Learning Structures in Higher Education*. La première partie *Trends and issues in Learning Structures in Higher Education in Europe* est de Guy HAUG. La deuxième partie *Information on Learning Structures of Higher Education in the EU/EEA Countries* est de Jette KIRSTEIN.



En revanche, un ensemble de réformes en cours ou récemment introduites semblent converger dans plusieurs pays européens :

- tentatives de réduction de la durée effective des études pour la rapprocher de la durée théorique,
- généralisation d'une architecture à deux étages (diplômes après environ trois et cinq ans au lieu et place de cursus longs n'offrant pas de sortie diplômante avant cinq années d'études ou plus),
- développement des systèmes de crédits,
- accroissement de l'autonomie des universités avec comme corollaires davantage d'obligation de rendre des comptes (accountability) et davantage d'évaluations externes,
- affaiblissement des frontières entre secteurs universitaire et non universitaire.

Ces réformes s'inscrivent elles-mêmes dans un mouvement général de convergence vers une durée totale de cinq ans pour les études du niveau du maitre.

### **La déclaration**

Il s'agit clairement de partir de la diversité des systèmes nationaux et de rechercher une plus grande comparabilité et une plus grande compatibilité entre eux. A cette fin, le moyen choisi est de coordonner les politiques nationales pour atteindre les objectifs suivants.

1. Adoption d'un système de diplômes facilement lisibles et comparables, entre autres par le biais du «Supplément au diplôme ». Le supplément au diplôme est un document qui respecte le modèle élaboré par la Commission européenne, le Conseil de l'Europe et l'UNESCO. Il est destiné à décrire la nature, le niveau, le contexte, le contenu et le statut des études accomplies avec succès. Il ne devrait comporter ni déclaration d'équivalence, ni suggestion de reconnaissance, mais seulement fournir des données précises afin d'améliorer la transparence internationale et la reconnaissance des diplômes à des fins académiques et professionnelles.
2. Adoption dans le cadre national d'un système qui se fonde essentiellement sur deux cursus, avant et après la licence. Le premier doit durer (au moins) trois

ans. Il implique la création de diplômes pour lesquels les études se limitent à cette durée (approximative) dans les systèmes nationaux où il n'existe que des cursus plus longs. Les diplômes délivrés au terme du premier cursus doivent correspondre à un niveau de qualification approprié à l'insertion sur le marché du travail européen et permettre aux diplômés soit d'entrer directement dans la vie active, soit de poursuivre leurs études. Le second cursus devrait conduire au mastère et/ou au doctorat. Son accès nécessite d'avoir achevé le premier cursus.

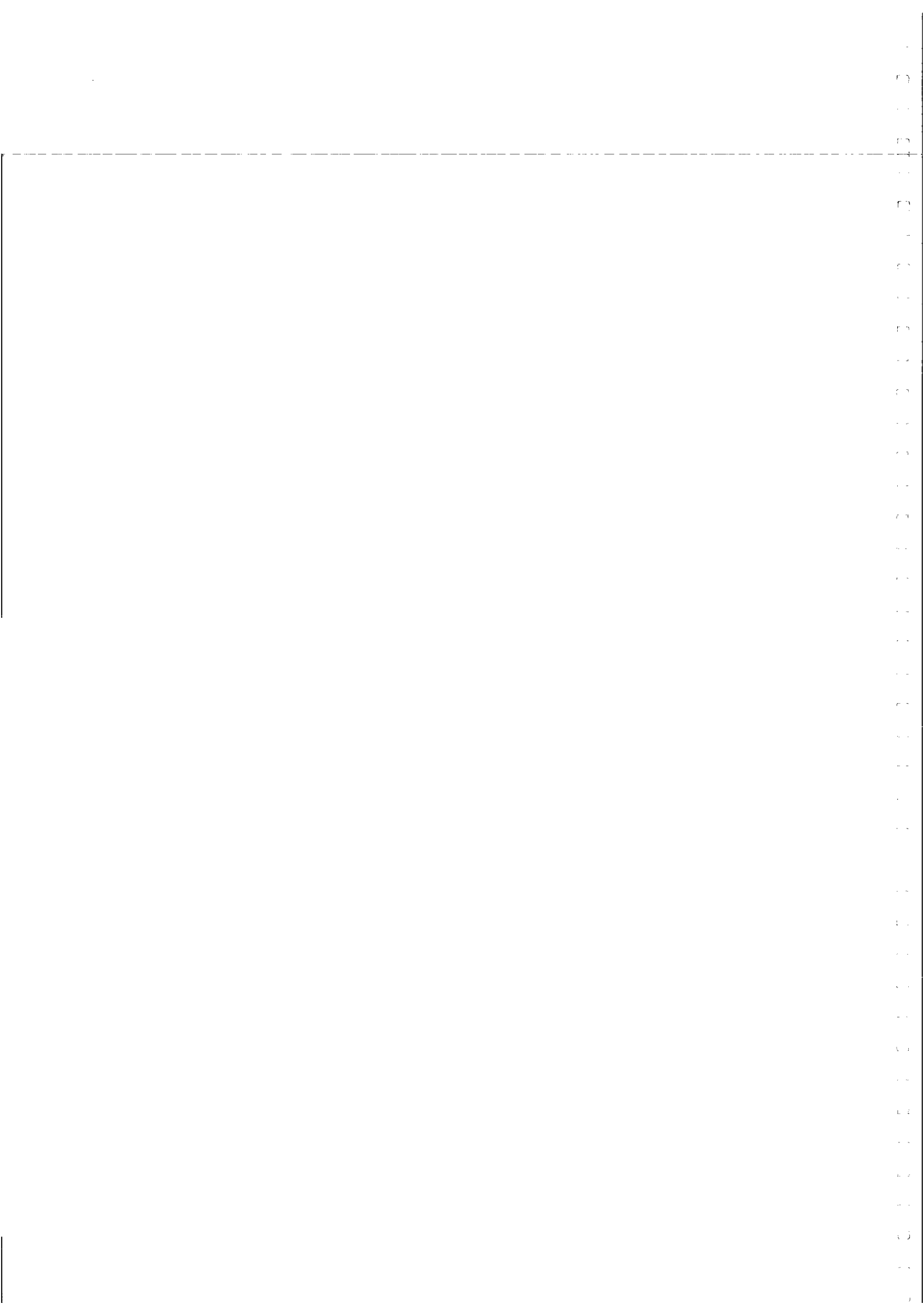
3. Mise en place d'un système de crédits - comme celui du système ECTS - pour promouvoir la mobilité des étudiants. Les crédits pourraient être aussi acquis en dehors de l'enseignement supérieur, y compris par l'éducation tout au long de la vie
4. Promotion de la mobilité en réduisant les obstacles à la libre circulation, en portant une attention particulière:
  - pour les étudiants, à l'accès aux études, aux possibilités de formation et aux services qui leur sont liés,
  - pour les enseignants, chercheurs et personnels administratifs, à la reconnaissance des périodes de recherche, d'enseignement et de formation dans un contexte européen, sans préjudice de leurs droits statutaires (sécurité sociale, retraites).
5. Promotion de la coopération européenne en matière d'évaluation de la qualité, dans la perspective de l'élaboration de critères et de méthodologie comparables.
6. Promotion de la dimension européenne dans l'enseignement supérieur, notamment en ce qui concerne l'élaboration de programmes d'études, la coopération entre établissements, les programmes de mobilité et les programmes intégrés d'étude, de formation et de recherche.

Un calendrier est fixé à la poursuite de ces objectifs. A long terme, ils doivent être atteints en 2010. A plus court terme une nouvelle réunion est prévue en 2001 pour dresser le bilan des progrès réalisés (à Prague au mois de mai).

Ces progrès impliquent une série de réformes nationales coordonnées. La méthode choisie repose donc sur une coopération intergouvernementale et sur une coopération avec les organisations non gouvernementales concernées, avec une participation active des établissements d'enseignement supérieur et naturellement de la Commission européenne.

Les progrès devraient améliorer les deux types de reconnaissance à des fins académiques qui ont été distinguées ci-dessus : d'une part la reconnaissance par l'université d'origine des périodes d'études accomplies dans l'université d'accueil (qui est l'objet essentiel des programmes européens), d'autre part (et encore plus) la reconnaissance par l'université d'accueil des diplômes détenus par les étudiants qui changent de système national d'enseignement.

L'harmonisation des diplômes européens, en tant que telle, appelle deux remarques. La première est que cette harmonisation entraînera une diversification des cursus et des diplômes dans les systèmes nationaux fondés sur des filières longues. La seconde concerne le degré optimal d'harmonisation. Le but recherché n'est pas une uniformisation des systèmes nationaux. Lorsque l'on parle d'*un* système d'enseignement supérieur européen, c'est par métaphore. Cette métaphore est d'ailleurs analogue à celle que les européens utilisent lorsqu'ils parlent d'*un* système américain d'enseignement supérieur, alors que les experts américains ne manquent jamais de souligner qu'*un* tel système n'existe pas.



**NEW INITIATIVES OF THE  
EUROPEAN UNION TO PROMOTE  
THE MOBILITY OF STUDENTS**

*Pedro LOURTIE*

*President of the Committee for Education  
of the Council of the European Union  
during the Portuguese Presidency*

\*\*\*\*\*

**NEUE INITIATIVEN DER  
EUROPÄISCHEN UNION ZUR FÖRDERUNG DER  
STUDENTISCHEN MOBILITÄT**

*Pedro LOURTIE*

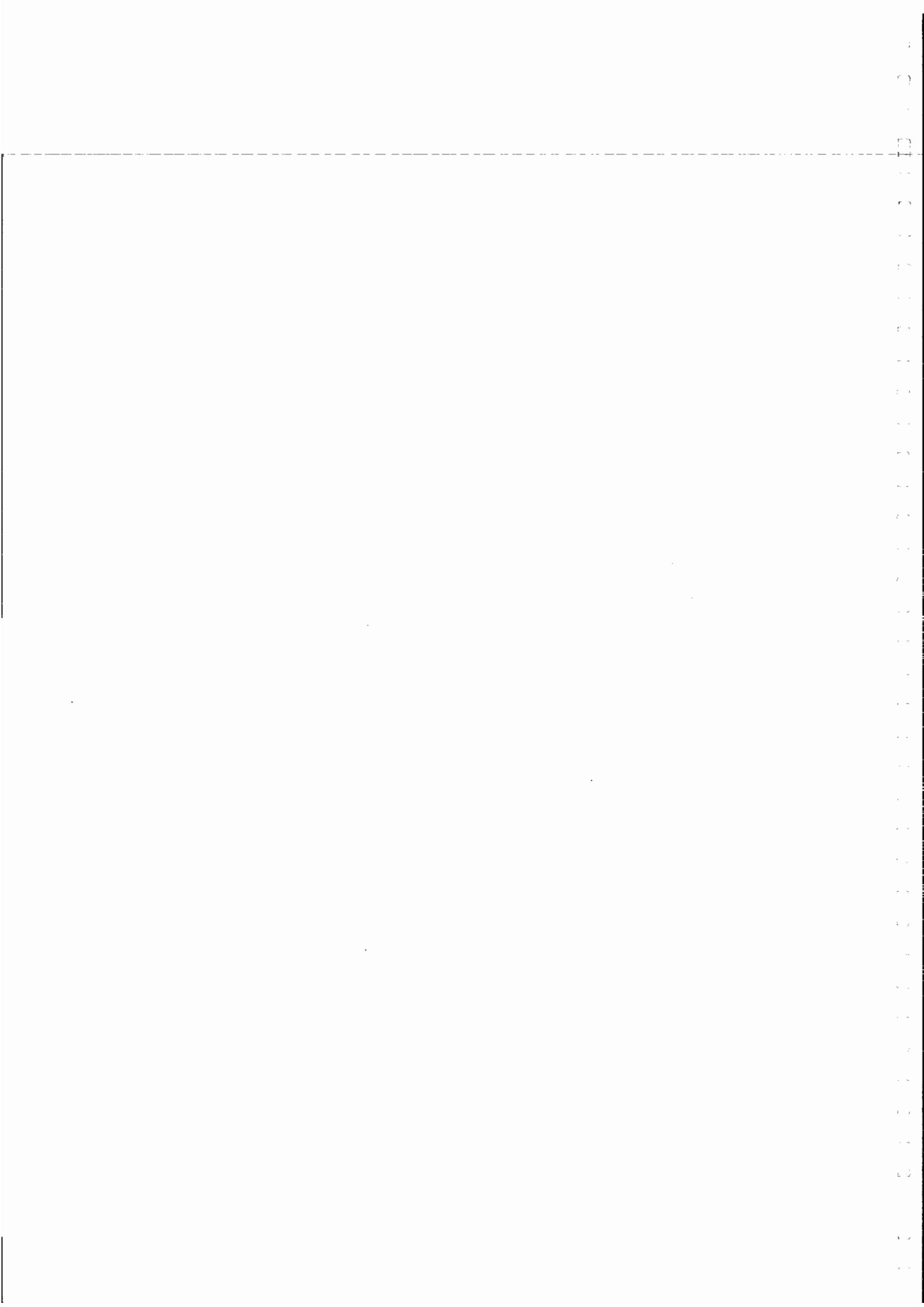
*Präsident des Bildungsausschusses  
während der portugiesischen EU-Ratspräsidentschaft*

\*\*\*\*\*

**NOUVELLES INITIATIVES DE  
L'UNION EUROPEENNE POUR LA PROMOTION DE LA  
MOBILITÉ ÉTUDIANTE**

*Pedro LOURTIE*

*Président de la Commission de l'éducation pendant la  
présidence portugaise du Conseil Européen*



The **Treaty establishing the European Community**, in article 149, states that Community action shall be aimed at “encouraging mobility of students and teachers, inter alia by encouraging the academic recognition of diplomas and periods of study”. This text has not been changed by the Amsterdam Treaty, corresponding the former article to article 126.

Mobility, particularly student mobility, has been recognized as an important tool in the process of European building. The knowledge of “others” and of various cultural realities promotes mutual understanding and the construction of a European citizenship. It promotes the knowledge of the “different other”, and hence, tolerance. Life in different cultures and environments favours the development of new skills and personal capabilities and promotes the development of maturity among youngsters.

In 1987, the creation of the **ERASMUS** programme was an important step for the promotion of student mobility. Despite the extremely positive way in which mobility experiences are regarded by students,<sup>4,5</sup> there are still numerous obstacles to their mobility. These, not just concerning students, were the object of a **Green Paper**, published in 1996<sup>6</sup> and are mentioned in a report from 1997, written by a **High Level Panel**<sup>7</sup>. The evaluation of the obstacles obtained then, still remains valid in essence.

In June 1999, the **Bologna Declaration** was signed by the Ministers of Education of 29 countries<sup>8</sup>, of the European Union, of the Economic European Space and of Central and Eastern Europe. In this Declaration, the promotion of mobility is one of the six action items considered, and in this case it is applied to a wider space than the European Union.

Over the last few years there were numerous conclusions of the **Council of Ministers of the European Union** referring to the mobility of, among others, the students.

In 1998, as an initiative of both the European Commission and of CEDEFOP (European Centre for the Development of Vocational Training), a **European Forum on the**

---

<sup>4</sup> Rosselle, D. and Lentiez, A., “Le Programme ERASMUS, 1987-1995, Une rétrospective qualitative, un regard vers le futur...” October 1999.

<sup>5</sup> “Survey into the socio-economic background of ERASMUS students”, report published by the European Commission, 2000.

<sup>6</sup> Education –training - research: the obstacles to transnational mobility, European Union Bulletin, Supplement 5/96.

<sup>7</sup> “Report of the High Level Panel on the free movement of persons” (Simone Veil Report), March 1997.

<sup>8</sup> See, for example, “Trends in Higher Education, Project Report prepared for the Bologna Conference on 18-19 June 1999”, August 1999.

**transparency of professional qualifications**<sup>9</sup> was created with the goal of identifying practical solutions for the problem of transparency of qualifications and presenting them to the decision makers at the level of the EU, Member-States or social partners. One of the objectives is to examine the means to eliminate the obstacles to mobility which are connected to the lack of transparency of professional qualifications.

In January 2000, the European Commission presented a proposal for a **Recommendation** regarding the mobility of students, persons undergoing training, young volunteers, teachers and trainers<sup>10</sup>, which is currently being discussed. In this recommendation, contrarily to the above-mentioned green paper, researchers are not included in the target groups considered.

The **Lisbon Extraordinary European Council** brought back the issue of mobility, establishing time goals. In point number 26 of the conclusions, "The European Council (...) calls upon the Member-States, in line with their constitutional rules, the Council and the Commission to take the necessary steps within their areas of competence to meet", among others, the following targets: "define, by the end of 2000, the means for fostering the mobility of students, teachers and training and research staff both through making the best use of the existing Community programmes (SOCRATES, Leonardo and Youth), by removing the obstacles and through transparency in the recognition of qualifications and periods of study and training (...) "<sup>11</sup>.

The **Portuguese Presidency** promoted the discussion of the recommendation proposal presented by the Commission in the context of the **Education Committee** of the European Union Council. The discussion of the text proved to be difficult, considering political and legal objections and also the diversity of matters related to this issue. In fact, besides the matters connected with education, training and youth, the recommendation deals with tax issues, social security and right of residence, including third country citizens. Thus, the Portuguese Presidency chose to conduct the discussion on the core issues, aiming at the preparation of the detailed discussion of the text under the French Presidency.

The **French Presidency** included mobility in the priorities for the second semester of 2000, having gathered a group of experts of the Member-States and of the

---

<sup>9</sup> "EUROPEAN FORUM on the transparency of professional qualifications", 7<sup>th</sup> February 2000.

<sup>10</sup> Proposal for a Recommendation of the European Parliament and of the Council on mobility within the Community for students, persons undergoing training, young volunteers, teachers and trainers, doc. 5600/00.

<sup>11</sup> Presidency conclusions, Lisbon European Council, 23rd-24<sup>th</sup> March 2000.



Commission to prepare an **action plan**. This plan will be object of a work meeting of the Ministers of Education to be held on the 30th September. It is expected that this issue will also be discussed at the Education Council, on the 9th November, and at the European Council of Nice, on the 7th and 8th December 2000.

The fact that these matters are still unresolved is certainly not due to lack of studies, conclusions or expression of good will in the sphere of principles. Yet, the approach to mobility is, in all its aspects, a complex matter, as all the documents already produced and the discussion held at the Committee for Education show. When dealing with such a complex problem, the possible approach is to examine each part of it without losing sight of the general aim, but not to wait for the ideal solution of the whole of the matter.

The first aspect to clarify, in such a way of preventing misunderstandings, is the concept of mobility, applied in this particular case to students. In this context, we consider **short-term mobility**, i.e., when a student switches to another higher education institution to carry on with studies, without losing the connection to the institution of origin. Another case would be unlimited mobility, in which a student conducts the studies at a higher education institution from another country, breaking the connection to the institution of the country of origin or even without being connected to any higher education institution in the country of origin.

Within short-term mobility it is still possible to establish the distinction between **organised mobility** and **spontaneous mobility**. In the first case the studies during mobility are done within the framework of agreements between higher education institutions, while in the latter it is the matter of individual initiative. In what follows, we will focus on organised mobility, although reference to other situations is made.

The main issues raised can be synthesised by the following items:

- Information;
- Knowledge of foreign languages;
- Recognition of qualifications;
- Administrative aspects;
- Material aspects.

In the available time it will not be possible to treat these matters in an exhaustive fashion, therefore, only some of the most striking aspects are mentioned.

### **Information**

In this domain, the need of informing all potential candidates to mobility about the existing opportunities, available support and rights, has been felt, namely in what concerns health, social security, tax, scholarship transferability and so on. The proposals, which have been made, include the creation of a user friendly web page containing all relevant information and the establishment of information points that can fully respond to the questions raised.

### **Knowledge of foreign languages**

The knowledge of the language spoken in the country where mobility takes place is an essential aspect. It is not a matter of chance that the United Kingdom often complains of receiving more students than sending. Numerous Council of Ministers recommendations or conclusions point to the learning of two foreign languages. Community programmes consider the learning of languages. However, not knowing languages is still an obstacle to mobility.

### **Recognition of qualifications**

This is a key issue. The complaints of students of the lack of recognition of the studies carried out during a period of mobility are numerous. At least in what concerns organised mobility, the mechanisms exist and should be working. The agreements between institutions, under which the students displace themselves, should predict these aspects. This is one of the situations in which the mechanisms exist, the principles are correct, but problems still prevail. Considering the autonomy of higher education institutions, these will have to solve this problem.

Even in a more general framework, we are not short on instruments. In 1997 the Lisbon Convention was signed<sup>12</sup>. This convention, devoted to higher education, aimed the mutual recognition of access qualifications to higher education, of diplomas and of periods of study. Nevertheless, its ratification by the signatory States has been rather slow and so has its implementation. Once more, the principles are correct, but

---

<sup>12</sup> "Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in European region", Council of Europe and UNESCO (European Region).

their use is delayed. The work in progress in the context of the Declaration of Bologna, namely in what refers to credit accumulation and transfer systems, extending the current ECTS, can prove to be fruitful. Still, there is much work to be done, and very likely, resistance to overcome.

Worth mentioning are also initiatives such as the Diploma Supplement, Europas, or the European format of *curriculum vitae*, this last an initiative of the Portuguese Presidency and on which the Commission should present a report to the Education Council next November.

### **Administrative aspects**

Administrative aspects are all the steps, which a student must go through in order to accomplish mobility and to ensure his/her rights during the mobility period and after his/her return. Frequently the problems are caused by lack of information of the students themselves or of the related services, as to the procedures involved. This aspect is part of the above-mentioned information item.

Other matters are related to the way in which the rules or agreements are viewed or applied. For instance, in the discussion of the proposal for a recommendation on mobility at the Education Committee, the Commission justified the inclusion of several recommendations with the restrictive interpretations made to the applicable rules, which in fact originated a rather interesting discussion. In fact, it is senseless to include recommendations, which only repeat what comes in the rules, and it is not possible to include recommendations, which, in domains such as social security or tax, change them, since the juridical basis to the recommendation is articles 149 and 150. Social security is based on regulation 1408/71, related to the social security of workers, complemented by regulation 307/99, which extends its range of application to students. In order to overcome many of the existing problems, in many cases a better information and a more liberal approach (or a less restrictive one) will suffice, in what concerns the application of the rules by national authorities.

Another example is the right of residence. In order to reside in a given country for a period larger than three months, which is normal for mobility students, it is required to establish proof of means of survival and the right to health care. In some countries there are private health insurance systems as alternative to the public system. In such cases, problems may be raised to the student concerning the right of residence.

Another issue is raised by academic calendars, which vary from one country to another. For example, the examination dates may collide with the academic calendar of a different country, facing the student with the decision of either take the exams or attend classes. This is the type of problem that should be considered, as well as its solution, by higher education institutions as they establish exchange agreements.

### **Material aspects**

Material aspects include matters such as the amount of the mobility scholarships, the number of scholarships, the transferability of national scholarships, the access to student residences, canteens and other higher education services, the access to lower rates in equal footing with the nationals of the country where mobility takes place, etc.

Some countries with a lower level of income, such as Portugal, have chosen to give higher scholarships to fewer students. As matter of fact, aggravated mobility expenses are larger for students who travel from countries with a lower cost of life to countries in which the cost of life is higher than the opposite. This problem is not solved, which restricts the access of Portuguese students to mobility. There are two possible ways out of this situation: the recognition of this reality and consequent attribution of scholarships whose amounts consider compared cost of life or the complementation of scholarship amounts by national authorities. This issue was already raised in the case of Portugal, but could not be solved in the past, since the priority in the application of available funds went the grants of low income students whose coverage was not ensured.

In what concerns access to services within the higher education institution, it is desirable that each institution has a welcome guide to students in mobility, containing information concerning the procedures required. The creation of a tutorship for mobility students, either performed by teachers or by students from the welcoming institution may favour the resolution of such problems, as also those of academic nature.

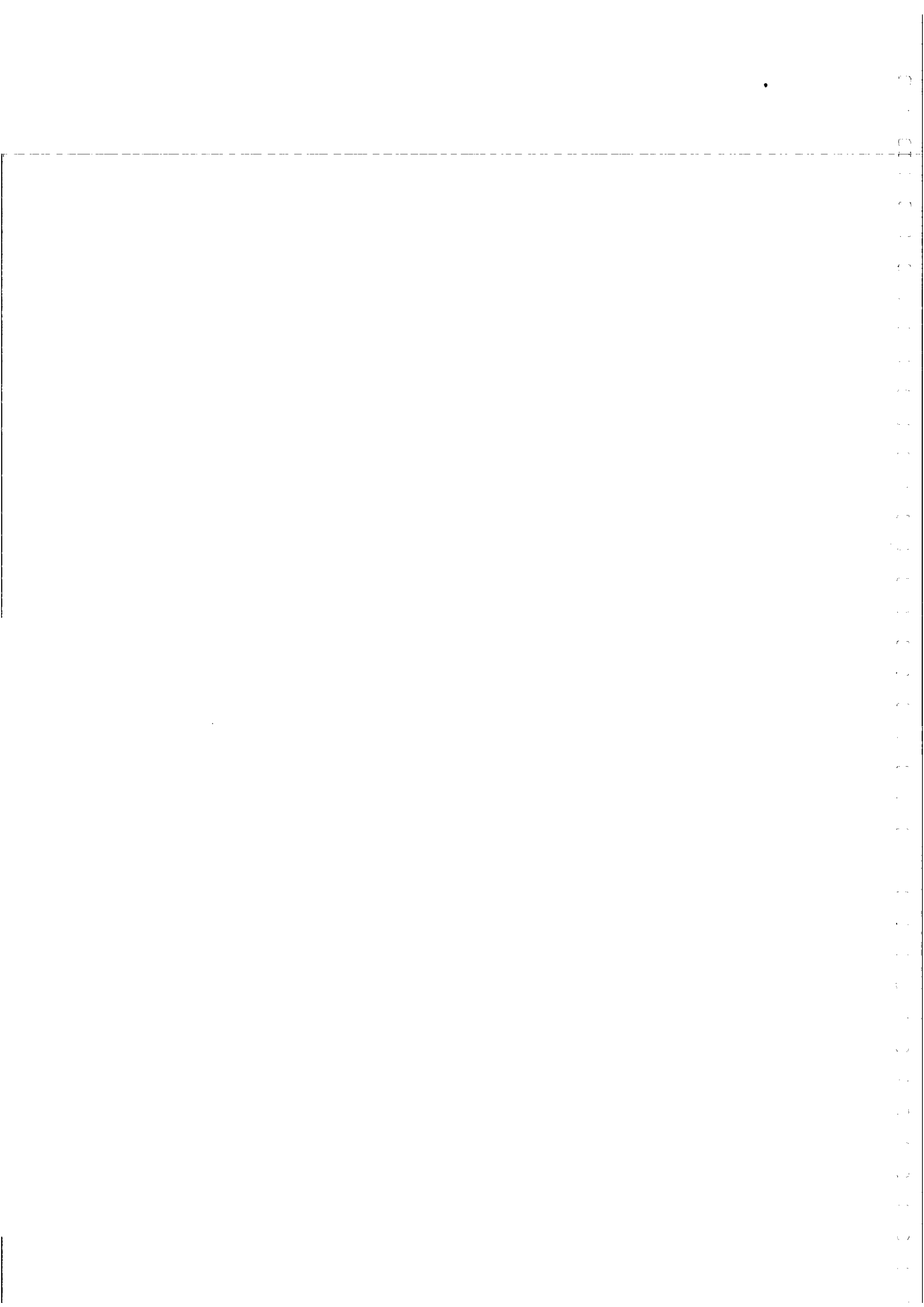
On the other hand, the access to preferential rates for public transportation, for instance, may require the intervention of the welcoming institution along with the companies who provide such services or national authorities.

**In conclusion**, a significant number of issues are covered and the mechanisms to solve them already exist, although they can be hindered by restrictive applications by

national authorities. Adequate information of mobility students about their rights before they start the mobility and about the support they can expect from the welcoming institution regarding their integration and the overcome of difficulties in exercising their rights in the welcoming country may solve a great number of situations.

The creation of a user friendly web page containing relevant information and to be managed by the Commission, of welcoming guides for each higher education institution as well as the creation of tutorship are initiatives that I am sure will improve the conditions for mobility.

On the other hand, the creation of a “black book” of mobility, featuring cases that could not be solved, would be an aid for developments yet to come.



**THE NATIONAL STUDENT SUPPORT  
WITH REGARD TO THE PROMOTION  
OF STUDENT MOBILITY**

*Dieter SCHÄFERBARTHOLD*

*Director of the ECStA*

\*\*\*\*\*

**DIE NATIONALE STUDIENFÖRDERUNG IM HINBLICK AUF  
DIE FÖRDERUNG DER STUDENTISCHEN MOBILITÄT**

*Dieter SCHÄFERBARTHOLD*

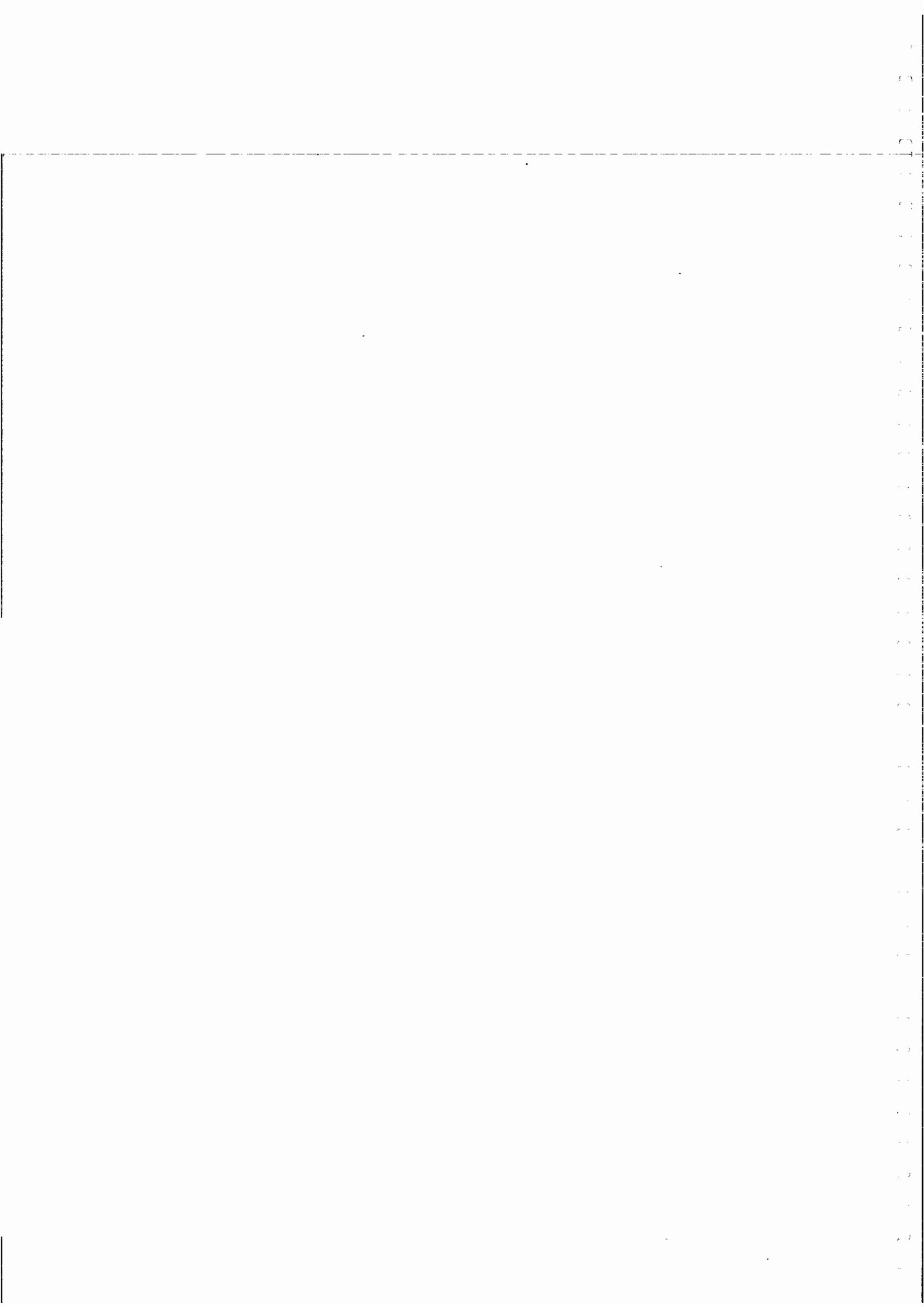
*Direktor des ECStA*

\*\*\*\*\*

**L'ASSISTANCE NATIONAL AUX ÉTUDES EN VUE DE LA  
PROMOTION DE LA MOBILITÉ ÉTUDIANTE**

*Dieter SCHÄFERBARTHOLD*

*Directeur de l'ECStA*





## **Einleitung**

Der Vertrag über die Europäische Union von Amsterdam sieht im Artikel 149 vor, dass die Gemeinschaft zur Entwicklung einer qualitativ hochstehenden Bildung dadurch beiträgt, dass sie die Tätigkeit der Mitgliedsstaaten unter strikter Beachtung der Verantwortung der Mitgliedsstaaten für die Lehrinhalte und die Gestaltung des Bildungssystems sowie der Vielfalt ihrer Kulturen und Sprachen unterstützt und ergänzt.

Die Europäische Kommission hat in einem sog. Grünbuch die unterschiedlichen Schwierigkeiten zusammengestellt, auf die Lehrende und Studierende stoßen, wenn es um ihre Mobilität innerhalb der Gemeinschaft geht. Es handelt sich einmal um administrative, aber auch um rechtliche, sozio-ökonomische, um sprachliche, aber auch ganz einfach um praktische Hindernisse. Ich denke, dass wir hier im Rahmen der Konferenz des European Council für Student Affairs einen wichtigen Beitrag leisten können, Vorschläge zu erarbeiten, um Hindernisse wenigstens abzumildern. Allerdings muss es das Ziel sein, die Hindernisse zu beseitigen.

In unseren Konferenzen bzw. in unseren jetzt etablierten Arbeitsgruppen können wir uns immer wieder nur Teilaspekte vornehmen. Heute geht es um den Beitrag der nationalen Staaten im Hinblick auf eine grenzüberschreitende Mobilität. Auf der einen Seite fragen die nationalen Regierungen, was macht Brüssel, um diese Mobilität zu erhöhen, sie kennen die Programme SOKRATES, aber man muss auch zurückfragen, was leisten die nationalen Staaten im Rahmen ihrer Möglichkeiten, um das politische Ziel, die Grenzen noch durchlässiger zu machen, zu unterstützen.

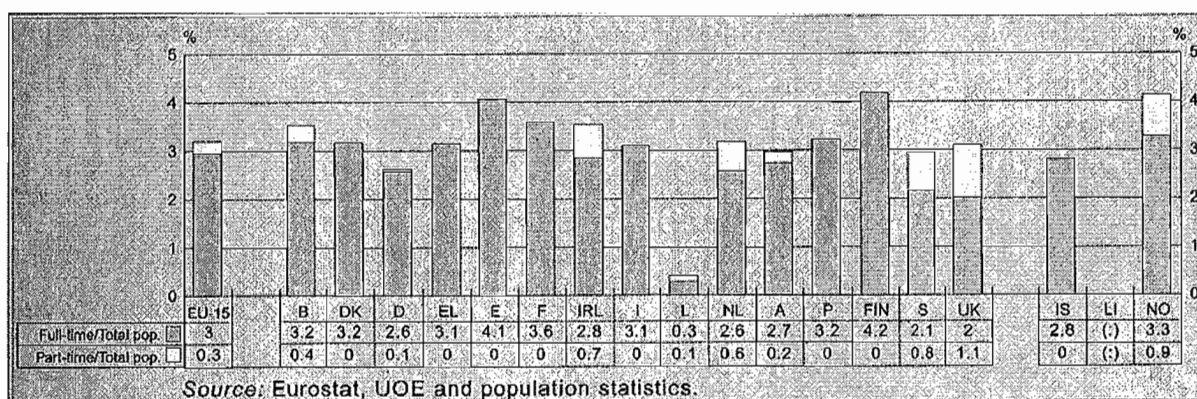
Einen wichtigen Beitrag könnten die nationalen Regierungen dadurch leisten, dass sie im Rahmen ihrer bestehenden Studienförderprogramme die Möglichkeiten schaffen, bzw. erweitern, dass der Student auch mit dem nationalen System in einem anderen Land studieren kann.

### **Wie sieht die Situation in Europa aus?**

Zunächst einmal ist es wichtig, dass es überhaupt nationale Programme gibt, mit denen Studierende unterstützt werden. Ich lasse bei meiner Betrachtung die besonderen Stipendienprogramme einmal außer Betracht und konzentriere mich auf die Systeme zur Finanzierung der Lebenshaltungskosten der Studierenden. Bei der Diskussion um die Bereitstellung von Mitteln für nationale Studienförderungsmodelle entsteht auch immer die Frage nach der Notwendigkeit, mehr Studierende zum Hochschulab-

schluss zu führen. Es gibt immer wieder Diskussionen, ob wir nicht schon zu viele Studierende haben. Aus der beiliegenden Übersicht können Sie den Anteil der Studierenden am Anteil der Gesamtbevölkerung ersehen. Leider hat EURYDICE mit dem europäischen statistischen Amt nicht ganz aktuelle Zahlen aufbereitet. Hieraus können Sie ersehen, dass der europäische Durchschnitt bei 3 % liegt. Finnland liegt mit 4,2 %, zusammen mit Spanien mit 4,1 % an der Spitze.

#### HIGHER EDUCATION PARTICIPATION RATES RELATIVE TO TOTAL POPULATION, 1995/96



**Germany and Austria:** The concept of part-time student is non-existent in higher education. The part-time proportions shown in the figure correspond to students registered in the tertiary sector outside higher education.

**France, Italy and Portugal:** The concept of part-time student in higher education is non-existent.

**Liechtenstein:** National data: 1.29%. Sources: Rechenschaftsbericht 95 and Internationale Hochschulvereinbarung 94.

#### EXPLANATORY NOTE

The figures for students in higher education are for ISCED levels 5, 6 and 7 at the time the data were gathered. The percentages are obtained by dividing the number of students registered in higher (tertiary) education by the total population of the country.

(Quelle: Key topics in Education. Vol. I. Financial support for students in higher education in Europe. Trends and debates. European Commission, Luxemburg, 1999.)

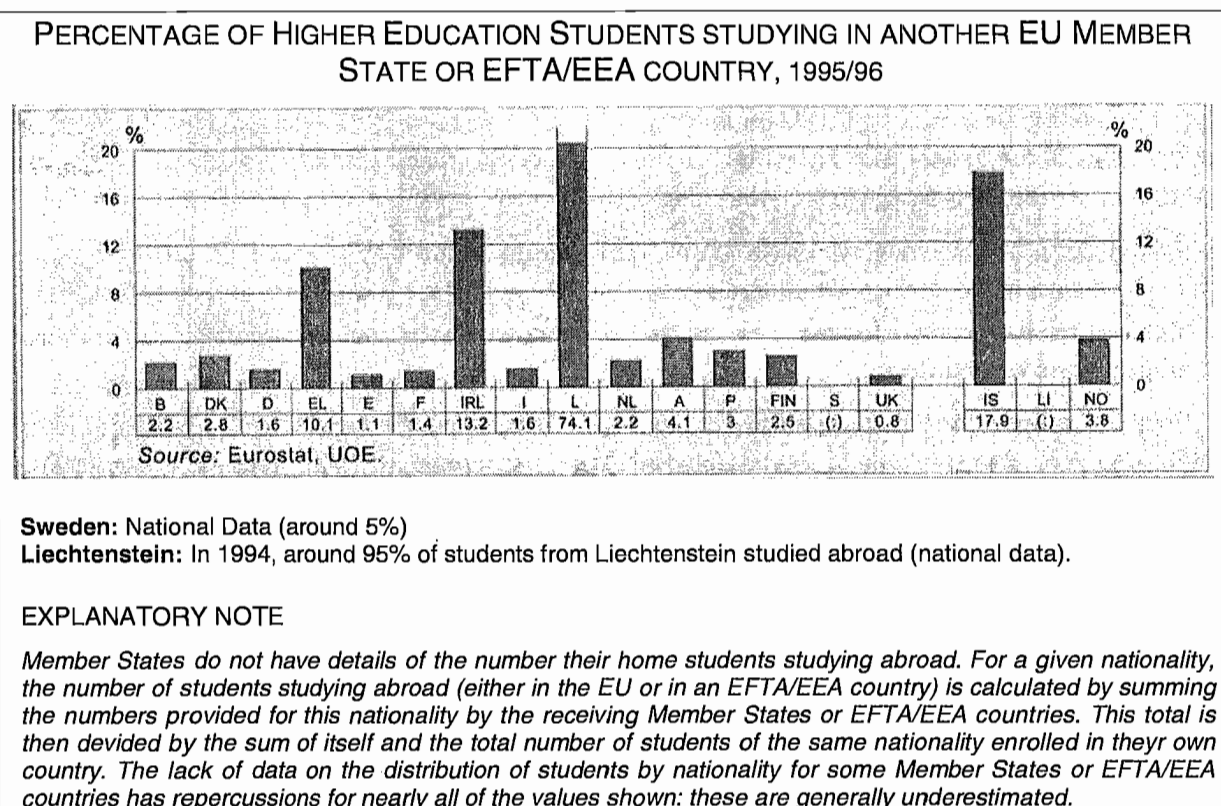
Als weitere Vorfrage ist außerordentlich wichtig, ob ein solches Fördersystem elternunabhängig oder vom Einkommen der Eltern abhängig ist. Wenn wir uns jetzt auf die Fördersysteme konzentrieren, so sehen wir elternunabhängige Systeme in Dänemark, Finnland, Schweden, Island und Norwegen. Ob ein Student die staatliche Leistung in Anspruch nehmen kann oder nicht, hängt nur von seinem Einkommen bzw. dem seines Ehepartners ab. Die Einkommensverhältnisse der Familie bleiben unberücksichtigt. Wir werden über diese Länder im Anschluss an mein Referat noch Ergänzungen erfahren. Bei einem elternunabhängigen System hat fast jeder Student die Möglichkeit, staatliche Förderung zu erhalten. Bei dem anderen System ist es eine Minderheit.

In Deutschland erwarten wir jetzt neben den BAföG-Verbesserungen das Angebot eines Bildungskredites für Studierende in besonderen Studiensituationen. Dies betrifft

auch zusätzliche Kosten eines Auslandsstudiums. Alle Studierenden sollen diesen Kredit zu besonders günstigen Konditionen in Anspruch nehmen können – und zwar zwei Jahre lang in Höhe von 300 EURO monatlich. Der Staat übernimmt eine Ausfallbürgschaft. Der Student erhält den Kredit zahlt zu dem günstigen EUROBOR-Zinssatz. Diese Möglichkeit könnte man dann auch nach Einführung des EURO als EUROPÄISCHE BILDUNGSBANK den Studierenden aus anderen europäischen Ländern anbieten. Dieser Kredit ist eine Zusatzfinanzierung z.B. zu den ERASMUS-Stipendien. Er wäre flexibel und unbürokratisch zu realisieren. Ich glaube, dass wir im Rahmen des ECStA an diesem Modell weiter arbeiten sollten.

### Die Förderung von Auslandsstudien

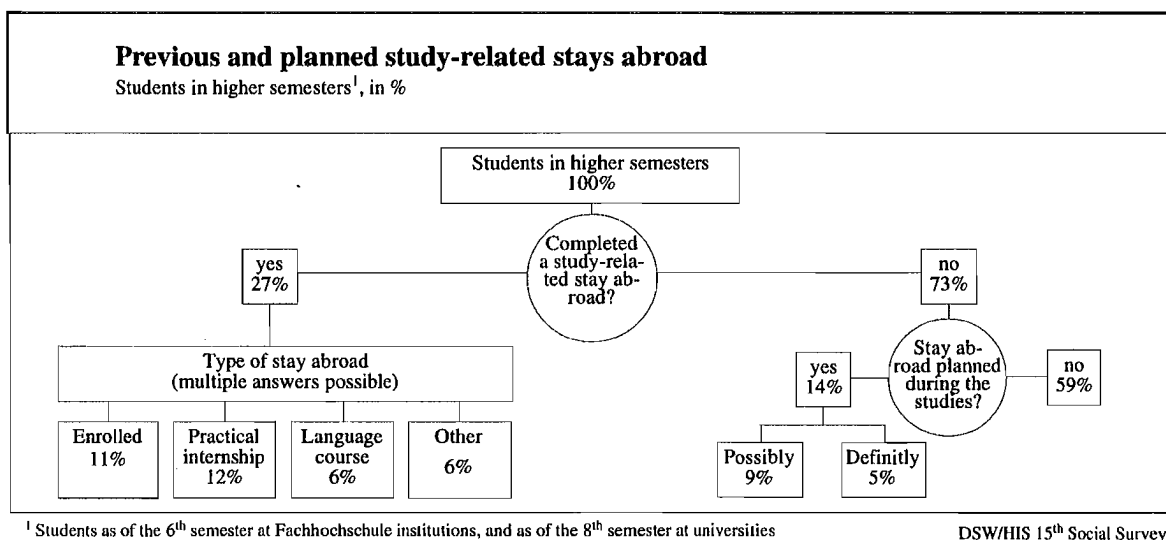
Zunächst möchte ich auf eine Grafik verweisen, die von Eurostat veröffentlicht worden ist. Es handelt sich um den Anteil der Studierenden, die in einem anderen Mitgliedsstaat der Europäischen Union studiert haben. Leider verfügen nicht alle Staaten über die entsprechenden Angaben, so dass die hier genannten Zahlen der unterste Wert sind.



(Quelle: Key topics in Education. Vol. I. Financial support for students in higher education in Europe. Trends and debates. European Commission, Luxemburg, 1999.)

Ich glaube, dass diese Zahlen doch ein wenig nachdenklich stimmen sollten. Sie zeigen den großen Handlungsbedarf. Diese Statistik zeigt aber auch, dass wir besseres Material benötigen, um Tendenzen und Strömungen besser analysieren zu können. Deshalb begrüße ich es, dass sich nun mehrere europäische Länder im Rahmen des Projekts einer europäischen Sozialerhebung zusammengeschlossen haben, um auch in diesem Bereich besseres Material zu erhalten, als es die amtliche Statistik hergibt.

Aus der letzten Sozialerhebung des Deutschen Studentenwerks möchte ich Ihnen nun die Situation des Auslandsaufenthaltes von deutschen Studierenden etwas genauer analysieren.



Sie sehen, dass diese Zahlen erheblich abweichen von der amtlichen Statistik. Allein die Immatrikulation an einer ausländischen Hochschule sagt nichts über den gesamten Umfang der studienbezogenen Auslandsaufenthalte (Praktika, Sprachaufenthalte) aus, und diese werden eben nicht durch amtliche Statistiken erfasst. Ich glaube, dass wir im Rahmen des ECStA das Projekt der Europäischen Sozialerhebung weiter unterstützen müssen.

### Die Systeme im Einzelnen:

Werfen wir einen kurzen Blick auf die jetzige Situation in Europa. Volle Mitnahme der nationalen Förderung für ein gesamtes Studium im Ausland haben wir in Nord-europa, Förderung für einen zeitlich begrenzten Aufenthalt im Ausland haben wir in

der Mitte Europas und gar keine Studienförderung für Auslandsstudien haben wir in Griechenland und Portugal.

Was hat sich verändert und wo müssten wir ansetzen, um die nationalen Regierungen für eine weitere Öffnung, wie wir sie in Nordeuropa haben, zu gewinnen?

In Deutschland haben die Studenten seit Jahren die Möglichkeit gehabt, im Rahmen der Förderprogramme für ein Jahr ins Ausland zu gehen. Dies ist – wie wir der Übersicht entnehmen können – auch die Regel in vielen anderen Ländern. Von Seiten des Deutschen Studentenwerks haben wir die Regierung immer wieder auf die Veränderungen im Zusammenhang mit dem Zusammenwachsen in Europa hingewiesen, und auch viele Studierende hatten kein Verständnis dafür, dass bei der Etablierung von sogenannten Euroregionen zwar eine grenzüberschreitende Zusammenarbeit auf allen Ebenen möglich war, aber der Student aus Aachen nicht ohne weiteres sein Studium in Lüttich oder Maastricht oder Nimwegen mit dem BAföG zu Ende führen konnte. Hier tritt nun in der Tat eine entscheidende Änderung ein. Die deutsche Regierung wird das System jetzt ändern, der Gesetzentwurf liegt vor. Danach kann ein deutscher Student mit dem BAföG-System bereits nach zwei Semestern an eine Hochschule innerhalb der Europäischen Union wechseln und dort – und das ist ganz neu – auch sein Studium abschließen.

Warum haben nationale Regierungen Vorbehalte gegen eine völlige Öffnung für ein Studium im Ausland. Ich sehe drei Hauptgründe:

1. Die nationale Regierung hat oft Bedenken, ob ein Studienabschluss im Ausland dem Abschluss innerhalb des nationalen Staates gleichwertig ist.
2. Beim Studium im Ausland gibt es keine genaue Kontrolle über den Fortgang der Leistungen, nach denen die Studienförderung weiter gewährt wird,
3. Manche nationale Regierungen haben Bedenken, dass bei einer völligen Freizügigkeit Studierende aus anderen Ländern, die über ein nicht so gutes Fördersystem verfügen, zunächst in ein anderes EU-Land gehen, um dann mit dem besseren Fördersystem in ihr Heimatland zurückgehen und dort ihr Studium fortsetzen.

Erlaubt man deutschen Studierenden mit dem BAföG-System im Ausland zu studieren, dann steht dies auch jedem Angehörigen der EU zu, der im Rahmen des deut-

schen Fördersystems BAföG-berechtigt ist. D.h. also, wenn in Zukunft ein italienischer Staatsangehöriger, dessen Eltern in Deutschland mehrere Jahre erwerbstätig gewesen sind, in Deutschland nach dem BAföG-System gefördert wird, dann kann er in Zukunft auch bereits nach zwei Semestern sein Studium z.B. in Italien fortsetzen und dort auch sein Studium abschließen.

Entscheidend ist aber nach wie vor die Frage, wann ein Angehöriger eines anderen EU-Staates berechtigt ist, nach dem nationalen Fördersystem eines anderen Staates gefördert zu werden. Bisher reicht allein die Staatsangehörigkeit nicht aus. Hier gibt es unterschiedliche Kriterien, die in der Studie der Europäischen Kommission im Einzelnen dargelegt worden sind. Es ist eben nicht nur die Frage wichtig, wann jemand mit einem Fördersystem ins Ausland gehen und dort auch seine Studien abschließen kann, sondern es ist auch wichtig, wann und unter welchen Kriterien ein Staatsangehöriger eines anderen EU-Staates mit einem anderen nationalen Fördersystem studieren kann.

Bei den sozialen Systemen reicht allein die Staatsangehörigkeit nicht aus, um an dem jeweiligen Sozialsystem eines anderen Staates zu partizipieren. Hierzu müssen gewisse Voraussetzungen erfüllt sein, aber auch dieses Thema ist außerordentlich wichtig für die zukünftige Entwicklung in Europa. Ich denke, dass wir im Rahmen der neu gegründeten Ausschüsse, wie zum Beispiel des Ausschusses Studienfinanzierung, wichtige Vorarbeiten leisten können, um Vorbehalte in einigen Ländern abzubauen und auf die Erfahrungen anderer Länder zurückzugreifen. Ich freue mich deshalb sehr, dass wir jetzt im Anschluss an mein Referat die Möglichkeit haben, gerade aus Nordeuropa, aber auch aus den Niederlanden Beispiele für die Weiterentwicklung für Aufenthalte im Ausland zu erhalten.

Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit!

**Complementary reports based on experiences made in other European countries:**

**NORWAY**

*Jan Erik WOLD*

*Assistant Director, State Educational Loan Fund*

\*\*\*\*\*

**Erfahrungsberichte aus anderen europäischen Ländern:**

**NORWEGEN**

*Jan Erik WOLD*

*Stv. Direktor der staatlichen Studienfinanzierungsbehörde*

\*\*\*\*\*

**Exemples apportés par d'autres pays d'Europe:**

**NORVÈGE**

*Jan Erik WOLD*

*Directeur adjoint de l'office public des bourses*

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100



## 1 Definition

This complementary report will deal mainly with my experience from Norway, but I will also make short visits to the situation in our neighbouring Nordic countries. The main theme will be student mobility in a narrow sense – to what extent do our students spend some time abroad, either taking their whole higher education there or a shorter period as part of their education at home.

My experience is from “The Norwegian State Educational Loan Fund”, a state institution under the Ministry of Church, Education and Research. We give support to students both in secondary and higher education in Norway, and our primary goal is “to work for equal opportunities for education and for the efficient completion of studies.” The Loan Fund has been existing for more than 50 years, its role has been vital in Norway’s educational policy, and it has always been important in regard to international education and the financing of studies abroad.

## 2 The “Nordic” way

When the Nordic student financing administrators meet (which they do regularly), they tend to focus more on the differences between their systems than what is common between them. But seen from “outside”, I guess it is relevant to talk about a “Nordic” attitude to student financing. The main characteristics of this Nordic model are:

- Responsibility of the individuals (more than their families)
- A loan system combined with grants (varying from loans only in Iceland to a more than 60% grant in Denmark)
- Universal systems, with no (or only very little) means testing over a certain age
- Systems as part of the Nordic welfare state concept
- Free education except for some few private institutions with tuition fees (But this may not be taken for granted. In Norway, we have at present a discussion whether or not universities will have to charge tuition fees in future, due to insufficient grants from the government)
- Relatively low “profit” of taking higher education
- Liberal rules for giving support for education abroad

Concentrating on the last point, I will give you some figures illustrating the number of Nordic students seeking education abroad. In the academic year 1998-99, the percentage of the student body studying abroad was:

DENMARK:	1,3 %
FINLAND:	1,8 %
SWEDEN:	2,1 %
NORWAY:	5,5 %
ICELAND:	31,5 %

Iceland is in a special situation. With only one university, Iceland has to rely on education abroad to a large degree.

For Finland, about half of their students abroad are there for up to one year as part of their degree in Finland, whereas that group constitutes a minor part for Sweden and Norway. There the far greater percentage are full degree-seeking students.

As to what support the different Nordic loan banks offer their students going abroad, that varies somewhat both in total amount and in the distribution of grants vs. loans. For 1999-2000, this is what the five countries gave as loans and grants for an academic year in Germany (in EUR):

NORWAY:	10,580 of which 4,548 was a grant
DENMARK:	9,603 of which 6,318 was a grant
FINLAND:	7,664 of which 4,119 was a grant
ICELAND:	9,009 as a loan
SWEDEN:	9,800 of which 2,370 was a grant.

Finland and Denmark give the same support as for studies at home, with no extra allowance for travels, higher living costs and tuition (if any). The other countries regulate the support according to living costs in each country, and also give support for travels and tuition (Iceland and Sweden as loans, whereas Norway give special grants for travels and tuition costs).

Example for Norway 2000-01: In a country where we pay tuition fees like UK, we give a student 16,782 EUR for the academic year, of which 10,677 is grant and the rest is a loan.

### **3 The present situation in Norway**

There are about 175,000 students in higher education in Norway. In 1999-2000, the Loan Fund supported 13,829 studying abroad for an entire degree (at Bachelor, Master or Ph.D. level). So at present, more than 7 % of Norwegian students in higher education are studying abroad. In addition to this, approximately 3,500 spent a period abroad on shorter study abroad programs. Which means that now app. 10 % of Norwegian students are studying for a longer or shorter period in another country. (As a comparison: In the USA, yearly about 10,000 American students study abroad for a whole term or more.)

#### **Which studies are eligible for financial support? The general rules**

Where and what do all those Norwegians study? And why?

The most popular destinations among those 13,829 in 1999-2000 were: UK (4,132), Australia (1,981), USA (1,839), Denmark (1,524), Germany (780), Sweden (740), The Netherlands (532), Hungary (508), France (363), Poland (306).

The most popular subjects were: Business related studies (2,296), Medicine (1,658), Technology/Engineering (1,331), Art & Design (1,275), Media/Journalism (890), Social Sciences (730), Physiotherapy (720), Nursing (666), Hotel and Tourism (621).

Those in study abroad programs cover a wider scope of subjects and countries.

This distribution reflects these facts:

- Undergraduate studies abroad used to be mainly an alternative for those not admitted to Norwegian institutions because of our lack of places. The support scheme was mainly dictated by our domestic demand for specific skill. And still a part of our student body abroad are there because they have not been admitted at home due to our numerus clausus in those subjects. But a larger part of the students abroad today prefer to take the whole or part of their education abroad even if they could have studied the same at home.

- We give a special grant to cover tuition (up to app. 6,170 EUR per year – for some institutions/subjects even double that) in subjects where there is a demand for more candidates than we educate at our own institutions. It is not given to students in areas like arts, mathematics, law, theology, teacher education etc. at Bachelor's level. It is however given at Master's level, regardless of subject.

The importance of this tuition grant is enormous. It actually determines for most students whether they may study in the US, UK, Australia or other countries with high tuition costs. And their option as to field of study at undergraduate level is also according to the subjects included in this grant scheme.

- As long as Norway is not a EU member, Norwegians have to pay the full fees at e.g. British institutions. Nevertheless, UK is by far the largest education market for us. It may seem a paradox that so many spend so much money for an education in the UK, when education is free in Scandinavia and a lot of other countries. But there are many reasons: our tuition grant, traditions, no language problem, heavy marketing from British institutions, a wide variety of courses etc.
- Australia is a very fast rising market for Norwegians, due to some of the same reasons mentioned for the UK: language, tuition grant, travel grant, and not least a very heavy marketing.
- For studies in the USA we have a special rule of not normally giving any support for the first year of a Bachelor's degree (freshman). That keeps the number of Norwegian students there stable at around 2000.
- There will always be a certain number of our students in the other Scandinavian countries. There is a common admission requirement, transfer of credits, no language problem, no fees, short travel home. There is also a scholarship scheme, NORDPLUS, for students staying for a shorter term at another Nordic institution.

The number of Norwegian students in Hungary, Poland and also partly in Germany is due to our special need in Norway to educate a certain number of our medical students abroad. The Government has even bought available places in medicine in many countries.

- The relatively low number of Norwegian students in non-english speaking countries/programs is at least partly due to a language problem. Too few are able to

follow lessons in German, French etc. when finishing secondary education. Longer duration of courses is also considered a disadvantage.

#### **4 The Mobility Perspective**

##### **Increased capacity in Norway**

As you well understand, Norway has a long tradition in relying on institutions of higher education abroad for educating our necessary labour force in a number of subjects. So the aim of our model for financing degree students abroad has obviously not been internationalisation in itself. And for studies where we lack the capacity at home, we still have to rely on the fact that many countries are willing to receive students from Norway. But the capacity at our institutions has largely improved. Admissions for this coming academic year show that 93 % of all qualified students have been admitted, and 68 % of them admitted to their primary choice of subject. The most difficult studies to get entrance to are still medicine, journalism, veterinary medicine, technical design and physiotherapy.

##### **How does the Norwegian Government view the situation today?**

I think it is fair to say that even if we now better our own capacity to admit students, the government still favours very much the mobility of our students and will keep up a good financing scheme. In a White Paper on the financial system of supporting students abroad put forward by our government in 1997, it was made clear that there are many advantages by having an international education – language skills, international contacts, cultural impulses, internationalisation of our own institutions, a variety of courses to choose among. When their proposals were debated in our parliament, they were even more favourable and made a quantification: As a long-term goal, 50 % of our students should take at least a part of their higher education in another country. It is still a long way before we are there!

Some of the government's proposals are now accomplished, and the most important issues are:

- Increase the number of students at Norwegian institutions who take part of their studies abroad. In 1994-1995, less than 2,000 were at institutions abroad for a term or two. By further developing the system of recognizing and granting credits for foreign courses, and by ameliorating "the study abroad" student's financial

conditions, we wanted to double that number as a short-term goal. And now we have about 3,500 students in that group.

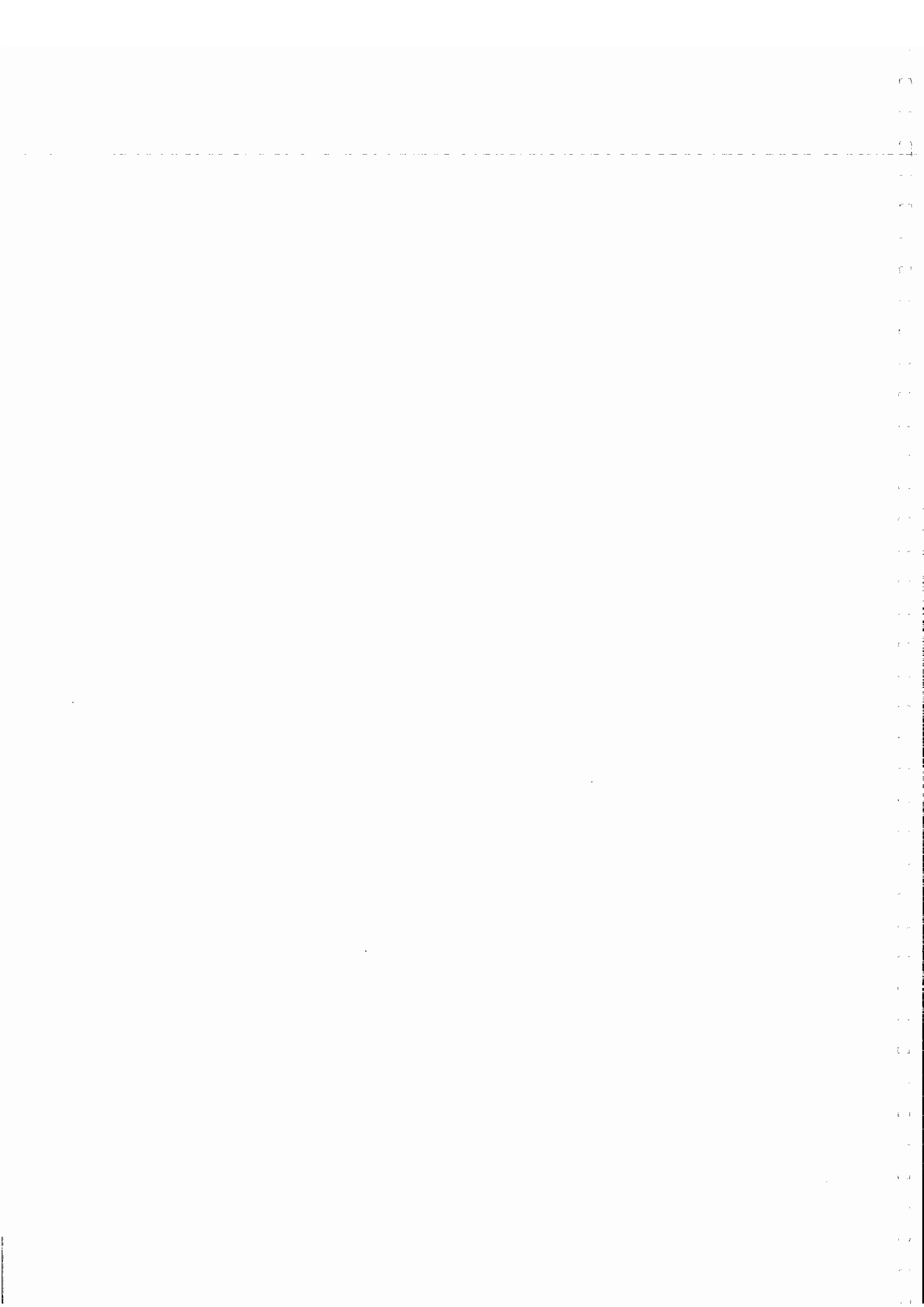
- One of the means to encourage students in Norway to take a period abroad, was to better financial conditions for students in the ERASMUS and LEONARDO programs. They now receive full support as students abroad from the Loan Fund, and the European scholarships on top of that. Still, it seems difficult to fill the quota we have got. In 1994-1995 Norway sent out 980 ERASMUS students, and in 1999-2000 about 1,300. The main growth has come more with "free movers" and with other exchange programs at our institutions. It is not easy to imagine why the European programs are less popular than other kinds of studies abroad.
- Encourage degree students to choose other than English-speaking programs. As I mentioned, a large majority of our students abroad are in North America, UK, Australia and programs taught in English in e.g. Eastern Europe. Nothing bad to be said of that! But we would prefer a wider distribution both for cultural and professional reasons. And not least, for financial ones. There is a clear connection between English programs and high tuition fees, that must be considered. A language grant has been available from 1998-99 for preparatory language courses of at least four weeks' duration before other studies, when instruction is given in a language other than English.
- Encourage students to go for postgraduate programs to a larger extent, taking a first degree in Norway.
- Revise the scheme for grants for tuition fees at undergraduate level.

### **What about the future for Norwegian mobility?**

I have mentioned little so far about costs. Of course, this large number of young Norwegians invading foreign institutions costs the state a lot of money. Only the grants given for paying tuition exceed 53 million EUR per year. A committee has been set up to consider the use of that money, and there will probably come proposals to omit some more subjects from the list for tuition grants at undergraduate level. Money has to be saved at that level for subjects that might as well be taken at home, to allow more spent on graduate programs and for study abroad programs. In these days, with international marketing of education as a product, and universities all over the

world competing for students, we have to be more restrictive and selective in our spending of money on tuition fees, and see to it that students get quality for their/our money. As Norwegian students have their payment granted by the state, they are rather popular in this respect. The possibilities are enormous and folders are glittering! Being actors in international education, this is a major concern of the Loan Fund and our responsibility in advising and funding.

Apart from the alterations we may expect in the tuition grant, there are no signals as to alter the general scheme which enables the students to receive support for a regular degree course as long as this degree is considered equal in value to a Norwegian degree. In conclusion: It is likely that Norway will continue to send a lot of its students abroad, even if it is no longer out of pure necessity. We appreciate that you are willing to receive them!





**Complementary reports based on experiences made in other European countries:**

**FINLAND**

*Leena KOSKINEN*

*Government Adviser, Ministry of Education*

\*\*\*\*\*

**Erfahrungsberichte aus anderen europäischen Ländern:**

**FINNLAND**

*Leena KOSKINEN*

*Beraterin der Regierung, Bildungsministerium*

\*\*\*\*\*

**Exemples apportés par d'autres pays d'Europe:**

**FINLANDE**

*Leena KOSKINEN*

*Conseillère du Gouvernement, Ministère de l'éducation*



## **Student financial aid in Finland**

Finnish student financial aid is intended to provide an income for students. In order to qualify a student must:

- have gained admission to a school,
- study full time,
- make progress in studies, and
- be in need of financial assistance.

Government assistance includes **a study grant, a housing supplement and a government-guaranteed student loan**. The study grant and the housing supplement are government-financed benefits with monthly payments. Student loans are granted by banks on market terms. Because the loan is guaranteed by the state, no other security is required. The interest rate, repayment and other terms are agreed between the student and the bank.

Student financial aid is available for full-time post-compulsory studies lasting at least eight weeks at an upper secondary school, a folk high school, a vocational school or an institution of higher education. Financial aid is also available for studies abroad.

Study grants are taxable income. Due to student tax relief, a student may be exempted from paying tax if (s)he has no other income.

Financial aid for students other than university students is administered by the Social Insurance Institution (SII for short). At institutes of higher education, there are Financial Aid Committees which grant financial aid to their students in accordance with an agreement signed with SII.

### **Studies abroad**

Students can get financial aid for a full study programme abroad or if studies form part of a Finnish degree programme. To qualify for a full study programme a student must be a Finnish citizen, have resided in Finland for at least two years, and be regarded as residing temporarily abroad. Citizens of EEA member states also qualify, provided that they are entitled to student financial aid under the provisions of the EEA Agreement.

In the application procedure, the requirement of Finnish residence does not mean that a student must have resided in Finland for two years just prior to beginning his or her studies. A student is entitled to financial aid if (s)he has resided two years abroad at most. A student may have been resident abroad because of work or family reasons. In these cases, the student is entitled to Finnish student financial aid only if (s)he is not entitled to financial aid in his country of residence.

If study abroad is only part of the whole course in Finland, the student can get Finnish student financial aid, if (s)he is entitled to aid in Finland.

### **Amount of student financial aid for studies in Finland and abroad**

For studies abroad, the study grant is the same as it would be in Finland, with the exception that the grant for studies at a foreign vocational training institute is equal to the grant provided to higher education students in Finland. The housing supplement (usually FIM 1075/month) and the government guarantee for student loans (FIM 2 100/month) are also available.

#### **1. Study grant (FIM/Euro/month) for studies in Finland:**

<b>Student</b>	<b>Higher education (universities and polytechnics)</b>
is married or has maintenanceliabilities	FIM 1.540 Euro 259
lives alone, aged 18 or over	FIM 1.540 Euro 259
lives alone, aged under 18	FIM 750 Euro 126
lives with parents, aged 20 or over	FIM 630 Euro 106
lives with parents, aged under 20	FIM 230 Euro 39

#### **2. Study grant (FIM/Euro/month) for studies abroad**

<b>Student</b>	<b>Higher education (universities and polytechnics)</b>
is married or has maintenanceliabilities	FIM 1 540 Euro 259
lives alone, aged 18 or over	FIM 1 540 Euro 259
lives alone, aged under 18	FIM 750 Euro 126

If a student gets less than the maximum financial aid available for the type of school (s)he is attending, (s)he can get an increased study grant, if the taxable annual income of his parents is less than FIM 155 000 (26 069 Euro). If a student is under 20 and attends a secondary-level school, the parents' income can also reduce the amount of financial aid.

### 3. Housing supplement

The housing supplement covers 80% of reasonable monthly rental costs. It is not available if the rent is less than FIM 200 per month, and is not granted for the part of the rent that exceeds FIM 1 275. The housing supplement can vary between FIM 160 and FIM 1020 per month for studies in Finland.

### 4. Government guarantees for student loans (FIM/Euro/month)

student aged 18 or over	FIM 1.300 Euro 219
student aged under 18	FIM 900 Euro 151
studies abroad (on-the-job training does not count)	FIM 2.100 Euro 353

### 5. Maximum amount of student financial aid for studies abroad (FIM/Euro/ month)

study grant	FIM 1.540 Euro 259
housing supplement	FIM 1.075 Euro 181
student loan	FIM 2.100 Euro 353
total	FIM 4.715 Euro 793

### Maximum aid period

For studies at higher education establishments, financial aid is available for a maximum of 70 months. At the universities financial aid is available for a maximum 55 months for one Master's level degree. At the polytechnics, the maximum length of aid for one degree depends on the duration of the degree and is 45, 50 or 55 months. If a student graduates in less than the time for which financial aid is available, (s)he can

use the months left over (from 70 months) for post-graduate or other academic studies.

In the case of certain degrees at foreign universities (when the duration of the degree course is longer than 55 months), the aid period can be a maximum of 70 months for one degree. If the degree course is shorter, the maximum aid period is reduced accordingly.

### **Need of financial assistance: income check**

For each month during which a student receives a study grant or a housing supplement, the exempt amount (that is, the maximum income a student can have without a reduction in aid) is FIM 3.000, and for each aid-free month FIM 9.000. Assuming that a student has received aid for nine months, (s)he is allowed to have up to FIM 54.000 (Euro 9 082) in other income.

### **Students in higher education who are studying abroad and getting student financial aid in the academic year 1998-1999**

<b>Country</b>	<b>Higher education</b>
<b>Total*</b>	5.227
<b>EU-member states:</b>	
Austria	29
Belgium	42
Denmark	52
France	95
Germany	414
Great Britain	2.012
Italy	68
Netherlands	164
Spain	20
Sweden	1.020

<b>Other countries</b>	
Australia	25
Canada	47
Estonia	306
Norway	91
Russia	65
Switzerland	28
United States	560
Other countries or no information	162

\* In the academic year 1989-90 the total number was 2.787.

**Students studying part of a Finnish degree abroad and getting financial aid in the academic year 1998-1999.**

Country	Higher education
<b>Total</b>	5.089
<b>EU-member states:</b>	
Austria	160
Belgium	89
Denmark	101
France	356
Germany	707
Great Britain	872
Greece	55
Ireland	102
Italy	149
Luxemburg	3
Netherlands	381
Portugal	31
Spain	239
Sweden	470

<b>Other countries</b>	
Australia	80
Canada	75
China	111
Estonia	28
Hungary	67
Iceland	27
Japan	23
Malaysia	82
Norway	118
Russia	130
Singapore	30
Switzerland	37
United States	305
Other countries or no information	261

\* In the academic year 1989-90 the total number was 447.

Source:

Kansaneläkelaitoksen opintoetuustilastot 1998/99.

Kansaneläkelaitoksen julkaisuja T16:2, 1999.

**The total number of students in Finnish universities and polytechnics receiving student financial aid in 1998-1999 was 125. 231 (in 1989-90 it was 57.234).**

## **Measures for promoting student mobility**

---

In the late 1980s the Ministry of Education devised a programme for internationalisation for increasing the international mobility of students in Finnish higher education institutions.

A special organisation, the Centre for International Mobility CIMO, was founded in 1991 to promote cross-cultural communications and international mobility with focus on education and training. The process began in higher education and has since spread to the entire education and training sector. Interest in the opportunities created by internationalisation has been growing steadily. The number of Finnish students wishing to gain experience abroad through study programmes, work placements or other means has increased year on year, as has the number of international students and trainees coming to Finland.



**Complementary reports based on experiences made in other European countries:**

**NETHERLANDS**

*Hanneke ACKERMANN*

*Project Manager, Ministry of Education, Culture and Science*

\*\*\*\*\*

**Erfahrungsberichte aus anderen europäischen Ländern:**

**NIEDERLANDE**

*Hanneke ACKERMANN*

*Projektmanagerin, Ministerium für Kultur und Wissenschaft*

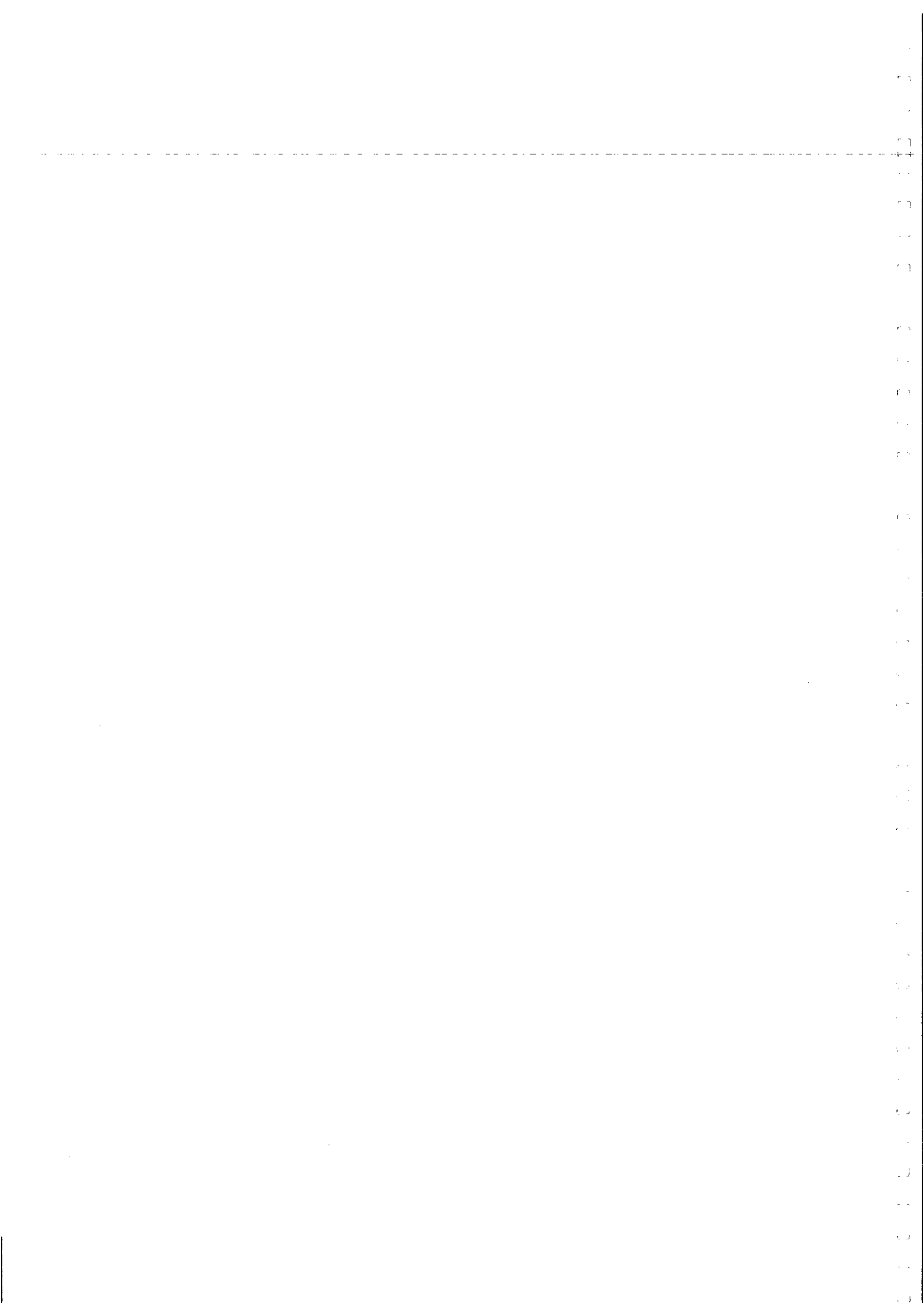
\*\*\*\*\*

**Exemples apportés par d'autres pays d'Europe:**

**PAYS BAS**

*Hanneke ACKERMANN*

*Chef de projet, Ministère de la culture et des sciences*



## **Student mobility within the student support system:**

### **What do we have?**

The sources of the income of the student in the Netherlands are:

1. Government
2. Parents
3. Student

Each supplies approximately 1/3. The income level of the student equals the level of social security.

#### **Ad. 1. The government**

All (full time) students get

- A basis grant
- Public transport student card

All students get a gift for the duration of 48 months and a loan for the duration of maximum 36 months.

The basis grant varies with the situation of the student (i.e. living at home or living independently). The grant for student living at home is also available for EU-student to cover their study-expenses.

The system is performance based: in order to get this grant as a gift, the student has to graduate within 10 years. If this fails, the grant becomes a loan (performance-grant).

#### **Ad. 2. The parents**

In order to guarantee open access to the system of higher education for all, the government supplies a full or partial supplementary grant for those students whose parental income is too low.

#### **Ad. 3. The student**

In order to get the last portion of the income, the student can take out a loan from the government. These loans have lower interest fees than in the market. The maximum pay off time is 15 years, after this, the debt is remitted. There is also an income test,

which means that in the period that one's income after the study is too low, one does not have to pay back during this period or pay a smaller amount. The student can also choose to get a job. The maximum he or she can earn annually is approximately 8500 Euro.

## **What kind of financial support do we have for mobile students ?**

### **Mobility as part of the regular program**

Most students go abroad for the period of one semester. For this, students get the regular student support. There are also many scholarships available for the extra costs, i.e. the Erasmus scholarship from the EU, various university finds, Dutch scholarships (i.e. on the base of cultural agreements) etc. The basis is enrolment within a university in the Netherlands. Basically, as long as one is registered at a Dutch university, for the student support it is not relevant where one actually studies.

#### **1. Finish one's study abroad**

This is one of the oldest forms of encouragement of mobility. This is based on a Council of Europe agreement (1969). Most of the countries present at the Coimbra conference have signed it. The countries that signed it agreed to make it possible to continue one's study or research at another university in one of participating countries if the home university agrees.

#### **2. A VISIE-scholarship**

The VISIE-scholarship programme started in 1998/1999. A total of 1000 scholarships were available for a full study in one of the EU/EEA countries, where no regular student support is available. Much less scholarships than the 1000 have been awarded. Should we conclude that there is not much need for this kind of support? I do not think so. It is more that the conditions are to blame. They were very strict (i.e. no more than three months in higher education before, one year high-school in the Netherlands, maximum age: 27). One interesting remark: about 90% of the applicants go to the United Kingdom.

#### **3. Full or partial study abroad**

A full or partial study abroad with regular Dutch student support is possible:

- In three *Länder* in Germany, Flanders and Brussels-area (only Dutch language). We call this 'de grenslanden', or border-areas. This is based on bilateral agreements.
- The Dutch Antilles and Aruba. Reason: they are part of the Dutch Kingdom. It was intended to stop the brain drain and stimulate knowledge infrastructure. Student support is possible at the two universities there.
- There are some acknowledged diplomas within the EU: architecture, medicine, nursery etc. Because of the fact that these diplomas are acknowledged throughout the EU, we have decided to give student support if they want to get a diploma outside the Netherlands.

#### **4. Fiscal facilities**

Finally, if you cannot get student support, it is possible to deduct the costs of the study (students) and living expenses (parents) from the income tax.

#### **What do we want?**

We want to create the possibility to study abroad with regular student support.

#### **Why now?**

##### **European developments**

The Bologna declaration stimulates the structuring of the study programmes in Europe along the same lines. We will have a Bachelor-Master model introduced in the Netherlands. We are working out the details at the moment. However, one of the reasons for introducing the Bachelor-Master model, is the fact that it will stimulate mobility. However, besides some exceptions, one cannot use student support for a masters degree abroad.

##### **Review of VISIE-programme**

The VISIE-programme ends soon (the year 2001-2002 will be the last year these scholarships are available for first year students). This creates for us an opportunity to develop a more extensive view on student mobility.

## **European jurisprudence**

Another reason to start thinking more in depth about the issue of student support abroad are the developments in the European jurisprudence. More and more people fall within the reach of the Dutch system of student support. This forces us to think in a broader perspective about how we will deal with this in the future (see also below).

### **DILEMMAS**

#### **Dilemma 1: only higher education?**

A first dilemma we have in thinking more in depth about stimulating student mobility through the student support system concerns the question of whether we should just leave it at higher education or extend the open system of student support to vocational education, or even secondary education. For many reasons, we decided not to do that for now and stick to higher education instead. There are the following reasons for this:

- There is a much greater comparability of study-programma's and diplomas in higher education, than in the other levels. In the secondary vocational education, professional qualifications differ enormously throughout the EU. It is something we seriously have to work on.
- People are usually younger, especially in secondary education. The general idea of parents, teachers and students is to first get a diploma, and afterwards go abroad.
- The question of balance. Already much more students in secondary and vocational education go to Belgium than the other way around (1-25). We do not want to disturb the balance even more by giving financial stimuli.

#### **Dilemma 2: outside Europe?**

We work hard on making programmes comparable (i.e. Bologna declaration) within the EU. There are yet a lot of obstacles to overcome, but a lot has been done or will be done in the near future. We have no international agreements outside the EEA on this subject. However: many student ask for support in the most popular countries outside the EU: United States, Canada, Australia. We therefore have to think about the possibilities to extend the project to these countries.

### **Dilemma 3: unintended use**

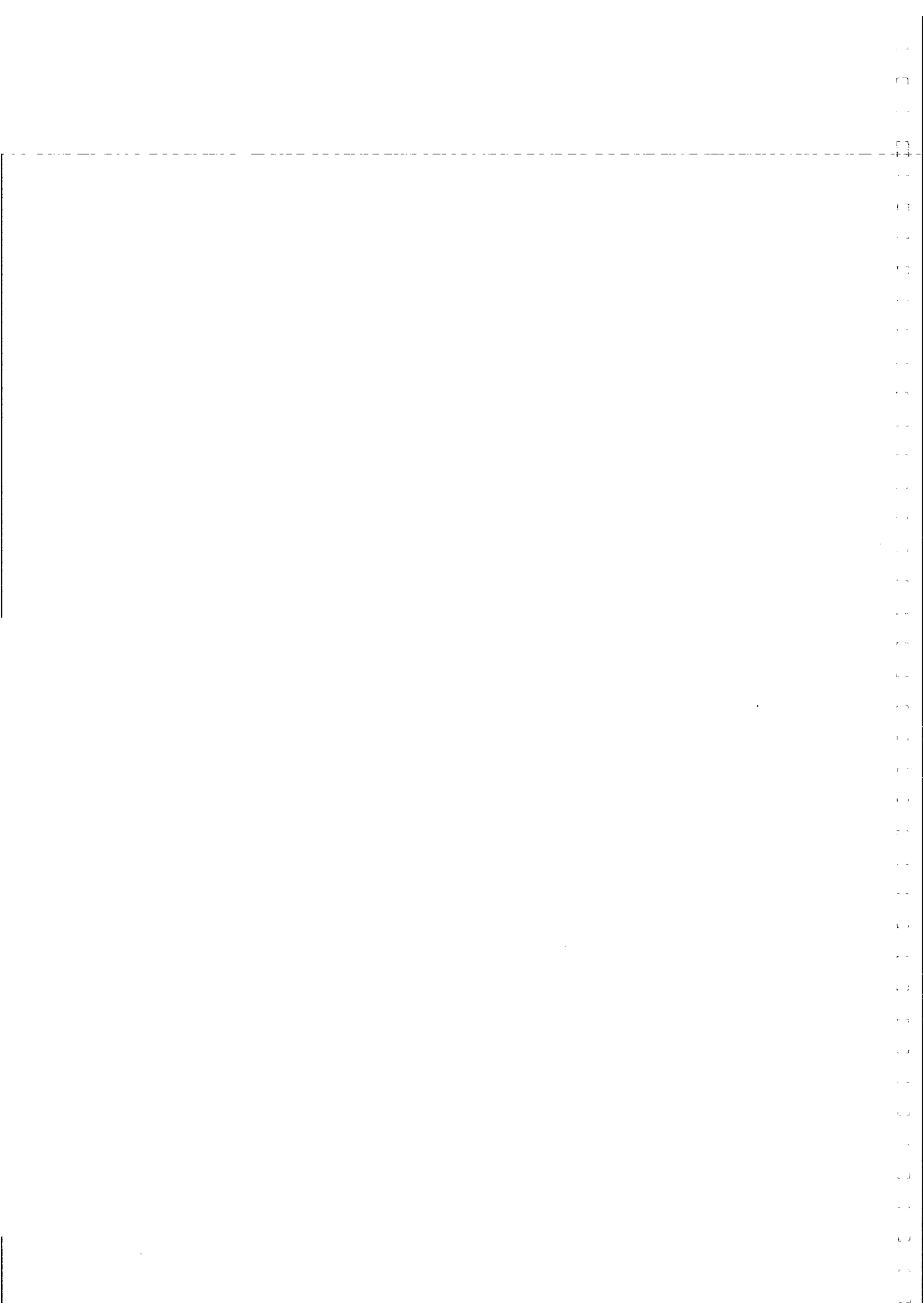
Last year, the European Court of Justice, reached a verdict in the Meeusen case. Chantal Meeusen is a Belgian student who studies in Belgium. Her parents work in the Netherlands. The court rules that she should get Dutch student finance. We see student support as a specific subsidy for study, instead of a kind of social benefit. The EU sees otherwise.

This leads to one of the most important dilemmas: when we want to extend the student support to the EU/EEA, how do we handle the unintended use? The example of the Meeusen case shows that the more liberal we are with the student support, the more people that do not have much connection with the Netherlands can receive student support.

We think that in the future, this problem will only be enlarged. The developments in the European community will make more and more employees mobile. From regions where there is a surplus of employees to regions that have shortages. This will have great consequences for the student support. For example: one only has to work a few hours a week in the Netherlands in order to get social benefits (including student support for one's children, who then do not have to reside or study in the Netherlands.) When the candidate countries enter the EU, this will be an even bigger issue.

We have recently conducted a research project about this matter in the other European countries. So far, not many other European countries consider this a very big problem. However, it turns out many countries have legislation that will probably be considered discriminatory under EU-law. For example, many countries have the rule that people have to live in the country for a certain period of time (mostly one or two years) before they can apply to student support. According to our legal experts, these kinds of regulations cannot be upheld in the face of community regulations and the European jurisprudence.

This leads to another problem: how do we deal with the problem of people who claim student support in more than one country. i.e. in their home country and the country they study in. This problem will greatly increase when we open up the Dutch student support for a study abroad. It is difficult for the Netherlands to deal with this issue by ourselves. The best way is to try to find a multilateral solution for this.





**Complementary reports based on experiences made in other European countries:**

**AUSTRIA**

*Dr. Carin DÁNIEL RAMÍREZ-SCHILLER Wilfried FELDKIRCHNER*

*Deputy Head of the SOKRATES  
Office*

*Head of the Study Grant  
Authority*

\*\*\*\*\*

**Erfahrungsberichte aus anderen europäischen Ländern:**

**ÖSTERREICH**

*Dr. Carin DÁNIEL RAMÍREZ-SCHILLER Wilfried FELDKIRCHNER*

*Stv. Leiterin des SOKRATES Büros*

*Leiter der Studienbeihilfe-  
behörde*

\*\*\*\*\*

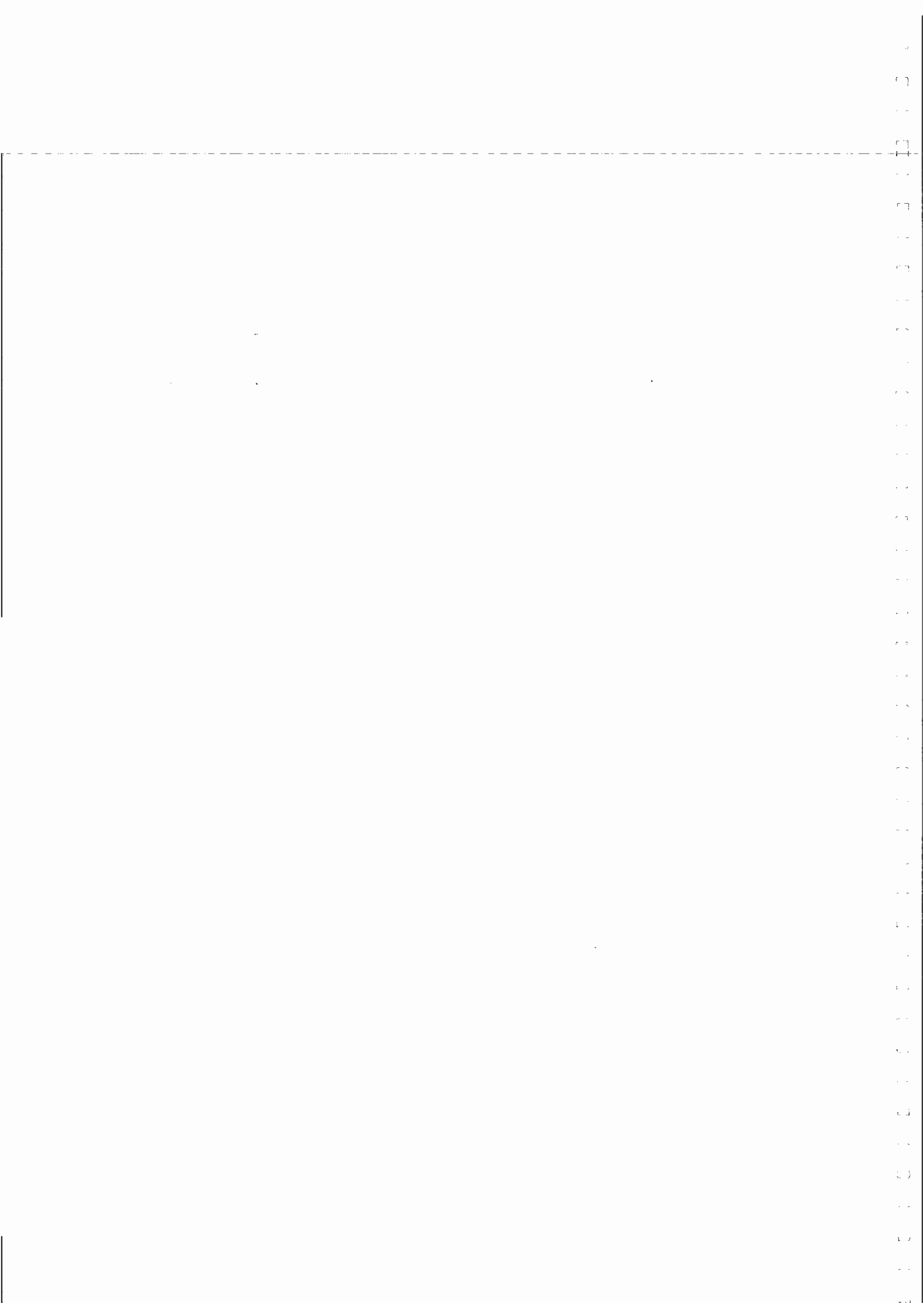
**Exemples apportés par d'autres pays d'Europe:**

**AUTRICHE**

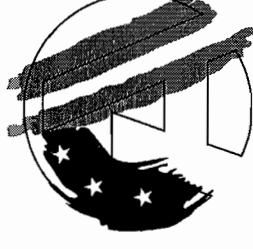
*Dr. Carin DÁNIEL RAMÍREZ-SCHILLER Wilfried FELDKIRCHNER*

*Directrice adjointe du Bureau  
SOKRATES*

*Directeur du Studienbeihilfe-  
behörde*

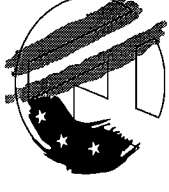


# The promotion of student mobility in the framework of national support systems



## The Austrian experience

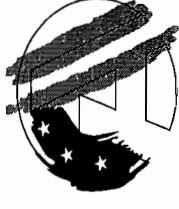
# Student support in Austria



## The presentation:

- The essentials of the Austrian support scheme: integrated system of state transfers & help in kind
- Support for study abroad
- Specific new developments in Austria

# Principles of the Austrian student support system



- cover the expenses
- main target group: full time students
- because of free access to higher education: state transfers partially linked to study progress and social need (criteria: parental and student income)
- principle of family responsibility
- compensation for mobility barriers inside the country & between countries

# Austrian student support scheme (1999):

## Direct support:



- means-tested grants!
- grants for exceptional study performance
- grants for the year of graduation
- grants for study abroad
- etc.

grants from other sources

## Indirect support:



- family allowances
- insurance
- tax relief
- support for student housing / subsidised meals
- etc.



# Direct study support for students in need



- For studying in Austria: means-tested grants for approx. 33.100 students (1999)
- For studying abroad: special grant für needy students (max. 20 months, level of grant: approx. € 145 -581 per month)
  - subsidy for travel expenses
  - grant for language preparation

Total sum of direct study support for students in need (for studying in Austria and abroad; 1999):  
€ 134.444.743,2

# Support for studies abroad



- requirement: 2, in some cases 4 semesters of study in Austria before studying abroad
- no financial support for full-time studies abroad (exceptions)
- age limit (exception: ERASMUS)
- grants, no loans
- proof of study progress - academic recognition (ECTS) / report on the study abroad period

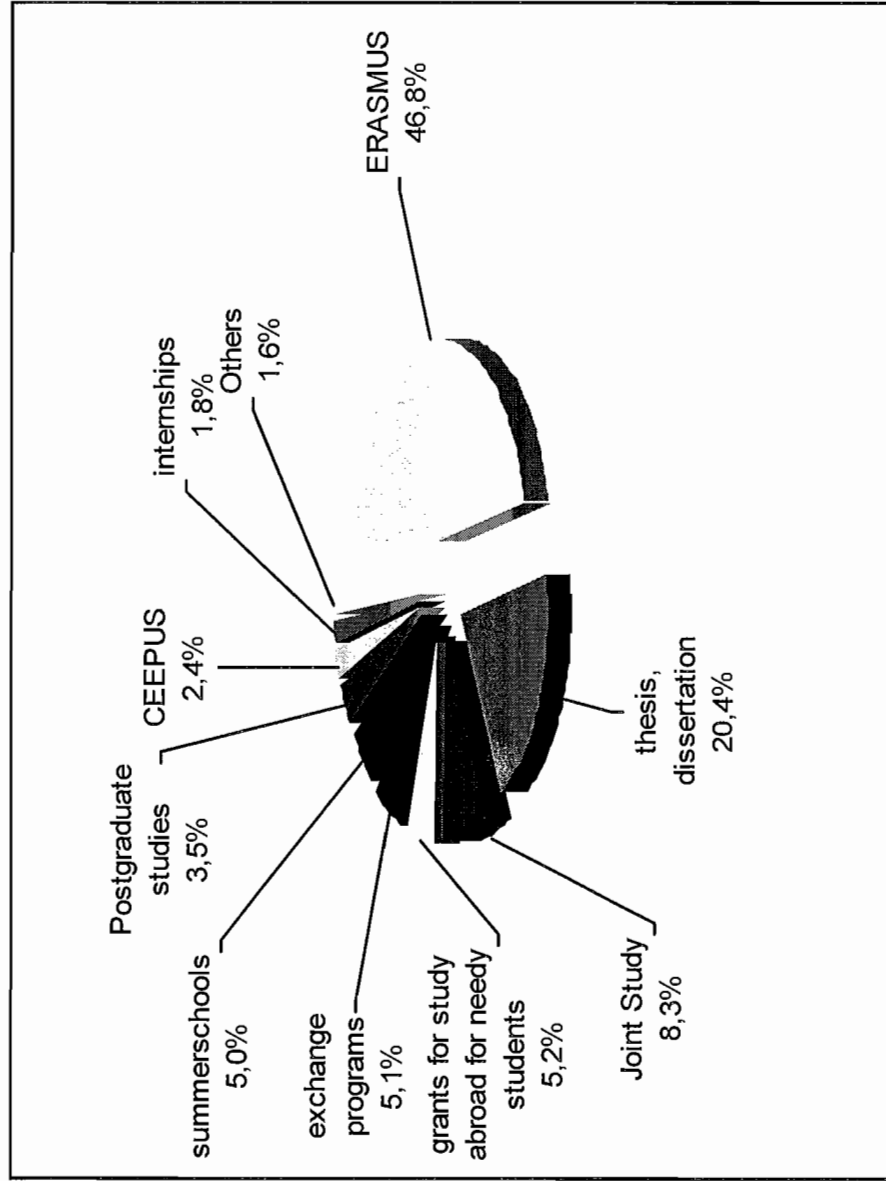


# Financial support for study abroad: The structure of the national support system

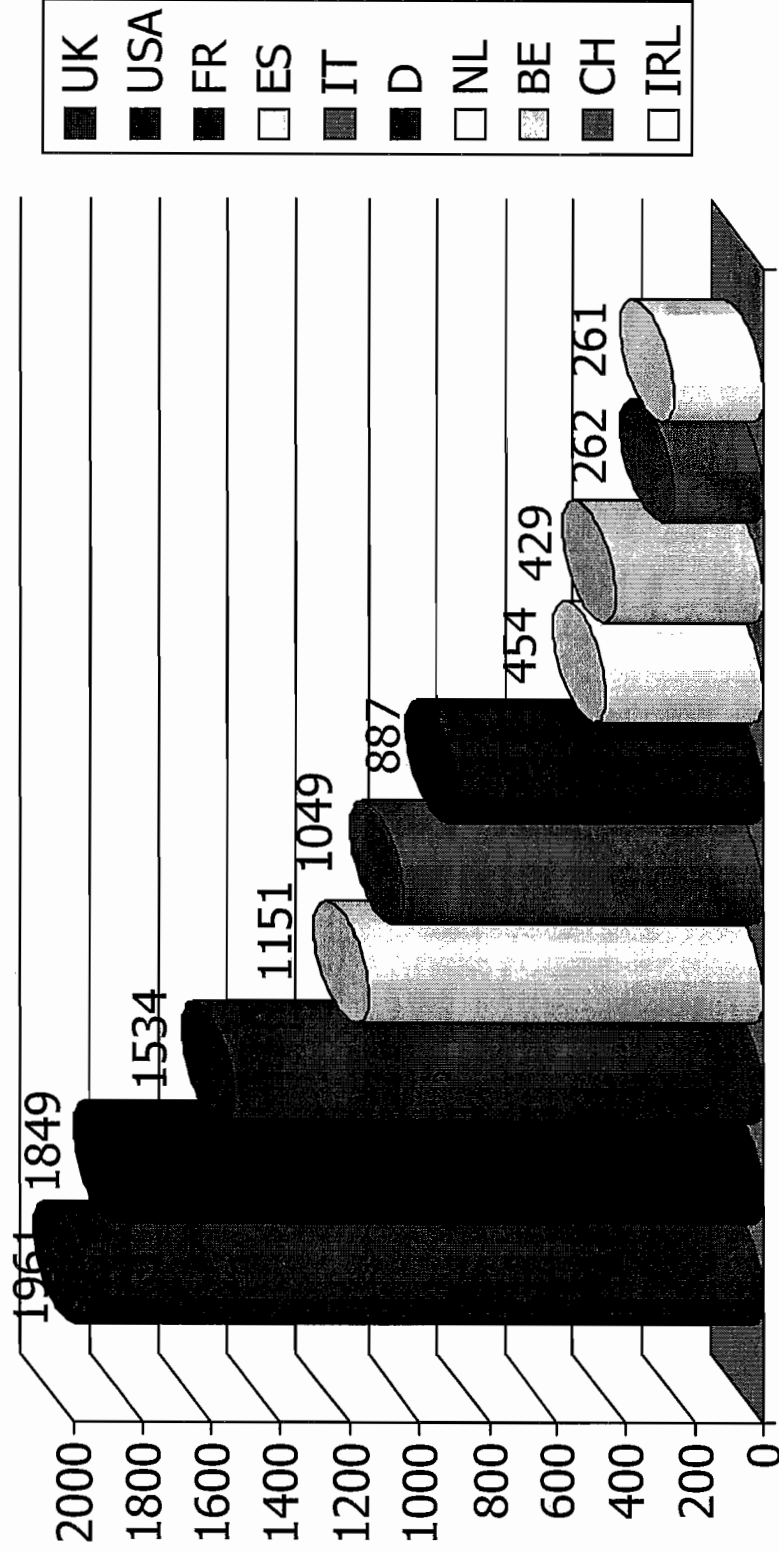


- higher education institution level
- bilateral level (cultural agreements)
- multilateral level (eg. ERASMUS)

# Percentages of the study abroad programs: average/96 & 96/97 (source: BMBWK)

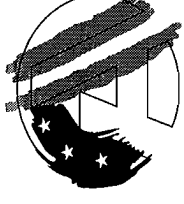


# Most favoured destinations 94/95 - 96/97 (source: BMBWK)

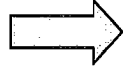


students

# Conclusion:



- ERASMUS program as driving force for the huge increase of student mobility since 1992
- national co-financing as one of the main reasons for the success of the ERASMUS program



At present: nearly 30% of graduates  
have studied abroad

# New developments in Austria:



- grants for the year of graduation (since 1999)
- as of 2001: grants for the graduation year and subsidy for child care for vocational training: 50% co-financed by the the European Social Fund
- grants for studying at foreign higher education institutions close to the Austrian border (since 1999)
- development of a grant system for studying at foreign distance learning universities (as of 2001)
- CEEPUS program

# Student mobility support á la CEEPUS

(= Central European Exchange Program  
for University Studies)



- Incoming- instead of Outgoing-support
- CEEPUS internal "currency": a scholarship for 1 month



- advantage: mobility from economically weaker to economically stronger countries simplified
- in this context national support systems focussing on indirect support (- no portability) are no longer a mobility barrier

# Information via the internet

- **Ministry of Education, Science and Culture:**  
*<http://www.bmwf.gv.at>*

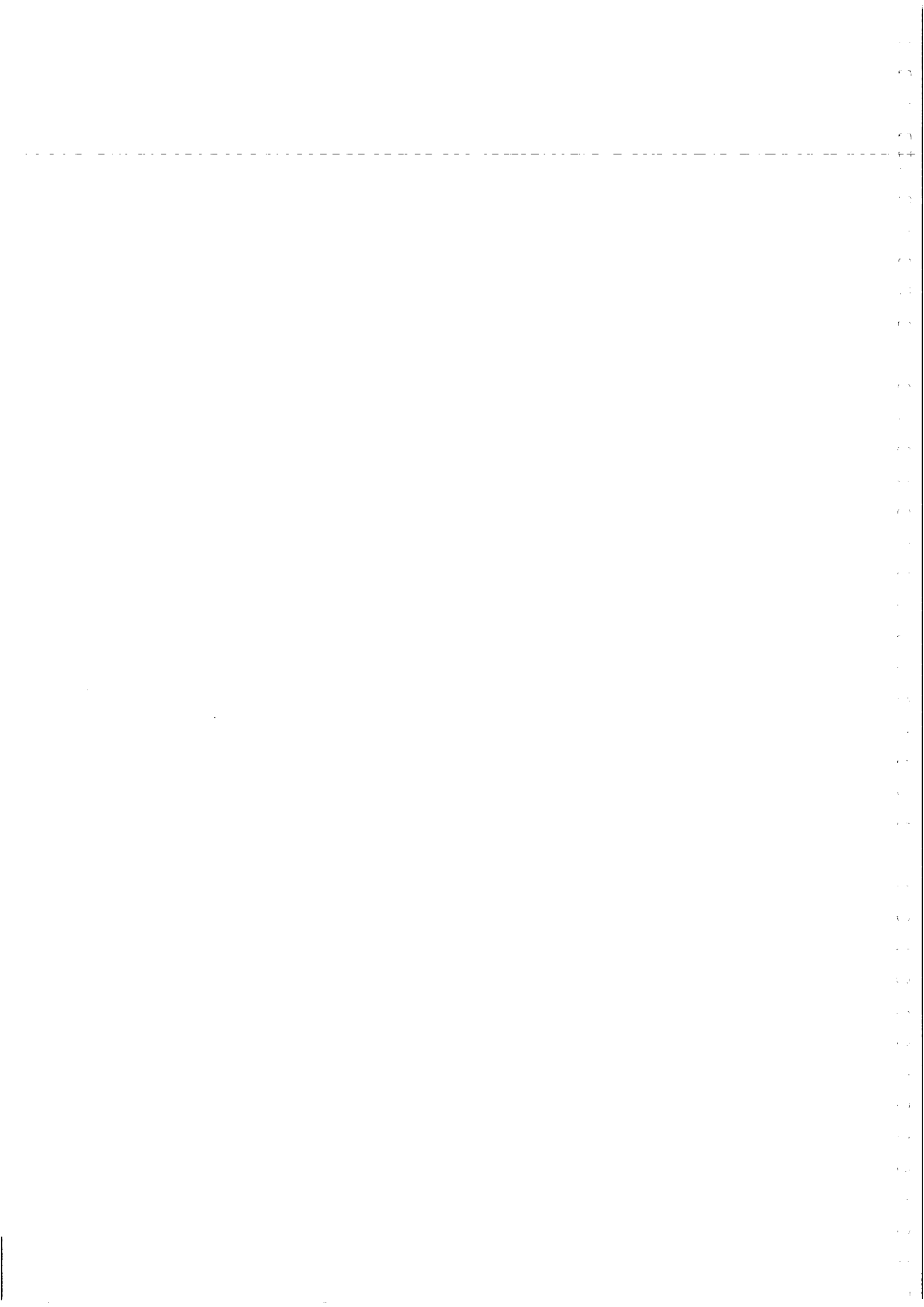


- **Austrian Study Grant Authority**  
*<http://www.stbh.gv.at> (as of Oct.1, 2000)*

- **Austrian Academic Exchange Service**  
*<http://www.oead.ac.at>*

- **Office for European Educational Co-operation /  
SOCRATES-Office**  
*<http://www.oead.ac.at/info/EU/Sokrates/Default.htm>*

Austrian Academic Exchange Service - SOCRATES Office (Austrian Socrates National Agency)  
Dr. Carin Dániel Ramírez-Schiller (daniel-ramirez-schiller.soc@beb.ac.at)





**THE CREATION OF A EUROPEAN FINANCIAL ASSISTANCE SCHEME TO  
SUPPORT TRANSNATIONAL MOBILITY IN THE  
EDUCATION AREA  
PRESENTATION OF A PROJECT OF THE EUROPEAN COMMISSION**

*Pedro DE SOUSA*

*Academic Coordinator*

\*\*\*\*\*

**DIE SCHAFFUNG EINES EUROPÄISCHEN FINANZIERUNGSSYSTEMS ZUR  
FÖRDERUNG DER ÜBERNATIONALEN MOBILITÄT IM  
BILDUNGSBEREICH  
VORSTELLUNG EINES PROJEKTES DER EUROPÄISCHEN KOMMISSION**

*Pedro DE SOUSA*

*Akademischer Koordinator*

\*\*\*\*\*

**LA CREATION D'UN SYSTEME EUROPEEN DE FINANCEMENT POUR LA  
PROMOTION DE LA MOBILITE TRANSNATIONALE DANS LE DOMAINE DE  
LA FORMATION  
PRESENTATION D'UN PROJET DE LA COMMISSION EUROPEENNE**

*Pedro DE SOUSA*

*Coordinateur scientifique*



## Introduction

The *Survey into the socio-economic background of Erasmus students* recently published and adopted by the European Commission has shown that "*if mobility funding remains at its present level, there can be no significant increase in student mobility unless EU grants are supplemented by other complementary funding schemes and/or by additional financial contributions from the participating countries*". It also underlined "*the need to ensure that the Erasmus programme is available to young people from a wider variety of cultural backgrounds than seems to be the case at present*". Moreover, the findings of the survey indicate that "*an increase in the Community funding would not solve all the problems in so far as they are structural and related to national policies. Other ways to increase the funding of student mobility should be explored, i.e. the establishment of a system of student loans at national and/or European level in order to cover the extra costs of mobility*".

Higher education students who wish to be "mobile" do need a complementary funding scheme that responds quickly to the increase and the changes in student demand, student needs, and treats all students fairly, no matter where they are studying (country, type of institution, type of course), age and social and economic background. A complementary funding scheme, which safeguards students and their educational interests, is necessary, so that they can be confident that investment in their own education is worthwhile.

Today, however, it seems that pressing problems requiring multilateral solutions are on the increase, and there can be no doubt that purely national action is becoming an ever less adequate means of responding to them.

In Europe, the process of change is deep, due to the current integration policy that involves the development of a **higher education with a growing European dimension**. This can be attained by means of student and teacher mobility, and co-operation between universities and higher education authorities in the different European countries, the revision of regulations, study plans and programmes. In Europe, the movement towards greater social and political cohesion has also highlighted the importance of providing a European cultural and social dimension in higher education to prepare young people for life in a Europe in constant evolution. The **European dimension** has a particular significance and is set within distinct social, economic and legal frameworks. The

SOCRATES programme is the largest and most far-reaching educational programme of the European Union. Its aims are to inject the concept of European integration into European universities and give young people a chance, through international education, to become acquainted with the people, culture, and social life of other Member States.

Student mobility is an ongoing process of improving knowledge and skills and an exceptional means of bringing about personal development and building relationships among individuals, groups and nations, where people learn to respect the rights of women and men, to show mutual understanding, and to use advances in knowledge to foster human development rather than to create further distinctions between people. **Student mobility should be available to all.** Once this principle is accepted, public and private funding may be combined, according to different formulae that takes into account each country's traditions, ways of life and income distribution. **All the choices to be made should, in any event, be predicated upon the fundamental principal of equality of opportunities.**

Increasing opportunities for people to learn and widening access are at the heart of the policies for creating a learning society. **Authorities should be committed to the principle that everyone who wishes to have access to higher education in general and to student mobility in particular should have the opportunity to benefit from it.** The priority should therefore be to reach out and include those who have been or are under-represented, including young people from semi-skilled or unskilled family backgrounds and from disadvantaged localities, people with disabilities, adults, thus offering opportunities later in life to those who missed out first time round. The name of the game these days is **the creation of a learning society** where everyone is actively involved in **lifelong learning**. It strives to bring about a new social order where everyone has the means to develop skills, knowledge and expertise to be economically active, creative citizens contributing to their fullest potential to a healthy democratic society. Learning is a route out of poverty, a democratising process and a liberatory force.

In Europe, we also need a policy that promotes international education in the broadest sense, including supporting the learning of foreign languages and in-depth knowledge of other cultures, promoting study abroad, facilitating the exchange of scholars and of citizens at all levels of society, and supporting the educational infrastructure through which we produce international competence and research. The ability to compete at

international level is closely related to the ability of a society to educate and acquire more knowledge.

The problem is that participation in learning in any form is not a given and that participation seems to be directly affected by geographical location, status, gender, age, family background, experience and other important socio-economic factors. The reality behind the creation of the learning society is that there is the potential to further increase the social and economic divisions, which already exist. **The means to achieve full participation are pedagogical as well as political.** We need to look at issues surrounding image, access and relevance rather than promoting and delivering forms of learning which only serve to further exclusion.

In the European Union, student mobility is seen as part of a broader policy mandate aimed at 'ensuring the free movement of capitals, goods, ideas and people among Member States'. From 1988 onwards, the Erasmus, Comett and Lingua programmes made decisive contributions to organised student mobility within EU countries. In the Nordic countries, which have a long tradition of sending students abroad, mobility of students has been in practice for decades, for a long time without formal agreements. The Nordic countries have launched Nordplus, the Nordic version of Erasmus.

With the adoption of the **Erasmus Programme** in 1987 and its launching in 1988, the European Commission has encouraged students to undertake part of their course of study in another Member State. Since 1995, the mobility of students has been kept as a part of the **SOCRATES Programme**. The number of participants has **increased eight-fold in six years**. Demand for participation in student mobility schemes is likely to continue to increase among students anxious to safeguard their opportunities for employment. However, **studying abroad is in many cases dictated by family finances and cultural background** (cf. the *Survey into the socio-economic background of Erasmus students* recently published by the European Commission). The provision of academic education, of foreign language training and of cultural experiences in another European country as well as the strengthening of the European dimension in higher education policies should not be for a selected group of students or for chosen sectors of the higher education only, as they are potentially beneficial to all.

The *Survey into the socio-economic background of Erasmus students* has shown the importance these issues may assume in student mobility. However, **if mobility funding**

remains at its present level, there can be no significant increase in student mobility unless EU grants are **supplemented by other complementary funding schemes and / or by additional financial contributions from the participating countries**. Such joint funding schemes which are already available in some Member States or in some regions are expressly provided for in the SOCRATES Programme but, at present, it is difficult to predict how far the participating countries will be willing to move in this direction.

Another important finding of the *Survey into the socio-economic background of Erasmus students* indicates that although **an increase in the Community funding for Erasmus grants** would be welcomed by the students it **would not solve all the problems in so far as they are structural and related to national policies**. Different policies in the different Member States have an impact on grants distribution (relatively high Erasmus grants are awarded to a small number of students, rather than smaller grants to many students). This is observed particularly in countries with limited national student support schemes. **The Erasmus grant, therefore, compensates for the lack of public funding for studies abroad**. Some of them take into account parental circumstances in dividing up the student population. However, if income were the basis, most students would appear to be poor (since they have little or no earned income), whereas in practice those from higher income backgrounds have access to greater resources for financing their education and periods of study abroad. **If the present level of funding (at national and Community level) is maintained, this will cause even greater dissatisfaction and continue to highlight socio-economic differences**.

The analysis of the reported financial problems of the surveyed students also gave a clear indication of the extra costs involved during the study period abroad and showed that, in general, the Erasmus grant does, to some extent, cover the extra costs of studying abroad. Still, **some 57% of surveyed students reported financial problems abroad**, and in particular students who live with their parents in their home country, in countries with low public support and therefore rely largely on family contributions (an average increase in expenditure of 112% for students living with their parents, compared to 25% for students living away from their parental home in their home country).

The findings also indicate that **the economic background of students is taken into account either by the national student support systems (direct or indirect) or in the process of allocating the Erasmus grant or both**. It seems reasonable to conclude that

any bias of Erasmus students towards higher income levels to a large degree reflects the situation amongst higher education students in general in the Member States. Despite the efforts that have been made to provide opportunities for all social groups, **access to higher education in general and to student mobility in particular is still somewhat biased towards higher economic groups.**

It is also noteworthy that **each year an increasing number of Erasmus students go abroad without an Erasmus grant.** The socio-economic survey indicates that **in 1997 / 98 nearly 9% of Erasmus students had no Erasmus grant** although variations between countries were large. It should be noted that 10% of Spanish Erasmus students and some 13% of Erasmus students from Portugal (countries with little public funding for students) did not receive an Erasmus grant. Obviously, and by definition, the above-mentioned survey did not include students not participating for financial reasons.

In spite of regular budget increases, **financial resources provided both at Community and at national level have been insufficient to cover additional expenses** resulting from a period of study abroad. The additional grants for students were sufficient at least in the late 80s and early 90s to cover the additional costs for study abroad. Since then, however, the total sums allocated are not sufficient to ensure that 10% of all European students will study for a period in another EU country, the long term aim expressed at the time of the launching of the Erasmus programme.

In view of the outcomes of the above mentioned survey, the **Directorate General Education and Culture of the European Commission** entrusted the *Gabinete de Assuntos Europeus e Relações Internacionais* (GAERI)/ SOCRATES National Agency of the Portuguese Ministry of Education, with the task of carrying out an analysis of the way, the nature, the level and forms of educational financial support currently available in the Member States, in particular financial support to facilitate European student mobility, and **to explore and analyse other forms of student support and identify and propose adequate conditions for the creation of a flexible funding system at national and/or European level with a view to covering the additional costs inherent to student mobility.**

A Steering Group has monitored the development of the present project on the basis of a defined methodology, themes and an agreed plan. An official of the European Com-

mission's Directorate General for Education and Culture also participated in the meetings of the Steering Group.

Based on the elements provided by the SOCRATES/Erasmus National Agencies, the study also tries to provide information, analyses and recommendations needed for the formulation of a policy on additional financing of student mobility within Europe. Some of the elements of this framework are:

- (Additional) funding mechanisms which should form part **of an equitable, efficient, well-planned and affordable system to facilitate European student mobility**. The future funding mechanisms proposed should furthermore be consistent with governance of higher education systems, their future needs, and their shape and size;
- (Additional) funding mechanisms which should be **consistent with present national economic, political, cultural and social situations in the EU Member States and regions**, as with the need to achieve equity within the European and national higher education systems and the access of all students to mobility schemes;
- (Additional) finance arrangements which should be developed in **a spirit of partnership with all stakeholders** in higher education - international donors, national or regional governments, higher education institutions, business and commerce, students and student organisations, etc.

## **BACKGROUND ASSUMPTIONS**

The following background assumptions have guided the work:

- Accepting the principle that higher education in general and student mobility in particular generate both public and private benefits, and that as far as the costs of mobility are concerned they should in the future be met not only by the European Union and/or national governments, but also by the individual students;
- The development needs of the different countries and the social and economic inequalities which exist between them as well as the public interest in promoting mobility require the provision for **at least some of the costs of individuals to be met either directly from public or private funds or from public or private loan**



**schemes** or from a combination of both. Moreover, there should be public interest in promoting student mobility because of its positive impacts on the whole society.

## VALUES AND PRINCIPLES

The key values and principles contained in the study can be summarised as follows:

- **Access** to quality higher education and training in general and to student mobility in particular should be **open to all**;
- The education and training systems should permit students and learners to move easily from one learning context to another to enhance the possibilities for **lifelong learning**;
- (Additional) funding mechanisms should **be consistent with the right of access to lifelong learning**;
- Special emphasis should be placed to **redress inequalities** among those who experience disadvantage;
- The (additional) financial resources should be deployed on the principle of **equity**. The same quality of opportunities should be provided to all students.

Europe is neither a collection of states or of regions that are equally attractive in all respects. Some educational systems are more attractive than others are and this tends to create unbalanced mobility. In the long term, **the attractiveness of a system is partly conditioned by its financial resources**. It must be remembered that the Single European Act states that "... with the aim of promoting harmonious development throughout the EU, the Act shall develop and pursue its action towards reinforcing European social and economic cohesion" (Art. 130 A). It must also be noted that the Memorandum on Higher Education (Commission of the European Communities, 1991) recognised the existence of difficulties linked to student mobility. **It also underlined the need to propose a solution, which is both financial and structural, a response to the different educational systems in Europe.**

## THE RATIONALE OF THE FEASIBILITY STUDY

A universal vision of higher education implies many forms of co-operation between all institutions that are working for sustainable human development. The expansion of in-

ternational co-operation (and student mobility) will continue to be both a major objective and the main mode of action in the field of higher education. Therefore, measures must be taken to diversify sources of funding for higher education in general, and for student mobility in particular.

In May 1998, the report "***University Responsibility for European Co-operation and Mobility***" published by the Association of European Universities stated: "... *most institutions of higher education continue to consider the physical mobility of students as the core element of Erasmus, also within the new framework of SOCRATES. The support of this activity cannot be replaced by national support; nor made superfluous by reduced scholarship amounts per student; nor compensated by assistance coming from higher education institutions, the students' parents or other sources of income; nor can it be made obsolete by virtual mobility either. The decline of financial support to individual students is not only perceived as a setback for the programme's credibility; it also questions the symbolic importance of European funding, a financial incentive for cross-border exchanges that is also highly regarded for its non-monetary value.*"

#### **THE NEED FOR A COMPLEMENTARY EUROPEAN FUNDING SCHEME**

The ***Survey into the socio-economic background of Erasmus students*** was adopted by the European Commission in January 2000. During the Education Council on 26 November 1999, the Council took note of the ***Survey into the socio-economic background of Erasmus students*** presented by Commissioner Mrs. Reding. The Commissioner indicated to the Council that the Commission, on the basis of recommendations drawn up from the study, planned to come up with concrete proposals to facilitate equal access to all social groups.

As a consequence, GAERI (Portuguese SOCRATES National Agency) took the initiative to produce the present study for the European Commission, with a scenario which the objectives of the present study and with principles of fairness and effectiveness is a complementary supranational funding scheme operating on a European scale. Complementary funding at European level should make it possible to compensate students in institutions/countries/regions ill-equipped in this respect so as to help them to make good their leeway.

## **GENERAL AIMS OF THE PROPOSED COMPLEMENTARY SCHEME**

The proposed scheme draws on experiences gained locally, regionally or nationally in the administration of financial assistance schemes to facilitate European student mobility.

In short, the proposed scheme will be based on the principle that **it is the right of any person who benefits from higher education should be able to participate in student mobility programmes**, without being prevented from doing so for financial reasons. Furthermore, the scheme should contribute to:

- Boosting student mobility;
- Improving conditions with minimum cost for students and taxpayers;
- Extending the benefits of student mobility to new groups of beneficiaries;
- Guaranteeing the principles of equity and access;
- Minimising socio-economic differences;
- Raising the level of education;
- Reducing all sorts of imbalances, including those in student flows;
- Increasing efficiency of the funding system.

## **PROMOTING EQUITY AND ACCESS**

A significant contribution to forward planning in equity and access to student mobility may be made by considering what are likely to be the major challenges which will need to be faced in the medium to long term.

Social reform, by its nature, needs to occur gradually over an extended period of time. However, growing economic stringency in the higher education sector is forcing harder decisions to be made on what will be considered as essential core activities (which will be more likely to be adequately resourced) and what will not. Increased workloads for higher education staff can also affect attitudes and decisions on what constitutes a worthwhile investment in time and resources. The perceived 'extra effort' needed for some students and their parents become just another troublesome task to be done.

A further factor comes from an examination of the efficiency and effectiveness of the different national frameworks. Here, clearly reforms are needed as a prerequisite to the breaking down of old barriers and a change in the culture to support access, equity and diversity.

## **EXTENDING THE BENEFITS OF STUDENT MOBILITY TO NEW GROUPS OF STUDENTS**

The aim of the proposed scheme initially is that it should be for students who presently do not participate in Erasmus because of lack of grants or because of their insufficient level. However, higher education is no longer the preserve of people in their late teens and early 20s. Adults of all ages are enrolled, with high proportions of age groups up to the late 20s studying in some countries. Some of this ageing of the student body can be accounted for by people prolonging their studies, but at least as important in many countries is the "mature" student phenomenon - re-entry into education after a period in the working world. In Denmark and Norway fewer than 20% of university entrants are under 21 whereas in Greece and Ireland over 80% are still below this age. This growth in participation by those in their late 20s is partly because studies are taking longer to complete for various reasons but more importantly because a growing number are entering higher education in mature adulthood, either having missed out when they were younger or coming back for further qualifications.

The European Commission has recognised the importance of this group of students by including adult education and other educational pathways in the SOCRATES Programme II (Grundtvig chapter).

A future complementary funding scheme for student mobility must ensure that all academically qualified students can undertake studies abroad irrespective of their age, their own or their parents' financial situation or the level of assistance provided by their national authorities. All students, regardless of their social background, should benefit from the new scheme, especially where no other forms of financial support are available or where the level of local, regional, national or other assistance scheme is considerably low.

Between 1987/88 and 1998/99, the Erasmus mobility scheme has grown from about 3,000 to over 111,000 students per year spending an organised and recognised period of study abroad in another European country. Since it was launched, this programme has enjoyed increasing success, with the number of participants rising between 8% and 10% per year.

**However, out of almost 12 million students enrolled in higher education in the EU, barely 1% will have studied abroad in 1999/2000.**

Other forms of student mobility take place outside EU programmes or other support. They reflect a demand for international higher education that can be attributed to a mix of factors: *numerus clausus*, restrictions on provision at home, certain social practices, linguistic abilities, cultural aspirations, the real or supposed quality of higher education in the home and the host country, the costs incurred, the requirements for degrees, the financial support available, etc.

The growing participation in higher education and consequently in student mobility creates a challenge to provide access for still more students from a range of backgrounds and from adults of all ages. Countries that wish to improve such access are therefore having to make conscious and sustained efforts to help and assist **all** students.

Access to higher education in general and to student mobility in particular also depends on the distribution of financial and educational resources, which remains uneven between countries, regions and social groups. Greater inclusiveness is therefore necessary, and this entails adopting financing and student support strategies that cater for a heterogeneous student population.

As overall participation rates continue to increase, a new orientation toward inclusiveness should emerge. This entails implications for funding: in the first instance, how to marshal the resources for an even larger volume of students willing to spend a study period abroad; secondly, how to find and use financing in ways that allow for more varied choices of when, where and how to study. In short, **the challenge now is how to organise and finance an increase in higher education student mobility, which is both wide in scope and lifelong.**

It is also important to consider in this context a world undergoing change, in which **globalisation** has both positive and negative aspects that have to be taken into account in defining funding policies. Globalisation is consolidated by the extraordinary “invasion” of higher education by new technologies, especially the Internet. The development of these technologies makes it possible for “traditional” institutions where distance teaching is also a component of their courses to strengthen their position in the educational landscape; it paves the way for lifelong education for all as it is spreading to “traditional” universities, more and more of which use distance teaching methods in their activities, thereby making the distinction between the two types of institutions less pronounced.

In view of the above, a scenario which could correspond the best not only to the principles of equity and access but also to the principles of efficiency would be that of a complementary supranational (EU) mobility funding system.

## **ECONOMIC AND FINANCIAL ISSUES**

### **Costs and benefits of studies abroad**

Establishing a framework for a cost-benefit analysis of student mobility is complex due to the 'service' nature of education. Education is at the crossroads of two rationales: one is that of individuals - students and parents - wishing to choose as freely as possible the type of education and training which fits in best with their individual projects; the second rationale is that of democratic societies concerned with exploiting education as a means of developing their economies or regulating the most fundamental of their political and social institutions. Furthermore, such an analysis is difficult also because of the number of players whose point of view weighs in the balance: the mobile individual, the receiving host country and the sending country.

In spite of the fact that it is sometimes difficult to determine the general trend of imbalances (financial and other) in the mobility process, this does not alter the fact that it is always desirable to reduce the costs of mobility. Without prejudicing the advantages of student mobility, there is probably a better way of tackling the problems of effectiveness and fairness, which it raises.

### **Costs and benefits to Europe**

In general, European student mobility is beneficial to Europe's economic, social, cultural and political development. A cost-benefit analysis, which also takes into account, costs and benefits at the national level will lead to the conclusion that overall there are benefits to the EU.

Individuals move abroad to study because they may be better off moving. Better quality human capital is thus developed and this will have a positive impact on the general level of European human capital. The increase in quality of the stock of human capital will be more evenly spread amongst countries and regions, which are themselves at different levels of development.

"Europeanisation" is part of the everyday experience of many people. More and more the current generation of students sees mobility as an accepted part of their education process. "Cross-cultural fertilisation" is the foundation for an individual's appreciation of a European culture.

Further increases in student mobility within Europe will contribute in the medium term to an increase in professional mobility within the EU. **A European student will become a European employer or employee** who is at ease in different cultures, different labour markets, and with different languages. Thus, further encouraging student mobility is an efficient means of developing "economic agents" whom will be able to meet the professional demands of the future.

An assessment of the costs and benefits of studies abroad can be carried out from a number of viewpoints, corresponding to the various stakeholders in the process of internationalisation of higher education. We identify four groups of stakeholders in the process: individual students for whom the cost-benefit calculation relates to their personal financial commitments and expectations of increased future income; institutions, which have an interest in assessing the impacts of foreign student activities on overall financial and educational planning; educational systems, the concern of which is the cost efficiency in administering foreign student services and policy development; and the nation or society as a whole, in which all citizens bear some part of the cost, and reap some of the benefit flowing from the movement of students to and from their countries.

### **Costs and benefits to individual students**

In the economic model of human capital formation, the purchase of education by a student is seen as an investment, the benefits of which accrue to the individual in tangible and intangible ways over his or her lifetime. This model can thus be readily interpreted in cost-benefit terms, and decisions as to how much and what sort of education to undertake can be analysed using economic techniques of cost-benefit analysis.

In the more specific context of studies abroad, the same general principles can be applied. Individual students who are contemplating studies abroad, whether at undergraduate or postgraduate level, whether as exchange students or free-movers, whether to gain an award or to acquire one or two credits for an existing home-based programme, can identify clear costs that they themselves must incur, and benefits that they hope to

enjoy, as a result of their decision. The costs will include tuition fees (although this is not the case within organised Erasmus exchanges); travel costs, differential costs of accommodation and subsistence, and so on. The benefits to them are likely to include the higher incomes that they might hope to earn, perhaps throughout their entire career, as a result of a foreign component in their overall educational profile, and a wide range of non-pecuniary benefits such as enjoyment of the study period itself, improved language skills, greater social and cultural awareness.

Looking at the benefits to be gained and costs to be borne by mobile students, the balance seems to be in favour of the benefits. On an individual basis, there is a substantial return to be made on investing in mobility. It seems surprising that given the net benefits, there is not more mobility. There are probably still too many rules and legal constraints, which govern the way studies and mobility, are organised. Socio-cultural conditioning is probably still too strong, but probably the main reason is financial. Mobility entails direct additional financial costs. There are also differences in enrolment fees and in social protection, and, since very few countries offer a transferable study grant, such grants are no longer available to students who are studying abroad.

It is worthwhile remembering the tracer studies produced by the Centre for Research on Higher Education and Work of the University of Kassel (Teichler, U. & Maiworm, F., 1994) on *Transition to Work: The experience of former Erasmus students* and (Maiworm, F. & Teichler, U., 1996) on *Study abroad and early career: Experiences of former Erasmus students*.

The "*five-years later*" tracer survey revealed that **about five years after the Erasmus-supported period abroad, 86% of those former Erasmus students** who had been awarded a degree **were employed**. Of those employed, 82% were active in their home country, and 9% were employed in the host country where they had spent their period of study abroad. Another 9% were employed in a country other than their home or host country. Almost three-quarters of the surveyed former Erasmus students noted a positive impact of study abroad on obtaining their first job.

There is some evidence to suggest that temporary study abroad helps to ease the transition to occupations for which international knowledge and understanding of other countries, of other ways of life are a valuable asset. One should not expect, however, that study abroad is an easy road to top careers. After all, the additional costs for study abroad are not yet seen as an individual, but as a social investment, and they obviously



serve a purpose which might not increase the individual salaries, but helps to improve the quality of the performance in occupations requiring such kind of experience.

### **Costs and benefits to higher education systems and institutions**

The higher education system is the administrative structure at national or regional level, which is responsible for implementing national or regional government policy with regard to higher education. Its functions are therefore the allocation of funds to institutions, administration of regulations, co-ordination, monitoring, evaluation, etc.

At the institutional level, interest centres on the processes of decision-making by autonomous universities, which take place through the usual cycle of academic and financial planning. Such processes presuppose some clear statement of institutional mission or objectives; decisions may then be evaluated in terms of their contribution to such objectives, both quantitative and qualitative, subject to financial constraints. Thus in the present context, it might be interesting to see the extent to which the presence of foreign students on the campus, or an active programme of encouraging the institution's own students to study abroad, contributes to institutional objectives and at what cost.

### **Costs and benefits to the sending and receiving countries**

The entire community, in both sending and host countries, can be seen as an economic stakeholder in student mobility issues, insofar as the economic costs and benefits of mobile students, when aggregated, are borne or enjoyed by society as a whole. The resources committed by sending countries to supporting their students in travelling abroad, and by the host countries in providing tuition and other services for incoming students, all have costs to the respective national economies. Likewise the economic benefits of foreign study may accrue to the entire economy of host countries, for example, through increased export earnings, or to those of sending countries, through the improved productivity of returning students.

When students return home after studying abroad, they bring with them the additional human capital that they have acquired while they have been away. It is likely that their stock of personal capital will have been increased not only through the formal education they have received but also in countless ways through cultural, intellectual, social, personal and other sorts of experiences they have undergone. This increased stock of human capital can be expected to yield a variety of benefits, the most prominent of

which, at least in economic terms, might be the increase in the students' labour productivity throughout their subsequent careers, compared to the productivity path they would have followed if they had not gone away. Whilst the links between education and productivity, and productivity and level of earnings, are contentious matters among labour economists, it is customary to take the increase in expected incomes as at least some sort of proxy to the individual and social benefit that (higher) education produces.

Thus, in the present context a reasonable measure of the major long-term economic benefit to a sending country that is yielded by its returning students might be obtained if the earnings differential between "foreign-educated" and "non-foreign educated" graduates could be estimated. At the national level an analysis of the costs and benefits of student mobility can be undertaken by evaluating costs in terms of aggregate resource commitments to such students, and benefits in terms of projected increases in revenues generated, together with an assessment of intangible or non-pecuniary effects.

An evaluation of the overall social costs and benefits of student mobility should take the country as a whole as the basis for analysis, and should attempt to aggregate the identifiable costs and benefits across all affected parties in the economy. In the host countries, students spend most of their time and have their primary economic impacts on the campuses at which they are studying. Thus an important component of any social assessment could be provided by the estimates of institutional impacts. In addition, foreign students have economic impacts beyond the institutions in which they are enrolled: they spend money on food, entertainment and recreation in cities and towns in which they are temporarily resident, they engage in travel and tourism within the host country, etc. Thus an evaluation of host country effects needs to cast the net widely, to draw in all impacts of student mobility.

Similarly, an evaluation from the viewpoint of a sending country should try to identify all the sources of cost and benefit within the sending country's economy. When individual students or their parents contribute to financing the student's period abroad, the costs involved are borne by the whole of the sending country's economy, since the pool of domestic savings is correspondingly reduced. Likewise, the tax cost of public contributions to supporting student mobility comprises an opportunity cost for the economy of the sending country as a whole.

## **Interpretation of costs and benefits**

At any of the levels indicated above, we can identify two broad ways of interpreting the costs and benefits of studies abroad that might be considered in any assessment:

### **Accounting costs and benefits<sup>13</sup>**

The financial flows generated are the most obvious and readily measurable economic impact of cross-border student mobility for an individual, or of the presence of foreign students for an institution, a system or a country. At the level of the individual, these effects are seen in the direct costs of fees, travel, etc. that have to be found immediately from the students' personal financial sources, and in the increased monetary income that may accrue to the student in due course as a result of having undertaken studies abroad. At more aggregate levels of analysis - the institution, the region, the nation - the movement of students shows up in the financial accounts at various levels: in the income and expenditure statements and the balance sheets of institutions, and in the public accounts at sectorial, regional or national levels. These financial flows, at whatever level, are an important first step in assessing the economic impacts of cross-border student mobility.

### **Economic costs and benefits**

Accounting revenues and expenditure may not always measure the true economic costs and benefits of cross-border student mobility. For an individual, a significant cost of full-time study, whether at home or abroad, is the opportunity cost of time spent as a student, that is, the income foregone from not being in paid employment for this period. This same opportunity cost is also borne by society as a whole through the foregone value of the output that the student would have produced, had he/she been in the productive workforce instead of studying. Thus, assessment of economic costs and benefits goes beyond purely accounting measures, and attempts to measure the full economic value of the resources committed or the outputs produced in comparison with the alternatives available. At the national level it is these "social" costs and benefits that form the basis of a social cost-benefit analysis, and their proper and comprehensive measurement is essential if this type of analysis is to be useful in informing policy decision.

---

<sup>13</sup> The present study deals exclusively with this aspect.

## **The formula of the proposed scheme**

The current EU system for financing European mobility is based on a grant awarding system that promotes mobility to a relatively reduced number of students. However, the present scheme makes it very difficult for many students to be mobile, particularly those from lower-income families.

What type of EU intervention would be desirable for the development of a fair and equitable European mobility-funding scheme? In general, there are two main reasons for public involvement in student financial support schemes:

- **Equity reasons:** When evaluating equity aspects of a particular scheme, it is useful to distinguish between the situation at the moment of enrolment and the lifetime situation. At the moment of enrolment, equity relates to the opportunities given to students from low-income families. From the lifetime perspective, one would not like to subsidise those who belong to the better-off group of their age-cohort.
- **Capital market failure:** many students may find it extremely difficult to get loans from commercial banks to finance their own investment in education. The loans are either refused or the borrowing terms are unfavourable. This remains the case despite the fact that for most students an investment in education has a high return.

Both reasons are applicable in the case of a possible future European complementary funding scheme to facilitate student mobility. To leave student financial assistance in the hands of the private financial market will provoke a bias against those students from a lower socio-economic background, normally more averse to taking risks. On the other hand, financial restrictions in the EU do not allow an unlimited expansion of the current budget for student mobility.

## **Different options**

As mentioned earlier, we believe that there is a need for a funding scheme, which should be complementary to the existing European, and national/regional schemes. The underlying principle is that all students wishing to undertake studies abroad within Europe should be eligible for the same total level of assistance.

The following options can be envisaged:

**Complementary mobility grants:** We see no strong arguments in favour of additional complementary grants, mainly because of financial restrictions in the EU budgets, which result in the need for students to contribute to the financing of their own studies abroad, and the difficulty to assess family resources. This does not speak in favour of increasing the number of grants to be awarded under the present funding scheme (Erasmus).

**Complementary mobility loans:**

Two types of commonly found student loans are 'mortgage'-type and 'income-contingent' loans.

- **'Mortgage' type loans** (combined with income dependent grants): The most traditional way of combining loans and grants is by awarding a 'mortgage' type loan, whereby repayment is made over a relatively short and specified period, usually with fixed monthly payments. Interest rates and the maximum delay for repayment are used to calculate the fixed periodic payments. The loans are supplemented by social background dependent grants (means-tested). At first sight, this model seems to perfectly match the motives of capital market failure and equity. The loan component repairs the capital market failure, while the grants compensate students from poorer social backgrounds. The match is, however, less smooth than it seems. Also, in models of this type, there is often a rule that education is an investment in future (labour market) opportunities. If one compares age earning profiles by level of education, it is evident that the return to education typically materialises later in one's career. Repayment of the loan could best take place when the returns are gathered. Synchronisation of repayment and collecting the returns is a desirable characteristic of a student loan system. On the other hand, a grant scheme deals with equity only in a static sense. It does not consider the fact that over the lifetime, students from lower income families become part of the "wealthy" group of their cohort. Besides, it treats students from low- and high-income families differently, whereas from a lifetime point of view there is no difference between the two groups.
- **'Income-contingent' loans:** The need to improve student loan systems is urgent and some developed countries are now making far-reaching improvements. A few European countries (and the USA, Canada, Australia, New Zealand) have esta-

blished what are called income-contingent loan systems under which the debtor is not committed to repay an open-ended proportion of his/her future income. Instead the loan is repaid as a predetermined fixed percentage of postgraduation income above a certain threshold. Income-contingent loans thus limit the extent of debt burdens in a given year and substantially extends the repayment period. For these reasons the barriers to low-income graduates are significantly reduced. Students can obtain a loan, which they will repay in the form of a percentage of their (future) earnings. This model also allows a dispensation of repayment for those who earn below a certain threshold. Compared with the 'mortgage' type loans, repayment under this model is more evenly spread over a person's professional career. This means that the costs of the investment will be repaid when the returns materialise. The income-contingent loan system does not form part of the tax system and therefore repayment avoidance by migration is, in principle, not possible.

The final judgement then depends on how well each of these systems serve equity. With respect to equity in a dynamic sense, the income-contingent loans model has a good performance. There is no redistribution towards persons that occupy the better positions of their cohort measured over the lifetime. Neither does the income-contingent loan model make a distinction between high- and low-income families. There remains the issue of equity in the static sense. The crucial question is whether students from low-income families consider it as a barrier if they have a debt which they know that they do not have to (fully) repay if they are unable to do so. But even if they perceive this as a barrier to participate, it appears that the sensible way to deal with this is to ensure they have full information on the loan system and conditions.

In economics literature there is now a growing consensus that income-contingent loan schemes are the most efficient and most equitable form of providing financial support to higher education students. Arguments and empirical evidence exists in favour of such a scheme when it is compared to a mixture of mortgage-type loans and means-tested grants.

An income contingent loan repayment scheme should be adopted, where the amount a graduate will be asked to repay each year is in function of earnings in that year. The great advantages of income-contingent loans are that:

- They put a firm upper limit on the debt, and guarantee that no one will face a burden above a maximum contribution rate; by spreading repayments (if need be)

over the graduate's entire working life, and limiting the percentage repaid in any one year, the problem of a high debt burden on new graduates is reduced, thus avoiding situations whereby graduates who cross an income threshold are suddenly subjected to large additional repayments which will reduce their disposable income.

- The levels of **repayments could easily be related progressively to the graduate's income**. This means that repayments should be fixed at a level judged to be affordable in relation to an individual graduate's income. Instead of all graduates with an outstanding loan of a certain size paying the same amount once their income has reached a certain threshold, those on lower incomes would pay less and those on higher income would pay more. The higher a graduate's income is, the sooner he/she will complete repayments. Unlike other presently available arrangements, **an income-contingent scheme provides reassurance to students**, particularly those from lower income families, in that they will not face unmanageable repayment burdens, whatever their postgraduation income. Students who borrow to help pay for their education face uncertain outcomes and since the future value of a degree is not fully apparent and the uncertainty is probably greater for students from poorer backgrounds insofar as they may have less knowledge of their future job and earnings prospects. For them the obligation to pay fixed future repayments commits the debtor to repay an open-ended proportion of his/her income;
- it provides the possibility for individual students and their families who have the means to start repayments at the time of study, i.e. before graduation;
- it would guarantee a minimum level of funds to cover the real additional costs of studying abroad;
- loan schemes are already an accepted element of student support and they have been shown to work successfully elsewhere in the world.

In our view, the way to combine all these factors (equity, financial limitations, enhancing mobility and cost-effectiveness) is to establish a complementary financial scheme based on an income-contingent non-means-tested loan system.

### **Why a loan scheme?**

The funds allocated to student loans are investments that are recouped by the funding institution(s) in the long term via student repayments. Taking out a loan means a cer-

tain level of individual financial responsibility. Students will think more careful when they take out a loan and they will apply for the amounts they really need to undertake a period of studies abroad.

### **Why a non-means tested loan scheme?**

- Means-testing adds significantly to administrative complexity and cost;
- "Needy students" are usually defined by their economic circumstances or those of their families. Once such students graduate and join the work force, their personal financial circumstances become comparable to graduates from more affluent backgrounds. In providing non-means tested financial assistance to all students the objective should not only be to provide the appropriate level of assistance but also to provide help at the time of greatest need;
- No "discrimination" between students in function of their parents' social and financial background;
- Means-testing creates problems for students when their family's income drops from that earned in the previous year or when an income-earning parent retires, becomes unemployed or disabled;
- Means-testing creates problems for students whose parents will not assist them financially or do not provide the information required to complete an application;
- Means-testing can create problems for students with siblings, whose parents have limited means to support the studies of all their children. These parents may be confronted with a situation where they can only provide support to one of their children;
- Means-testing can be problematic in the case of separated/divorced parents, where one of the parents has a second family to support after forming a new relationship;
- Means-testing can be the cause of high level of errors in processing applications;
- Means-testing can cause problems for part-time students because they cannot afford full-time study and receive little or no assistance with tuition or academic expenses.
- Means-testing can lead to fraud.



Parental income and assets are the most common current basis for allocating financial support, since the schemes are usually designed to meet the needs of students who come from medium and lower income households. It is hard to see any other logical basis than parental income for allocating assistance, unless a scheme with a loan only approach with loans at real interest rates available to all students is introduced. If loan assistance is provided at below real positive rates, irrespective of parental income, it might be an incentive for students who do not need the money to take advantage of the loan scheme to fund non-educational activities. This would force limiting the availability of the loan money to the detriment of those students most in need of assistance. However, putting in place means-testing to cover this effect of the system would be overly costly in administrative terms.

### **Further advantages of the proposed scheme**

In principle, the **loan scheme should be self-funding** and it should not require subsidies from national governments.

The scheme should be more than simply widening access to student mobility and more than simply increasing the number of students going abroad. It should also be concerned with ensuring appropriate student support and progression.

Moreover, the adoption of such a scheme would:

- further enhance Community policies in higher education and student mobility, namely:
  - further improve the quality of human resources development and prepare students for work throughout the European Union;
  - further contribute to the development of shared, common, or core curricula among European higher education institutions;
  - further contribute to the development of student apprenticeships or other work-related experiences;
  - further promote the acquisition of languages and exposure to the cultures of the different Member States;
  - further contribute to increased co-operation and exchange among academic staff;

- ensure that the most financially disadvantaged can participate in academic transnational mobility;
- reduce intrusion into the private financial affairs of students' families;
- provide low likelihood of miscalculations because it would be as simple and transparent as possible;
- minimise fraud rate, because of low incentive to "cheat";
- release institutional, regional, national and other European funds, because loans would assist students with pressing needs;
- enable students to compensate for any reduction in national grant assistance by taking out the loan, which would compensate any shortfalls of the national / regional / institutional / European assistance;
- allow for savings on administrative costs due to streamlined procedures;

### **Loan Interest Rate(s)**

What is the interest rate that borrowers should pay? From the lender's point of view, it would be desirable that the interest rate includes a premium for possible defaulters. However, one should be very careful when determining a default premium to be included in the interest rate, because a high interest rate may deter students from lower economic backgrounds because they normally have more "risk-aversion". On the other hand, a low interest rate will be more beneficial to those students with lower incomes than to those with higher ones who have faster repayment possibilities. Consequently, for equity reasons, **the interest rate should be just the necessary to guarantee the feasibility and sustainability of the scheme.**

### **A fixed rate, an indexed rate or a floating rate?**

- Students' aversion to risk is very relevant. The success of any loan scheme depends strongly on how risk aversion is tackled. In principle, a fixed rate would produce the lowest risk aversion but it encompasses a serious problem: a fixed rate needs to be based on average interest rates over a long period of time. In some periods (as is the case nowadays with low interest rates), a fixed interest rate for a long term loan would be higher than the actual rates, which is something that would not motivate

people to invest. On the other hand, in times of high commercial rates, fixed rates may threaten the financial health of the loan system.

- To avoid risk aversion, an indexed rate would be advisable. Nevertheless, this mechanism has problems for both the individuals and the loan scheme. It would require a fixed initial rate. For the same reason indicated above, this rate should be higher than standard in periods of low rates (generating some rejection) and lower in periods of high rates (with the consequent financial problems for the scheme). If the initial rate is not fixed, each individual will have to pay a different amount depending exclusively on the moment when they took out the loan, something, which would be unfair.
- A floating rate linked to some relevant index such as the rate of the European Central Bank (ECB) would be feasible for both the individuals and the scheme. Obviously, it would be less risky for the scheme. Risk aversion will be variable depending on the moment when the loan is considered. Nevertheless, the expected financial stability of European countries in the context of the Monetary Union reduces the relevance of this issue. However, one should bear in mind that for most higher education graduates expected increases in salaries would be higher than any fluctuation in the interest rate.

Bearing in mind the different possibilities and situations, we propose two types of interest rates:

The first would be applicable during the period of time that borrowers are still studying, or in the case where they have finished their studies when their earnings are below a certain threshold. In these cases, an average inflation rate should be applicable. In the following simulations we have used an inflation rate of 2%, which is slightly higher than the average inflation rate in the EU countries (1,3%).

For the remaining period it takes to repay the loan, the ECB rate plus one point would be reasonable. In the following simulations we have used a rate of 4.75%.

Assuming that in 2001 some 105,000 students will participate in Erasmus, though only some 90,000 will benefit from a mobility grant, although the mobility grant does not cover the full additional costs of mobility of this group. We can also assume that within the next 10 years, thus in 2009, the number of participating students could duplicate to 200,000. However, if there are no changes (increase or decrease) in the budget ear-

marked for Erasmus grants, the number of students with a mobility grant will probably be smaller. In this situation, some 130,000 students could apply for a loan. Given that the average amount needed to cover mobility costs is 1,3000 per student, then the loan system would require a total budget of 169 million in order to offer a loan to each student with no grant. Bearing in mind the repayment procedure proposed above, the loan system would become stable in 2024. At this moment repayments reach a maximum of 255 million, although due to administrative costs and default (an estimated 15%) the real repayments made will be of 217 million. Obviously the loan repayments will start recovering the investment, and we estimate that in ten years the loan system would be self-financed.

Enhancing student mobility requires a financial effort during a period of time. However, as the scheme is envisaged it will not mean additional costs. Moreover, should there be a gradual shift from a grant awarding system to a loan awarding system, there would be a significant reduction in the total costs of the EU investment in student mobility.

### **Loan repayment scenarios**

While income disparities exist in all countries, they are far more pronounced in some countries than in others. Inequalities derive from a combination of aspects of economic and social development, natural resources, geographical location, other features of countries' productive resources, wage rates, number of weeks worked per year, number of hours worked per week, and, last but not least, levels of educational attainment.

With more resources available to devote to the education system, countries with relatively high GDPs per capita have an advantage over countries with relatively low GDPs per capita in achieving high levels of educational participation and attainment.

Based on the data presented above we can establish some loan repayment scenarios. In these scenarios we will consider:

- A period of two years of study **after the ERASMUS experience** plus the graduation year with no salary or with earnings below a given threshold, and an additional year with a low salary;
- Threshold for repayment: 18,000 (75% of average earnings for graduates 3 years after finishing their studies);

- Interest rates for loans: 4.75% (ECB rate plus 1%) when they are still studying or have a salary below the threshold. In these cases, the interest rate would be the inflation rate (2% in our estimation);
- Two types of initial earnings: average (24,200) and a minimum of 60% of this salary (14,520);
- Yearly real increase of salary: 2% (no inflation included) in the case of salaries above the average. When salaries are below average, the yearly increase is 4%;
- Repayment: 3% of annual earnings;
- Three types of loans: average (1300), maximum for current average duration of ERASMUS period (2,500), and maximum for a future extension of studies (5,000);
- No inflation was considered in this scheme;
- No deferred payment;
- Pay on due time;

The possibility of loan cancellation after 20 years should be considered as an extra measure to prevent risk-aversion, particularly from students from lower socio-economic backgrounds.

Under our proposal, the loan scheme should in effect be self-funding. An administration fee could also be envisaged to cover loan establishment and on-going administration costs. This fee could be deducted from the student's loan account the first time the loan was drawn down.

### **Possible donor(s)**

**The European Investment Bank (EIB)** is one of the European Union's main financial instruments. It was established in 1958. Its shareholders are the 15 Member States of the European Union, who have all, subscribed to its capital.

**The Bank's task is to provide long-term loans to facilitate the funding of investments, which promote balanced development of the Community and European integration by promoting EU policies.**

The Bank raises the resources needed to finance its lending by borrowing on capital markets. The EIB, as a financial intermediary **operating on a non-profit-making basis**, enjoys first-class credit rating, enabling it to borrow on the finest terms available at any given moment. It on-lends the funds at a rate reflecting its position on the capital markets, plus a small margin to cover its operating costs. The EIB is the largest international non-sovereign lender and borrower. **It is structured to adjust its activities to match priorities of EU policies and economic trends.**

Traditionally, the EIB has funded regional development projects, transport and communication networks, environment protection, energy conservation or industrial promotion. However, since June 1997 and within the framework of the Amsterdam Special Action Programme (ASAP), the EIB was entrusted to promote growth and employment. Since then, the Bank has funded some projects in the area of education, particularly the construction of university infrastructures (as it was the case recently in Portugal, Germany (Berlin) and Italy (Turin)).

The EIB is generally oriented to investments over 25 million. In the present case, we are talking about smaller amounts, and we understand that the Bank may not be interested in participating in a huge number of small lending operations, dealing with thousands of students. However, the EIB has much experience in dealing with small and medium sized enterprises, not in direct contact with each one of them, but acting as a "wholesaler".

**In our opinion, efforts should be undertaken to get the EIB on board, as we consider this institution to be in the best position to offer the most favourable conditions for financing the proposed scheme.**

#### **Who would be eligible?**

In order to become eligible under the proposed loan scheme, students of all ages and in all disciplinary fields.

**Applications should be accepted at face value for honesty** but students both at undergraduate and postgraduate levels (with an Erasmus grant or with "Erasmus status") should be made aware that random checks would be undertaken. In the event that fraud is discovered it should be prosecuted vigorously and publicly.

Producing an official **certificate of academic progression** should be a *sine qua non* condition.

With the increasing mobility of skilled professionals it is probable that a graduate will at least spend part of his/her career in another part of the world. Therefore, it would be likely that repayments will need to be made from other places outside his/her home country. Special arrangements will be necessary in case of default. These arrangements should include: information sharing, assistance with tracing graduates in default, arranging loan repayments from citizens residing in other countries. There should be a penalty, in the form of an increased rate of interest and a fee to cover administrative costs for borrowers who fail to notify that they have moved to a different country.

Speed and accuracy in the application processing system is essential. An integrated office automation system should be used.

In order to be eligible for a European non-means tested loan, **our proposal is that first time borrowing students should:**

- meet the residence requirements of the home Member State at least for one year before the start of the academic year in question;
- provide a Social Security number or National Insurance number;
- provide a birth certificate or adoption certificate;
- provide proof of a bank account number;
- have **successfully completed their first year of higher education;**
- provide details of their intended academic and professional career. This will be used in deciding the maximum size of their loan.

**Further eligibility criteria:**

- **Students' age:**

The *Survey into the socio-economic background of Erasmus students* reveals that age profiles of students differ widely between countries. This reflects, in part, the lengths of degree programmes, the difference in ages of entrants to higher education. According to the survey, the average age of all students was 23,9 years and, at the time

they undertook their period of studies abroad they had been in higher education for, on average, 3,5 years.

Postgraduate students have all the problems and pressures of undergraduate students, and are likely to have to cope with extra difficulties such as childcare, difficult access to facilities outside undergraduate teaching time, pressure from employers and age-related problems. It is therefore important that the scheme helps all students to participate, and particularly those groups such as postgraduate students who do not fit the standard student profile.

We are particularly concerned that access to the scheme is granted to continuing students from undergraduate studies or to people returning to higher education at postgraduate level, given the intense competition for the traditional Erasmus mobility grants.

Therefore, our proposal is that:

**Students of all ages**, whether officially registered in higher education or adult education courses, studying for a higher education degree up to and including doctoral level, on a full-time or part-time basis, at higher education institutions or in cross-border open/distance learning contexts **should be eligible**, provided his/her home and host institution (whether public or private) are officially recognised by the competent authorities of the countries concerned.

▪ **Duration of an eligible period of study abroad**

The *Survey into the socio-economic background of Erasmus students* reveals that the average duration of study abroad for Erasmus students is nearly 7 months. Overall, 42% of the surveyed students spent between 4 and 6 months abroad and only 21% spent 10 -12 months (i.e. a full academic year). However, in order to consolidate what has been achieved to date, our proposal is:

A loan should be granted if the period of study to be undertaken abroad **is of a full academic year (or at least a minimum of a semester)**, if it forms an integral part of the programme of study at the home institution, and if the applicant student produces proof that full academic recognition is given by the home institution to the period of study abroad, including examinations or other forms of assessment. The duration of a full academic year would contribute to overcoming or minimising possible language barriers which still seem to exist, particularly in the case of mobility towards countries



with less widely used and less taught (LWULT) languages. This duration would also facilitate the mobility of students who are on a course of studies leading to double degrees or participating in ECTS.

However, the loan should also be made accessible to those ODL learners who are required to spend some period of study abroad in order to pass exams in another institution outside their own country.

Furthermore, the loan should also be used to fund work placements abroad, provided that the work placements are followed or preceded by a minimum period of study abroad of three months and that they are recognised as an integral part of the student's programme by his/her home institution.

- **Eligible subject areas**

Our proposal is that students in **all disciplinary fields, as well as cross-disciplinary studies, both at postgraduate and undergraduate levels**, should be eligible for consideration. Particular attention should be given to increase mobility in fields of relevance to the evolving European trade relationships, the environment and sustainable development, public health and human resources development, scientific areas.

- **Complementarity of the loan scheme**

The loan scheme should complement, where applicable, the amount of (means-tested or not) institutional, local, regional, national or European financial assistance granted to students in the different countries. **It should be made accessible to all students wishing to undertake studies abroad**, thus helping them meeting the additional costs thereof, without them depending (almost) entirely on family or other contributions and irrespective of their social background, economic status, age, gender, ethnicity, disability and geographical location.

For study abroad, students who would benefit from the complementary European funding scheme, should continue to pay the usual tuition and fees at their home institution and should incur no additional fees for tuition, registration, examinations, and the use of library and laboratory facilities at the host institution. During their study period abroad, students should also continue to receive any grants (national, regional, local, institutional or European) to which they are entitled.

- **Satisfactory academic progress**

**The award of the loan (and its annual renewal) should be subject to satisfactory academic performance.** Proof of academic performance, issued by the home institution, should be produced each year with the student's (renewal) application. In order to be able to renew the loan students must successfully complete each year of their course.

- Students should be able to obtain loans based only **on their own security** (i.e., without a guarantor).

### **Conclusion**

Student mobility is a European objective enshrined in the European Union Treaty and in several legal acts adopted by the European institutions. **The proposed scheme should ideally be taken at Community level, particularly for co-ordination purposes. However, considering the principles of subsidiarity and proportionality, the scheme can be adopted by interested individual European participating countries.**

The commitment of the (European) political leaders is necessary to enable national policies to build on the effort undertaken by the pro-active initiatives launched by the European Commission. It is necessary to articulate, simplify and extend the existing assistance schemes through improved co-ordination, in order to achieve new strategic goals. At European level, there is a need to further develop co-ordination methods for formulating, quantifying and monitoring policy objectives and instruments. Regardless of the organisational form and the kind of decision-making processes adopted in the different Member States, the objectives need to be clearly shared at European level, so that students know what is being done and achieved for them. This involves an open method of co-ordination coupling coherence with respect for national diversity, and creating indicators permitting intra-European comparison.

If we wish to lend concrete expression to a European vision and to develop equal opportunities to students in all Member States, than a general aim has to be proclaimed that serves as a guide for the different countries and educational systems such as the one proposed in this study: make it possible to give everyone the opportunity for personal development and promote the development of the person and the education of active citizens. Moreover, it is essential to secure the financial means to achieve these

goals if we want to see Europe with the best educational standards in the world. At European level, the European Commission's SOCRATES programme needs to continue to be supported more widely. SOCRATES' cost-effectiveness ratio has been proved as exceptionally high, particularly if one considers that committed expenditure represents only 0,4% of the Community budget.

Successful education is not just about connectivity to the Internet. One of the highest objectives is overcoming the geographical and economic boundaries and thus providing education for all. A scheme of higher education student mobility will also be advantageous for that part of the population in Europe, which does not participate in higher education, if the additional tax revenues resulting from the (higher) incomes of those who have attended exceed the costs of the scheme. Here the objective should be to maximise the net social return on educational investments.

We consider important to:

- Treat capital investment and investment in education and training on an equal basis
- Promote the perception of education as an investment and not as an expenditure by identifying the different arrangements for fiscal and accounting handling of educational expenditure
- Encourage people to invest in their own education by assessing the financial implications for Member States and individuals
- Foster co-operation between national systems from the point of view of the accounting and fiscal approach to education expenditures by building up Community expertise in ways of handling educational expenditure as an investment
- Bring the fiscal and accounting approaches to intangible investment closer together, particularly as regards education expenditure by joint examination with the Member States and the social partners of the legal and administrative arrangements for treating educational expenditure as investments.

The aim nowadays is to create a European area of lifelong learning and to bring about a learning society with opportunities for all. Without a learning society, the changeover to a knowledge-based economy will cause new breaches and new forms of social exclusion. **But this requires among other aspects, introducing new forms of funding to facilitate access to lifelong education and training, as well as participation in interna-**

**tional mobility.** It is necessary the simplification of administrative procedures and modernisation of student support schemes and services. Furthermore it is necessary to improve the sensitivity of the financial markets to the value of investments in education and training. **New mechanisms need to be designed, allowing the different actors and stakeholders to participate more fully and to share the costs and benefits of education and student mobility more equitably. Different learning experiences will be mutually reinforcing, and many bring a combination of public and private gains.**

**It is also necessary the commitment of the (European) political leaders** to enable national policies to build on the effort undertaken by the pro-active initiatives launched by the European Commission. **It is necessary to articulate, simplify and extend the existing assistance schemes through improved co-ordination, in order to achieve new strategic goals. At European level, there is a need to further develop co-ordination methods for formulating, quantifying and monitoring policy objectives and instruments.** Regardless of the organisational form and the kind of decision-making processes adopted in the different Member States, the objectives need to be clearly shared at European level, so that students know what is being done and achieved for them. This involves an open method of co-ordination coupling coherence with respect for national diversity, and creating indicators permitting intra-European comparison.

Hence the need to explore other avenues related to the financing of European student mobility. Broad-scale initiatives are necessary if one wish to breathe life into the European vision and to see Europe placed amongst the best educational standards in the world.

It is vital to offer young people something of real value. We hope that the proposed scheme is adopted and funded.

**THE PROMOTION OF INTERCULTURAL EXCHANGE  
FOR STUDENTS IN EUROPE AS A NECESSARY  
COMPLEMENT TO THEIR STUDIES**

*Dr. Günter KOCH*

*Director of the Studentenwerk in Göttingen*

\*\*\*\*\*

**DER INTERKULTURELLE AUSTAUSCH VON  
STUDIERENDEN IN EUROPA ALS  
NOTWENDIGE ERGÄNZUNG DES FACHSTUDIUMS**

*Dr. Günter KOCH*

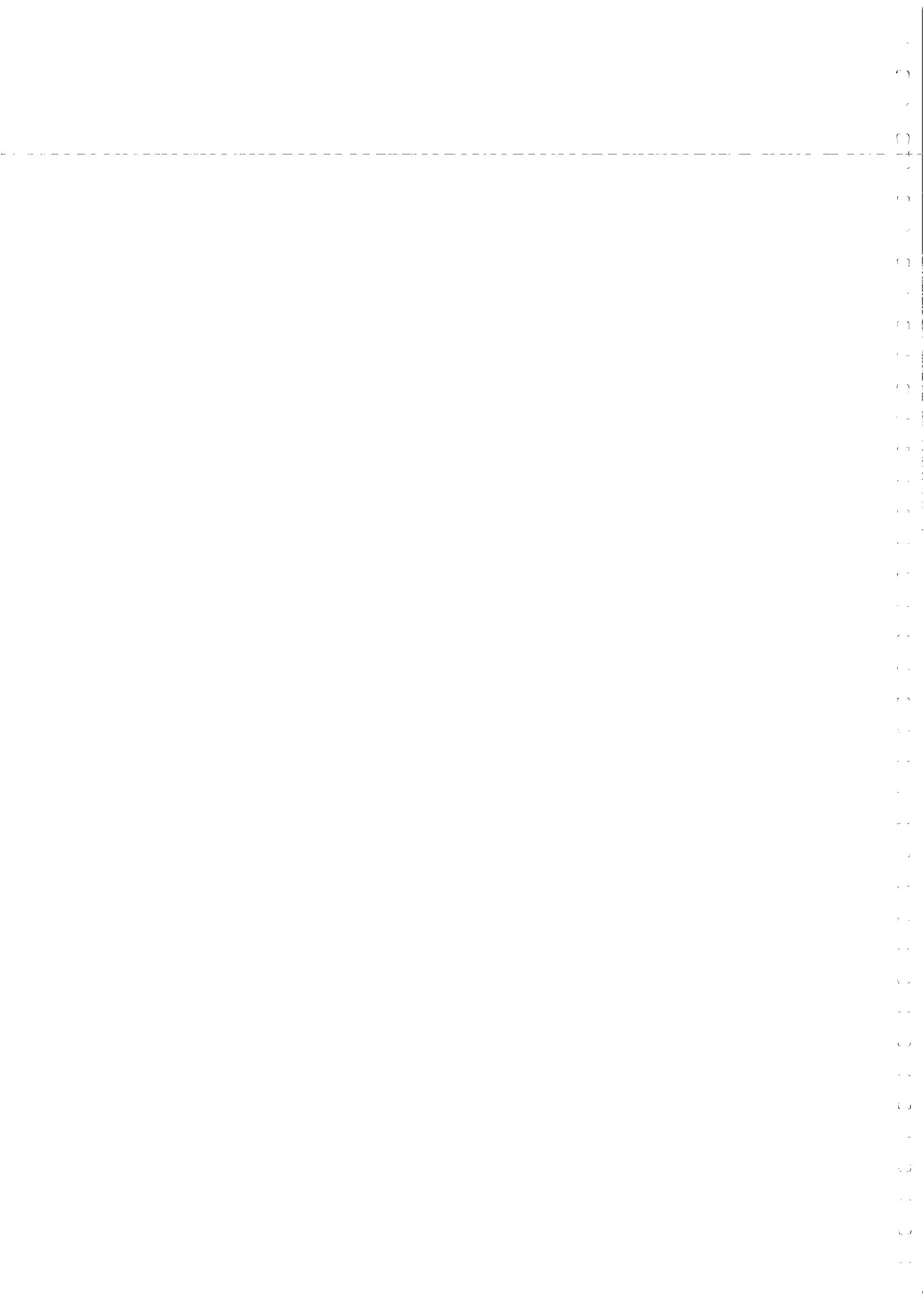
*Geschäftsführer des Studentenwerks Göttingen*

\*\*\*\*\*

**L'ÉCHANGE INTERCULTUREL  
D'ÉTUDIANTS EN EUROPE,  
COMPLEMENT INDISPENSABLE AUX ÉTUDES**

*Dr. Günter KOCH*

*Directeur du Studentenwerk de Göttingen*



Die Internationalisierung der deutschen Hochschulen hat in der gesamten Breite des Aufgabenspektrums deutlich sichtbar zugenommen. Universitäten und Fachhochschulen stellen sich zunehmend auf einen internationalen Wettbewerb in Lehre und Forschung ein. Explosionsartig vermehren sich Studienangebote mit den internationalen Abschlüssen Bachelor und Master; die gegenseitige Anerkennung von Studienleistungen, die gemeinsamen Anstrengungen rechtliche Barrieren abzubauen, schreiten voran, und es gibt kaum eine deutsche Hochschule, die in ihrem Leitbild - sofern sie eines besitzt - nicht das strategische Ziel der Internationalisierung für die gesamte Hochschule festgeschrieben hat. Forschung ist ihrem Wesen nach schon immer international organisiert worden, Studium und Lehre in einem durch die lateinische Wissenschaftssprache verbundenen Europa waren es ebenfalls über viele Jahrhunderte. Noch bis zum zweiten Weltkrieg orientierten sich die europäischen Studierenden häufig übernational nach Kriterien wie dem Ruf einer Universität oder dem Namen eines renommierten Professors. Ich komme aus der altehrwürdigen Universitätsstadt Göttingen und kann viele Beispiele dafür nennen. Die durch die Kriege abgerissenen Verbindungen insbesondere zum Osten Europas aber auch die dringend erforderliche Öffnung der Hochschulen für Studierende aus Bildungsschichten, die weder die finanziellen Mittel noch Erfahrungen mit Auslandsstudien mitbrachten, haben diese Traditionen abgeschnitten. Studentische Mobilitätsprogramme sollen nun Abhilfe schaffen, Studierendenzahlen stabilisieren, die ausländischen Multiplikatoren von morgen, die zukünftigen Politiker und die Führungspersonen in Handel und Wirtschaft ansprechen und an unser Land binden, sowie unsere Studierenden fit machen für einen zunehmend globalisierten Arbeitsmarkt.

Aber über diese auch - und vielleicht vor allem wirtschaftlichen Aspekte hinaus - soll Internationalisierung des Studiums Horizonte in Köpfen erweitern, provinzielles Denken vorbeugen, Verständnis für Geschichte, Kultur und Denkweise anderer Nationen wecken. Hochschulen sollen wieder Stätten der internationalen Begegnung werden, Orte gelebter und erlebter Toleranz. Nicht zuletzt um die schrecklichen Irrtümer und Fehler in der europäischen Geschichte endgültig überwinden zu helfen und dem Unheil vorzubeugen, das wir in den letzten Jahren in unmittelbarer Nachbarschaft auf dem Balkan mehr oder weniger hilflos miterleben mussten, dem Auflodern nationalistischer und faschistischer Gewalt.

Wenn Bildung sich im klassischen Sinn von Ausbildung dadurch unterscheidet, dass sie geistiges Orientierungsvermögen vermittelt, die Fähigkeit einen eigenen Standpunkt zu entwickeln, dann kann sich ein Studium - und das müssen sich auch die zahlreichen Verfechter der sogenannten Studienzeitverkürzung sagen lassen - nicht in einem möglichst zügig und erfolgreich zu Ende gebrachten "schlanken" Fachstudium erschöpfen. Die "Ausbildung" zu Fachleuten vermittelt Kenntnisse und Fertigkeiten, die verwendbar sind, schafft nützliche Glieder der Gesellschaft. "Bildung" erzieht zum verantwortlichen Gebrauch von Freiheit und Selbstbestimmung, schafft Persönlichkeiten. In diesem Sinne sind unsere heutigen Universitäten und Fachhochschulen sicher hervorragende Orte von Ausbildung; zu Orten der lebendigen Kommunikation, der Begegnung unterschiedlicher Standpunkte und europäischer Kulturen in einem lebendigem Dialog müssen sie erst wieder werden.

Neben dem fachbezogenen Austausch von Studierenden durch die Hochschulen sollte wie bisher den Studierenden die Möglichkeit gegeben werden, mit kurzen Programmen von mindestens einer Woche themenbezogen die jeweilige Kultur ihres Landes in einem anderen Land zu präsentieren und Kontakte zu der Kultur eines anderen Landes in Europa für sich herzustellen. Durch solche kürzeren Aufenthalte kann eine wesentlich größere Gruppe von Studierenden andere europäische Länder kennen lernen.

Mit diesem Programm werden oft auch Studierende erreicht, die sich zunächst nicht für ein Studium in einem anderen Land entscheiden, sei es aus persönlichen oder auch finanziellen Gründen. Oft ist ein solcher Aufenthalt häufig auch die Motivation, anschließend in einem anderen europäischen Land bzw. an einer anderen Universität zu studieren.

Als Träger und Partner dieser Programme kommen insbesondere Studentenwerke und ähnliche Einrichtungen in Betracht, da sie in der Lage sind, solche Aufenthalte kostengünstig zu organisieren, sie häufig über Kulturbüros verfügen und insbesondere mehr als die Hochschulen schon von ihrer Verfassung her (hoher Grad an studentischer Mitbestimmung) einen engen Kontakt zu Studierenden haben.

Wie sieht nun der Beitrag der deutschen Studentenwerke zur Förderung des interkulturellen Austausches aus? Nach einer Erhebung des Deutschen Studentenwerks in diesem Jahr:



- 35 Studentenwerke von 62 Studentenwerken haben mindestens eine internationale Partnerschaft,
- 12 Studentenwerke planen eine weitere Partnerschaft,
- die Zuständigkeit und die Koordination für die internationalen Aktivitäten liegen im Regelfall bei der Geschäftsführung der Studentenwerke,
- bestehende und geplante Partnerschaften gibt es zu folgenden Ländern:

<b>Bestehende Partnerschaften</b>	
37 x Frankreich	51 %
13 x Polen	18 %
7 x Italien	10 %
3 x Portugal	4 %
2 x USA	3 %
Je 1 x Albanien, Bulgarien, China, Finnland, Grossbritannien, Kanada, Kroatien, Russland, Schweden, Tschechische Republik	14 %

Quelle: „Internationale Aktivitäten der Studentenwerke.  
Erhebung des Deutschen Studentenwerkes, 2000.

Für die Studentenwerke, die sich aktiv an interkulturellen Austauschbeziehungen beteiligen, stellt sich ein dann erheblicher Vorteil ein, wenn auch Beschäftigte der Studentenwerke aktiv an den Austauschprogrammen teilnehmen.

Neben dem Transfer über die auch bei Studierenden vermittelten Kenntnisse über Gesellschaft, Sprache und Kultur und die unterschiedliche Organisationsform der sozialen Betreuung kommt hier das Kennenlernen der Arbeitswelt des Partners hinzu. Im Gegensatz zu Studierenden, die vielfältige Möglichkeiten haben, an Austauschprogrammen teilzunehmen, sind für die Beschäftigten die Aufenthalte bei einem ausländischen Partner überwiegend die einzige Möglichkeit, diese Kenntnisse zu erwerben. Sie werden damit auch zu zuverlässigen und interessierten Partnern für die in den Studentenwerke für den Austausch Verantwortlichen. Weiterhin steigt die Motivation über das Erlernen oder Auffrischen von Sprachkenntnissen, die Sprachbarriere zu überwinden.

Aufgeschlossenheit und Sprachkenntnisse von Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern sind insbesondere dann notwendig, wenn in der letzten Zeit verstärkt Praktikantinnen und Praktikanten aus verschiedenen Ländern in einem Studentenwerk an unterschiedlichen Arbeitsplätzen tätig sind.

So hat das Studentenwerk Göttingen vor einigen Jahren ein eigenes Programm für fortgeschrittene Studierende aus osteuropäischen Ländern mit Fachrichtung Jura oder Betriebswirtschaft entwickelt. Die Studierenden erhalten ein Stipendium, das es ihnen ermöglicht, ihr Studium an der Universität Göttingen fortzusetzen und gleichzeitig ein Betriebspraktikum im Studentenwerk abzuleisten. Die Dauer des Stipendiums beträgt ein Semester und wird vom Studentenwerk Göttingen und von Sponsoren finanziert. Das Ziel dieses besonderen Programms ist, den ausländischen Hochschulen über diese Studierenden Gesprächspartner zu vermitteln, die mit Rat dazu beitragen können, in Gang gekommene Modernisierungsprozesse in ihren Heimathochschulverwaltungen zu begleiten.

Der Grund für die Konzentration der Studentenwerkspartnerschaften auf Frankreich und Polen hängt im wesentlichen mit der Grundforderung dieses Austauschprogramms durch das Deutsch-Französische Jugendwerk und das Deutsch-Polnische Jugendwerk zusammen. Beide Institutionen haben die Aktivitäten der Studentenwerke und ihrer Partner von Anfang an tatkräftig unterstützt und auch positiv evaluiert.

Erfreulich ist, dass es bei diesen Programmen auch möglich ist, trinationale Begegnungen zu organisieren, die zu einer erheblichen Qualitätsverbesserung führen und es ermöglichen, auch Partnerschaften außerhalb Frankreichs und Polens einzubeziehen.

<b>Inhalt der Programme:</b> Das Spektrum ist sehr vielfältig	
Themenzentrierte Programme	38
Kulturelle u. touristische Programme	24
Gruppenprogramme (Musik-, Theater-, Tanz- u. Filmgruppen)	14
Sprachkurse	10
Trinationale Programme	7
Sonstiges	7

Quelle: „Internationale Aktivitäten der Studentenwerke.  
Erhebung des Deutschen Studentenwerkes, 2000.

Eine systematische Evaluierung der Programme aus der Sicht der Teilnehmer findet nicht statt, allerdings kann ich aus eigener Erfahrung feststellen, dass viele Teilnehmer auf privater Ebene die Kontakte fortgesetzt haben; das trifft insbesondere bei interaktiv gestalteten Projektgruppen zu. Außerdem haben zahlreiche Studierende bei der Hochschule des Partners ein Studium aufgenommen.

<b>Internationalen Aktivitäten aus der Sicht der Studentenwerke</b>	
Sinnvolle Erweiterung des Serviceangebots	43
Sinnvoll zur Verbesserung der internationalen Mobilität	38
Wünschenswert, aber zu teuer	19
Angelegenheit der Hochschulen	6
Zu hoher Personalaufwands	4
Sonstiges	3

Quelle: „Internationale Aktivitäten der Studentenwerke.  
Erhebung des Deutschen Studentenwerkes, 2000.

**Die internationalen Aktivitäten werden durch folgende Probleme erschwert bzw. verhindert:**

<b>Internationale Aktivitäten – Erschwernisse</b>	
Fehlende Geldmittel	42
Personalmangel	27
Wohnungsengpass	16
Sprachprobleme	14
Fehlende Flexibilität deutscher Behörden	10
Fehlende Bereitschaft deutscher Studierender sich an der Programmgestaltung zu beteiligen	7
Fehlende Bereitschaft ausländischer Studierender sich an Programmen zu beteiligen	2

Quelle: „Internationale Aktivitäten der Studentenwerke.  
Erhebung des Deutschen Studentenwerkes, 2000.

Es verwundert nicht, dass als wichtigster Hinderungsgrund die fehlenden Geldmittel von den Studentenwerken genannt werden. Im Regelfall findet die Finanzierung von interkulturellen Austauschprogrammen in den für die Studentenwerke relevanten

staatlichen Finanzierungsmodellen keine Berücksichtigung. Im Gegenteil - wie oft müssen wir uns sagen lassen, in Zeiten knapper Kassen solle man sich auf die Kernaufgaben (wie Wohnheime, Verpflegung und Ausbildungsförderung) beschränken.

Aber wie ich einen großen Teil der deutschen Studentenwerke kenne, werden sie auch in Zukunft mit Phantasie auch bei der Eigenfinanzierung an den interkulturellen Austauschprogrammen festhalten. Wir werden wie bisher intern wie extern unseren Beitrag dazu leisten, dass die Studierenden nicht nur rezeptiv lernen, indem sie etwas hören, aufnehmen und Bildschirme betrachten, sondern wir müssen sie etwas tun lassen: in Projekten arbeiten, und vor allem Verantwortung übernehmen, so früh es nur eben möglich ist.

**EUROPEAN CULTURAL FESTIVAL FOR STUDENTS:  
THE EXAMPLE OF THE CRACOW FESTIVAL**

*Prof. Bronislaw BARCHAŃSKI*

*Prorector for Education  
Technical University Cracow*

\*\*\*\*\*

**EUROPÄISCHE KULTURTAGE FÜR STUDIERENDE AM  
BEISPIEL DER VERANSTALTUNG IN KRAKAU**

*Prof. Bronislaw BARCHAŃSKI*

*Prorektor für Bildung  
Technische Universität Krakau*

\*\*\*\*\*

**JOURNEES CULTURELLES EUROPEENNES:  
EXEMPLE DE LA MANIFESTATION DE CRACOVIE**

*Prof. Bronislaw BARCHAŃSKI*

*Vice-recteur pour l'éducation  
Université Technique de Cracovie*

2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

## 1. Einführung

Die seit mehreren Jahren bestehende Zusammenarbeit der AGH (Berg- und Hüttenakademie Krakau) mit dem Studentenwerk Erlangen-Nürnberg (im vorigen Jahr wurde der 10. Jahrestag dieser Partnerschaft gefeiert) ist ein gutes Beispiel für die zwischen den Studentengruppen beider Länder gepflegten internationalen Kontakte. Der Schwerpunkt dieser Partnerschaft liegt auf dem Gebiet des studentischen Kulturaustausches. Von der Bedeutung dieser Zusammenarbeit zeugt auch die folgende Tatsache: Auf Antrag der Berg- und Hüttenakademie wurde Herrn Dieter Zimmermann, Geschäftsführer des Studentenwerks Erlangen-Nürnberg bis Dezember 2000, und einer der Mitbegründer dieser Zusammenarbeit, während der Jubiläumsfeierlichkeiten von dem Minister für Nationale Bildung Polens, Herrn Prof. Miroslaw Handke, die Medaille der Nationalen Bildung verliehen.

Die Erfahrungen der 10-jährigen Zusammenarbeit der Studentengruppen aus Frankreich, Deutschland und Polen beweisen die Notwendigkeit der Erweiterung des studentischen Teilnehmerkreises insbesondere um Studierende aus Osteuropa. Das war das Resultat des Jubiläumstreffens, das in Weimar im Juli 1999 stattfand. Dort entstand auch das Projekt, im Jubiläumsjahr 2000 ein Folgetreffen in Krakau zu organisieren. Warum gerade in Krakau? Viele Gründe sprachen für diese Wahl: Erstens handelt es sich bei der Stadt Krakau um einen nicht nur in Europa, sondern auch auf der ganzen Welt bekannten Ort, zweitens ist Krakau dieses Jahr zu einer der neun europäischen Kulturhauptstädte ausgewählt worden, drittens feiert Krakau in diesem Jahr das Jubiläum des 1000-jährigen Bestehens des Bistumssitzes. Darüber hinaus ist Krakau auch die Stadt der Studenten und Nobelpreisträger (Milesz Szymborska) und Sitz einer der ältesten Universitäten Europas sowie der Akademia Górniczo-Hutnicza (Berg- und Hüttenakademie TU).

Unsere Hochschule feierte im vorigen Jahr den 80. Jahrestag. Sie ist eine der größten technischen Hochschulen Polens, an der fast 25.000 Studierende ausgebildet werden. Obwohl es sich um eine technische Hochschule handelt unterstützt die AGH - auch finanziell - aktiv alle kulturellen Projekte ihrer Studierenden. Als Beweis könnten folgende Beispiele genannt werden: An der AGH sind zwei Kunstensembles (eine Gesangs- und Tanzensemble sowie eine Ballettgruppe) tätig, ferner arbeitet hier auch ein hochschuleigener Rundfunksender; daneben werden vier Studentenclubs finanziell unterstützt. Es wurde vereinbart, dass im Jahre 2000 eine dem Weimarer Treffen

vergleichbare Veranstaltung in Polen stattfinden sollte, jedoch in viel breiterem Umfang und mit Unterstützung der deutschen Seite. An der Vorbereitung der Veranstaltung waren maßgeblich beteiligt: Prof. Barchański, Prorektor für Bildung der AGH und Herr Schäferbarthold, Generalsekretär des Deutschen Studentenwerks. Es kam zu weiteren Treffen in Bonn und Warschau, die bedeutend zur Verwirklichung des Planes beitrugen.

## **2. Vorbereitung des Festivals**

Anlässlich des Festivals wurde in Krakau ein Ehrenkomitee gebildet. Das Festival erhielt den Namen „Internationales Festival der Studentenkultur Krakau 2000“. Der Termin wurde auf den 28. Juni bis 5. Juli 2000 festgelegt. Die Mitglieder des Ehrenkomitees waren: Der Präsident der Stadt Krakau, Prof. Andrzej Gola als Vorsitzender des Komitees; der Woiwode der Malopolska-Woiwodschaft, Dr. Ryszard Maslowski; der Vorsitzende des Selbstverwaltungsparlaments, Dipl.-Ing. Marek Nawara; der Minister für Nationale Bildung, Prof. Mirosław Handke; der Rektor der Berg- und Hüttenakademie, Prof. Ryszard Tadeusiewicz. Die Mitglieder dieses Komitees erwiesen den Organisatoren des Festivals viel Freundlichkeit und Unterstützung.

Das Organisationskomitee bildeten Mitarbeiter und Studenten der Berg- und Hüttenakademie, mit dem Direktor für Studentenangelegenheiten und Leiter des Studentenkulturzentrums an der Spitze. Prof. Barchański übernahm die Schirmherrschaft über das Organisationskomitee. Das Komitee nahm die Zusammenarbeit mit der Akademie für Bildende Künste in Krakau auf, um die künstlerische Umsetzung des Festivals zu garantieren. Darüber hinaus wurde Kontakt zur Robert Bosch Stiftung aufgenommen, dem Organisator des Plakatwettbewerbs und der Plakatausstellung, da eines der Bestandteile des Festivalprogramms die Ausstellung der Plakate der polnischen Studierenden sein sollte.

Als Organisatoren definierten wir zunächst die Ziele dieses Festivals. Neben den augenscheinlichen Zielen wie beispielsweise der Möglichkeit zur Tätigkeitspräsentation und zum Erfahrungsaustausch, wollten wir den Teilnehmern zusätzlich die Gelegenheit zum persönlichen Kontakt geben und ihnen ermöglichen, auf der Bühne des größten Marktplatzes Europas aufzutreten. Daneben standen das Kennenlernen der Stadt Krakau und des historischen Salzbergwerks in Wieliczka sowie anderer Touristenattraktionen der Maopolska-Region (Flussfahrt auf der Dunajec) auf dem Pro-



gramm. Das Festival sollte auch die Anknüpfung der Kontakte zwischen den Hochschulen und deren Ensembles, die an dem Festival teilnahmen, vereinfachen. Grundsätzlich sollte das Festival nicht nur als Forum zur Abhaltung des Plakatwettbewerbs dienen. Vielmehr sollte es den Ensembles die Möglichkeit zum Auftritt geben, den Festivalteilnehmern die Gelegenheit zum Kennenlernen von Krakau und Umgebung bieten und vor allem den Studierenden und anderen Teilnehmern gute Unterhaltung bieten.

Wir haben Einladungen an die Präsidenten und die Bürgermeister der acht Städte, die dieses Jahr zusammen mit Krakau Europäische Kulturstädte sind (Prag, Helsinki, Avignon, Santiago de Compostella, Reykjavik, Bergen, Bologna, Brüssel) geschickt, ebenso wie an die Vertreter aller osteuropäischen Länder u.a. an Tschechien, die Ukraine, Litauen, Ungarn etc.. Unser deutscher Partner wiederum lud die Vertreter westeuropäischer Organisationen zur Teilnahme am Festival ein.

Insgesamt nahmen sechzehn Ensembles aus acht Ländern die Einladung an. Die künstlerischen Darbietungen reichten von Tanz, Gesang, Ballett, Theater und Folklore bis hin zur Volksmusik.

### **3. Verlauf des Festivals**

Die Unterkunfts- und Verpflegungsbasis für die Teilnehmer war das Studentenstädtchen der AGH- der größte Campus in Polen (fast 10.000 Plätze). Dort fanden in den Studentenclubs Proben statt, und abends- Gesellschaftstreffen beim Bier. Es muss hinzugefügt werden, dass jeder Festivalteilnehmer als Andenken u.a. einen Bierkrug bekam, der speziell aus diesem Anlass hergestellt worden war.

Die Eröffnung des Festivals und die Präsentation der Teilnehmer erfolgte unter Tage, d.h. im historischen Salzbergwerk in Wieliczka. Das war eine wunderbare Idee, da später jemand gesagt hat, dass das Festival „überirdisch“ war und die Eröffnung im Salzbergwerk nur ein *Vorschein* für diese Bezeichnung ist. Vor der Eröffnungsfeier besichtigte jeder Teilnehmer das historische Salzbergwerk und das Museum.

Die ersten Auftritte der Festivalteilnehmer in Form von kurzen Darbietungen vor den anderen Teilnehmern und den geladenen Gästen war sehr beeindruckend und schuf eine wunderbare Atmosphäre, die auch an allen weiteren Festivaltagen vorherrschen sollte. Das Treffen hatte den Charakter eines internationalen Festes, das schließlich mit einem Tanz zur Musik aus allen teilnehmenden Länder endete.

Am nächsten Tag, d.h. nach der offiziellen Pressekonferenz und nach dem Treffen der Vertreter aller Ensembles mit dem Rektor der Berg- und Hüttenakademie, Herrn Prof. Ryszard Tadeusiewicz, am Hauptmarkt, genau um 12.00 Uhr, und nach dem Krakauer „Hejnal“ vom Marienurm, erfolgte die offizielle Eröffnung des Festivals. Mit kurzen Beiträgen wandten sich folgende Redner an die Teilnehmer: der Präsident der Stadt Krakau, ein Vertreter des Ministers für Nationale Bildung der Republik Polen, ein Vertreter des deutschen BMBF, der Präsident des Deutschen Studentenwerks in Bonn und der Rektor der Berg- und Hüttenakademie. Noch vor Beginn der Auftritte fand auf der speziell gebauten Bühne die Verleihung der Preise an die vier Preisträger des zweiten Plakatwettbewerbs des DSW in Polen statt. Bei schönem sonnigem Wetter traten die Festivalteilnehmer an zwei Tagen von 12.30 Uhr bis 22.00 Uhr auf. Diese Auftritte stießen bei den Einwohnern Krakaus, bei den Gästen, den Touristen und auch bei den Medien auf großes Interesse. Nach Abschluss ihrer Pflichtauftritte gaben die meisten Gruppen spontan Vorstellungen und Konzerte auf dem Markt sowie in den umliegenden Straßen, wobei sie die Passanten und Zuschauer in ihr Spiel mit einbezogen.

#### **4. Begleitende Veranstaltungen**

Alle Festivalteilnehmer besichtigten die wichtigsten Baudenkmäler der Stadt (das Wawel-Schloß, das Collegium Maius, den Hauptmarkt und den Königliche Trakt); man organisierte Besuche an der Berg- und Hüttenakademie (Besichtigung des Lehrbergwerks, des Museums, des Elektronik-Pavillons und der Aula). Nachdem die Auftritte auf der Bühne beendet worden waren, wurden alle Teilnehmer zur Disco in einem der Studentenclubs eingeladen. Die letzten Tage ihres Aufenthalts in Polen verbrachten sie mit Ausflügen: eine Flussfahrt auf der Dunajec, ein Besuch in Zakopane im Tatra-Gebirge, und für Interessierte ein Besuch des ehemaligen Nazi-Konzentrationslagers Auschwitz-Birkenau.

Zum Schluss des Festivalprogramms wurde eine Feier am Lagerfeuer organisiert. Alle Teilnehmer erhielten spezielle Teilnahmeurkunden. Diese Feier dauerte bis zum Morgen. Manche Teilnehmer gingen direkt von der Feier zum Bus, um laut Plan die Heimfahrt anzutreten.

## 5. Schlussfolgerungen

Nach einstimmigem Urteil der Organisatoren und Teilnehmer war die Veranstaltung sehr gut gelungen. Ohne Zweifel sollte die Idee fortgesetzt werden. Da das Festival zum ersten Mal stattfand, übernahmen die Organisatoren viele Kosten. Eine Voraussetzung des Festivals war, dass der Aufenthalt der osteuropäischen Teilnehmer finanziert werden sollte. Was nachfolgende Festivals betrifft, stimmten alle überein: das Festival soll fortgesetzt werden und zwar in Krakau.

Nach eingehender Analyse muss festgestellt werden, dass dieser Beschluss mit Recht gefasst wurde: Krakau liegt sehr zentral, verfügt über günstige Verkehrsverbindungen, besitzt eine interessante und reiche Geschichte und hat darüber hinaus eine einzigartige Atmosphäre.

In Zukunft sollte man jedoch die Bedingungen für die Finanzierung des Aufenthalts einzelner Gruppen überdenken. Diese sollten die Kosten selbst tragen, wie auch die Teilnehmer aus Westeuropa. Unter der Voraussetzung, dass die Teilnehmer jährlich wechseln und hierdurch bedingt auch ein Wechsel der künstlerischen Darbietungen der Studentengruppen erfolgt, ist die Durchführung und Organisation des Festivals in Krakau sehr sinnvoll.

Wir glauben, dass mit der finanziellen Unterstützung eines vermögenden Sponsors diese Veranstaltung ins 21. Jahrhundert fortgesetzt werden könnte. Wir, die Berg- und Hüttenakademie Krakau, werden gleich nach den Sommerferien die Aktivitäten in dieser Richtung aufnehmen. Alle, die an der Teilnahme an dem Festival interessiert sind, bitte wir um persönliche Kontaktaufnahme.



international festival of student culture Kraków 2000

festival programme

ENGLISH

## festival programme

1st of June 2000 - Main Market Square 12.00 o'clock  
Official Opening Ceremony

folk

### POLANA Slovakia

(Art. Director - František Chudý)  
(Technical University in Zvolen)

### NERUSH Belarus

(Art. Director - Walentyna Gładka)  
(Belarusian State University)

### KRAKUS Poland

(Art. Director - Jerzy Kwaśniewski)  
(Akademia Górniczo-Hutnicza)

### NEMUNAS Lithuania

(Art. Director - Hlagonas Ganusauskas)  
(Kaunas University of Technology)

### BDF SZÖKÖS FOLK-DANCE GROUP Hungary

(Art. Director - Gerlecz László)  
(Daniel Berzsenyi Teacher's Training College - Szombathely)

### ZASPIW the Ukraine

(Art. Director - Stepan Szalata)  
(State University „LVIV” Polytechnic)

music

### YELLOW AND GREEN Germany

(Classic & Pop music a capella)  
(Musikhochschule „Franz Liszt” Weimar)

### DIE BÜHNENKNECHTE Germany

(Jazz)  
(Studentenwerk Erlangen - Nürnberg)

dance

### SONQONINA Belgium

(Art. Director - José Lozano Velasquez)  
(Louvain Catholique University)

### BAWINEK Poland

(Art. Director - Krzysztof Gronus)  
(Politechnika Krakowska)

### LELIO the Ukraine

(Art. Director - Lilla Klimczuk)  
(National University of Management in Kiev)

### BALET FORM NOWOCZESNYCH AGH Poland

(Art. Director - Jerzy Maria Birczyński)  
(Akademia Górniczo-Hutnicza w Krakowie)

international festival of student culture Kraków 2000

festival programme

ENGLISH

international festival of student culture Kraków 2000

### SCK „Pod Jaszczurami” Club

theatre

godz. 18.00

### FILS FEMINISTES Belgium

(Art. Director - David Lathouwers)  
(Ghent University)

godz. 20.00

### KAJTON CIE Belgium

(Art. Director - Jonathan Scheerlinck)  
(Ghent University)

2nd of July 2000 - Main Market Square 12.00 o'clock

### AKADEMICKI CHÓR POLITECHNIKI WROCLAWSKIEJ Poland

(Art. Director - Malgorzata Sapiecha-Muziol)

folk

### Zespół Pieśni i Tańca AGH KRAKUS Poland

(Art. Director - Jerzy Kwaśniewski)  
(Akademia Górniczo-Hutnicza)

### NEMUNAS Lithuania

(Art. Director - Hlagonas Ganusauskas)  
(Kaunas University of Technology)

### ZASPIW the Ukraine

(Art. Director - Stepan Szalata)  
(State University „LVIV” Polytechnic)

### BDF SZÖKÖS FOLK-DANCE GROUP Hungary

(Art. Director - Gerlecz László)  
(Daniel Berzsenyi Teacher's Training College - Szombathely)

### POLANA Slovakia

(Art. Director - František Chudý)  
(Zvolen Technical University)

### NERUSH Belarus

(Art. Director - Walentyna Gładka)  
(Belarusian State University)

music

### DIE BÜHNENKNECHTE Germany

(Jazz)  
(Studentenwerk Erlangen - Nürnberg)

### YELLOW AND GREEN Germany

(Classic & Pop music a capella)  
(Musikhochschule „Franz Liszt” Weimar)

dance

### BAWINEK Poland

(Art. Director - Krzysztof Gronus)  
(Politechnika Krakowska)

festival programme

ENGLISH

international festival of student culture Kraków 2000

groups

ENGLISH

### SONQONINA Belgium

(Art. Director - José Lozano Velasquez)  
(Louvain Catholique University)

### LELIO the Ukraine

(Art. Director - Lilla Klimczuk)  
(National University of Management in Kiev)

### BALET FORM NOWOCZESNYCH AGH Poland

(Art. Director - Jerzy Maria Birczyński)  
(Akademia Górniczo - Hutnicza w Krakowie)

### SCK „Pod Jaszczurami” Club

godz. 16.00

### TETES EPAULES ET GENOUX PIEDS France

(Art. Director - Thibaut Boidin)  
(Lille University of Technology)

godz. 20.00

### MACAS JU Germany

(Art. Director - Anja Feldmann)  
(Ruhr - University Bochum)

### Hungary - BDF SZÖKÖS FOLK-DANCE GROUP

The folk-dance group Szökös was founded in 1998 in Kőszeg. Since 1993 the group has been acting in Szombathely thanks to the support and sponsoring of the Local Military Club and the Teacher's College. As the result of much effort and work, the group has become really popular in Hungary and won some awards during some national and international festivals. The steady band musically accompanying them is called „Jurta”.

### Belarus - NIERUSZ

The „NIERUSZ” National Folk and Ethnic Ensemble was formed in May 1980. Its name is derived from the Belorussian word „nierusz” meaning „virgin, primeval”. The ensemble acts under the patronage of the People's University of Belarus in Minsk. The group presents dances and songs taken from many different regions of Belarus. It has won a lot of awards during international festivals in Norway, Bulgaria, Syria and Taiwan. Moreover, the ensemble has taken part in some other festivals, namely in Austria, USA, Egypt and Italy. It has also visited Poland where it has been two times (in Białystok). The group is directed by Walentyna Gładka.

### Slovakia - POLANA

The „POLANA” Folk Dance Ensemble was established in 1955. It acts at the Technical University of Zvolen. The group has shown its performances in Syria, Austria, Czech Republic, Hungary, Italy, Portugal, Turkey, Spain and Poland. The artistic director of the ensemble is Mr František Chudý BSc (Eng), and the leader is Ms Anna Satanova Asst Prof (Eng).

### Lithuania - NEMUNAS

The „NEMUNAS” Student Ensemble of Folk Song and Dance was

founded in 1949. It is one of the oldest national folk ensembles in Lithuania, being still reinforced by the talents and enthusiasm of its new members - students at the University of Technologies in Kaunas. The ensemble has performed in Germany, Turkey, Greece, Canada, Russia, Finland, Great Britain, Denmark, France, Spain, Switzerland, Belgium, USA, former Czechoslovakia and Yugoslavia and in Poland. One of the interesting things about the ensemble is the fact that among their instruments they use a set of wood wind instruments, including animal horns, accompanied by clappers, saws, whistles and combs. The ensemble is directed by Hlagonas Ganusauskas.

### France - TETE EPAULES ET GENOUX PIEDS (HEAD ARMS & LEGS FEET)

The theatrical troupe called „Head Arms & Legs Feet” consists of several students of the University of Science in Lille, FRANCE. The ensemble was formed in October 1999. Formerly, before the team was formed, the individual members used to participate in some international festivals in Belgium and France. The ensemble's manager is Thibaut Boidin. The play „Chmin Chmin”, which the troupe will present in Cracow, was written and directed by the members themselves. It is acted in French and includes video-projections and choreographic stances. This play had its premiere in Lille, March 2000.

### Belgium - KAJTON CIE, and FILS FEMINISTES

These two theatrical troupes, acting at the University of Ghent, have existed since July 1996. So far, they have presented their shows in Ghent, Aalst, Leuven, Oostende, Antwerp and Amsterdam. More information on these ensembles is given at [www.student.rug.ac.be/kajtoncie](http://www.student.rug.ac.be/kajtoncie).

### Germany - MACAS JU

The „MACAS JU” ensemble, representing the University of Ruhr, was

established in 1998. They present specific theatre of dance. The ensemble's choreographer is Anja Feldmann.

### Belgium – „SONQONINA” BALLET

The „Sonqonina” Ballet is specialised in Latin-American dances. It was established at the Catholic University of Louvain in 1994. The troupe is artistically managed and directed by Jose Lozano Velasquez. More information on the ensemble can be found at [www.geocities.com/sonqonina/](http://www.geocities.com/sonqonina/)

### Germany – YELLOW AND GREEN

YELLOW AND GREEN sing music a cappella. Their repertoire ranges from classical pieces to modern pop music.

### Germany – DIE BUCHNENKNECHTE

The band offers an unusual but nice medley of rock, jazz, funky, rhythm'n'blues and Latin music.

### Ukraine - LELIO

The „LELIO” ensemble presents modern dancing. The ensemble acts at the National Academy of Management in Kiev. It has received numerous awards in many different national festivals. Among these festivals, the group has also participated at the Modern Dancing Festival „21-st Century Dance” – Kiev 2000. The ensemble's artistic manager is Lilia Klimczuk.

### Ukraine – ZASPIW

ZASPIW – the Folk Band of Bandore Players was founded in 1950 at Lvov Polytechnic – a department of the National University in the Ukraine. It consists of eleven singing women who also play the ban-

groups

ENGLISH

does. The group is the double winner of the International Festival in Węgorzewo, POLAND (1991, 1992).

### Poland – AKADEMICKI CHÓR POLITECHNIKI WROCŁAWSKIEJ (THE ACADEMIC CHOIR AT WROCLAW POLYTECHNIC)

The Academic Choir was formed in 1974 at Wrocław Polytechnic. The choir has received plenty of awards at many prestigious festivals and contests, such as: 1<sup>st</sup> place at the V Festival of Orthodox Music, three awards at the International Festival of Choirs in Estonia, two special awards at the International Choir Contest in Greece, the „Excellent Level” prize at the International Choir Contest in Switzerland, and a special prize at the International Contest of Choir Music in Italy. Moreover, the choir has given concerts in Spain, Italy and the USA for the last few years. The choir is directed and managed by Małgorzata Sapiecha-Muziol.

### Poland – Zespół Pieśni i Tańca AGH „KRAKUS”

KRAKUS is the oldest student folk ensemble in Cracow. It was founded in 1949 by Wiesław Białowąs at the University of Mining and Metallurgy. The ensemble presents the original Polish folklore adapted to the requirements of performing on stage. Presenting dances, songs and ceremonies from different regions of Poland, the group portrays the variety of their country's folklore as well as the unique, beautiful regional clothes. Within the twenty-five years of their existence, the ensemble has managed to give 4500 concerts altogether, in Poland and abroad. It has received a lot of prestigious awards during many national and international festivals, giving shows in Europe, Asia, Africa, North and South America. Steadily cooperating with the ensemble are several prominent choreographers, namely: M. Wieczysty, Z. Piętkowski, I. Kik, B. Niżańska, J. Kozłowska, W. Koźbiał and J. Kwaśniewski. The ensemble's musicians are: L. Wiśniewski, J. Broda and J. Kazmierowski. The ensemble was mana-

ged by Wiesław Białowąs (1949-1974) and by Stanisław Rusinok (1974-1999).

### Poland – BALET FORM NOWOCZESNYCH AGH (BALLET OF MODERN DANCE at the University of Mining and Metallurgy)

A ballet ensemble formed in 1969 by Jerzy Maria Birczyński at the University of Mining and Metallurgy, which has always supported the troupe until the present day. The ensemble has won many prestigious awards, performing both in Europe and America. Ballet of Modern Dance is an individualist-led group of ballet dancers who mainly present the results of Jerzy Maria Birczyński's creative explorations as he greatly elaborated his individual choreographic style and body language.

### Poland – KLUB TAŃCA TOWARZYSKIEGO „BAWINEK” („BAWINEK” SOCIAL DANCING CLUB)

The „BAWINEK” Student Social Dancing Club has been functioning at Cracow Polytechnic for thirty years. Every year, the club members participate in Cracow's Regional Dance Championships, and through the last two years they have also taken part in the National University Dance Championships.

28

29

30

residence programme

ENGLISH

international festival of student culture Kraków 2000

## residence programme

### 28.06 - Wednesday

- afternoon & evening registration for the festival at the Hotel  
- 20.00 Dinner (Tawo)  
- 21.00 Technicak check - meeting of group leaders

### 29.06 - Thursday

- 09.00 breakfast (Tawo)  
- 11.00 (AGH) Opening Ceremony with University Authorities  
- Address from AGH Rector  
- 13.30 - 15.30 Lunch (Tawo)  
- 15.00 Rehearsals  
- 19.30 Dinner (Tawo)

### 30.06 Friday

- 9.00 breakfast (Tawo)  
- 11.00 Official meeting with City Authorities  
- 13.30 - 15.30 Lunch (Tawo)  
- 15.45 meeting before trip  
- 16.30 Visit to Wieliczka Salt Mine  
- Wieliczka - Kom. Warszawa  
Evening Entertainment

### 01.07 Saturday - festival day

- 7.30 Breakfast (Tawo)  
- 9.00 - 11.30 Sound Rehearsals  
- from 12.00 to 22.00 Main Market Square, „Pod Jaszczurami” Club  
Official Opening Ceremony with Festival Guest - Stage (Bandstand) in the Main Market Square  
- from 14.30 to 16.30 Lunch (Tawo)  
- 19.30 - 21.30 Dinner (Tawo)

31

### 02.07 - Sunday- Festival Day

- 7.30 Breakfast (Tawo)  
- 9.00 Sound Rehearsals  
- 12.00 - 22.00 - Main Market Square, „Pod Jaszczurami” Club  
Festival Performances  
- 14.00 - 16.30 Lunch (Tawo)  
- 19.30 - 21.30 Dinner (Tawo)  
- 20.30 Nightclub „38” (disco), exclusive party only for festival participants and their invited guests

### 03.07 - Monday

- 7.15 Breakfast (Tawo)  
- 8.00 Rafting on the Dunajec River  
- about 13.00 - 14.00 Lunch in Szczawnica  
- about 14.00 trip to Zakopane  
- about 16.00 entering Kasprowy Wierch Mountain  
- 21.00 dinner (Tawo)

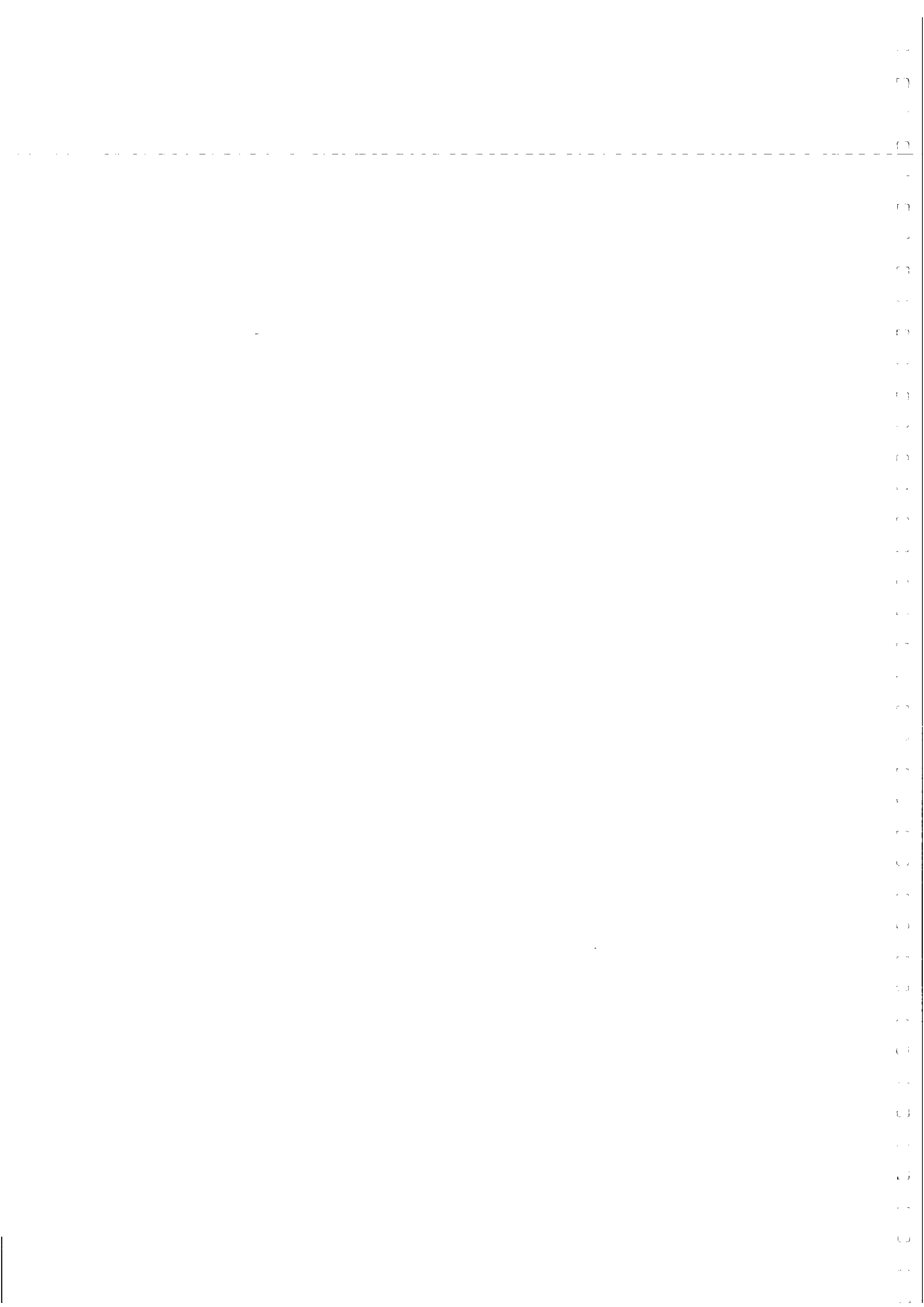
### 04.07 - Tuesday

- 7.30 breakfast (Tawo)  
- 8.30 a tour around Cracow and Cracow Region  
- 11.00 - 12.30 Collegium Maius  
- 13.00 - 14.30 Wawel  
- 14.00 - 16.00 Lunch (Tawo)  
- 16.00 Free time  
- 20.30 Closing ceremony - bonfire

### 05.07 - Wednesday

- 08.30 Breakfast (Tawo)  
After breakfast homecoming

32



**TUTOR PROGRAMME OF THE ROBERT BOSCH FOUNDATION IN  
COOPERATION WITH THE DEUTSCHES STUDENTENWERK  
PROMOTION OF AMERICAN, FRENCH, POLISH, AND CZECH  
LANGUAGE AND AREA STUDIES**

**INTRODUCTION**

*Danja OSTE*  
*Deputy Head of the Department for International Cooperation*  
*DSW*

\*\*\*\*\*

**TUTORENPROGRAMM DER ROBERT BOSCH STIFTUNG IN  
ZUSAMMENARBEIT MIT DEM DEUTSCHEN STUDENTENWERK ZUR  
FÖRDERUNG DER AMERIKANISCHEN, FRANZÖSISCHEN, POLNISCHEN  
UND TSCHECHISCHEN SPRACHE UND LANDESKUNDE**

**EINLEITUNG**

*Danja OSTE*  
*Referentin für Internationale Kooperationen*  
*DSW*

\*\*\*\*\*

**PROGRAMME DE TUTORAT DE LA FONDATION BOSCH EN  
COLLABORATION AVEC LE DEUTSCHES STUDENTENWERK  
POUR LA PROMOTION DES LANGUES ET CULTURES  
AMERICAINE, FRANÇAISE, POLONAISE ET TCHEQUE**

**INTRODUCTION**

*Danja OSTE*  
*Responsable de la coopération internationale*  
*DSW*

10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100



Sehr geehrte Damen und Herren,

sicherlich ist vielen von Ihnen das Tutorenprogramm zur Förderung der amerikanischen, französischen, polnischen und tschechischen Sprache und Landeskunde in der Bundesrepublik Deutschland ein Begriff. Erlauben Sie mir dennoch einige kurze Erläuterungen zur Entstehung und Zielsetzung dieses Programms:

Anlass zur Konzeption des Tutorenprogramms war der politische Umbruch in den Ländern Osteuropas: Als Folge der unter den Schlagworten Glasnost und Perestroika eingeleiteten Umwälzung der sowjetischen Gesellschaft vollzog sich Ende der achtziger Jahre der Demokratisierungsprozess in den Ländern des ehemaligen Ostblocks. Die Wiedervereinigung Deutschlands am 3. Oktober 1990 war sicherlich das herausragendsten Ereignisse dieser Entwicklung.

Unter dem Eindruck der politischen Geschehnisse fanden im Rahmen von deutsch-amerikanischen Austauschprogrammen Gespräche zwischen Repräsentanten der deutschen Studentenwerke und Vertretern amerikanischer Hochschulen – hier sind insbesondere die *Vice-Presidents for Student Affairs* zu nennen – statt. Die Gesprächspartner stellten einerseits einen großen Nachholbedarf an fremdsprachlicher Kompetenz in den neuen Bundesländern nach der Wiedervereinigung fest. Andererseits konstatierten sie ein wachsendes Interesse amerikanischer Studenten an dem politischen Wandel im wiedervereinigten Deutschland und insbesondere an den Entwicklungen in den neuen Bundesländern.

Basierend auf dieser Erkenntnis erarbeiteten das Deutsche Studentenwerk und die Studentenwerke sowie die Universitäten Yale und Harvard, die auf amerikanischer Seite eine Vorreiterrolle übernahmen, das Konzept eines Tutorenprogramms: Jungen amerikanischen Hochschulabsolventen sollte die Möglichkeit gegeben werden, nach ihrem Studium eine Zeit in den neuen Bundesländern zu verbringen, um den politischen und gesellschaftlichen Transformationsprozess unmittelbar zu erfahren.

Bei der Konzeption des Programms stand eindeutig der Gedanke der Völkerverständigung im Vordergrund. Durch ihre Tätigkeit sollten die Tutoren einerseits deutschen Studierenden ihre Sprache sowie ein wirklichkeitsnahes Bild des eigenen Herkunfts-

landes vermitteln. Andererseits sollten die Tutoren Geschichte, Lebensweise und Probleme in der Bundesrepublik Deutschland kennenlernen.

Ziel des Programms sollte es sein, einen Beitrag zum nicht fachgebundenen Hochschulaustausch zu leisten. Der Schwerpunkt des Programms sollte demnach nicht in der Erweiterung von studienspezifischen Fachkenntnissen durch die Teilnahme an Lehrveranstaltungen liegen; vielmehr zielte man darauf ab, den Tutoren eine intensive kulturelle Erfahrung zu vermitteln. Aus diesem Grund sollte das Programm auch Hochschulabsolventen aller Fachrichtungen offen stehen.

Erwähnt werden muss an dieser Stelle, dass das Tutorenprogramm ohne die großzügige Unterstützung der Robert Bosch Stiftung sicherlich nicht hätte realisiert werden können. Die Bosch Stiftung betrieb bereits seit 1984 ein Programm für amerikanischen Führungsnachwuchs (*fellowship programme*), an dessen praxisorientierte Zielsetzung das Tutorenprogramm anknüpfte. Die Robert Bosch Stiftung stand daher von Anfang an als Partner zur Seite und hat die Weiterentwicklung des Programms stets mitgetragen. Die Stiftung trägt den Hauptteil der Finanzierung des Tutorenprogramms und ist in enger Abstimmung mit dem Deutschen Studentenwerk auch an der inhaltlichen Durchführung des Programms beteiligt.

Sicherlich wird es Sie interessieren, dass heutzutage – d.h. nach Ausdehnung des Programms – der finanzielle Unterstützung der Stiftung bei circa 1 Million DM pro Programmjahr liegt.

Lassen Sie mich nun in aller Kürze die Entwicklung des Programms skizzieren: Wie bereits erwähnt, waren anfangs nur amerikanische Hochschulabsolventen am Programm beteiligt: In der Pilotphase 1992/93 nahmen erstmalig 15 Yale und Harvard Absolventen ihre Tätigkeit in Ost-Berlin, Dresden, Jena, Marburg und Rostock auf. Aufgrund der überaus positiven Resonanz wurde in der zweiten Programmphase (1993/94) der Projektumfang in Hinblick auf die Teilnehmerzahl, die Projektdauer, die teilnehmenden Studentenwerke und die Stipendienhöhe erweitert und verbessert. So wurde das Tutorenprogramm 1993/94 auf zehn Monate ausgedehnt, die Zahl der Tutoren auf 19 erhöht und Studentenwerke an insgesamt zehn Hochschulstandorten ausgewählt.

Im folgenden Programmjahr (1994/95) wurden dann erstmalig französische Absolventen in das Programm integriert. Deren Zahl konnte im folgenden Jahr (1995/96) von zuvor 6 auf 16 erhöht werden. Die 5. Programmphase (1996/97) zeichnete sich wiederum durch die Erweiterung des Programms um Polen aus. Hier zeigten sich der Wille und Wunsch aller am Tutorenprogramm beteiligten Parteien, ein Land des ehemaligen Ostblocks in das Projekt aufzunehmen.

Dies war so erfolgreich, dass man bereits im folgenden Jahr (1997/98) die Anzahl der polnischen Tutoren von 4 auf 9 erweiterte und darüber hinaus in der 7. Programmphase (1998/99) erstmals auch 6 tschechische Tutoren in das Programm einband. Einhergehend mit der Erweiterung um tschechische Tutoren ging die Ausdehnung des Programms auf das Gebiet der gesamten Bundesrepublik - mit einer Ausnahme: nach wie vor sind die amerikanischen Tutoren nur in den neuen Bundesländern eingesetzt. Im Programmjahr 2000/2001 werden erstmalig drei russische Absolventen aus Kaliningrad im Rahmen eines Pilotprojektes am Programm teilnehmen.

Wie Sie sehen, hat sich das Programm im Laufe der Zeit graduell fortentwickelt. Heute steht es insgesamt 20 amerikanischen, 20 französischen, 10 polnischen und 10 tschechischen Tutoren offen. Nach erfolgreichem Abschluss der Pilotphase werden weitere 10 Plätze für russische Tutoren bereit stehen. Beteiligt am Programm sind derzeit 27 Studentenwerke.

Abschließend möchte ich noch darauf hinweisen, dass das Tutorenprogramm eines der längsten jemals von der Robert Bosch Stiftung geförderten Programme ist. In der Regel werden Projekte dieser Art bis zu fünf Jahren gefördert - das Tutorenprogramm stellt jedoch eine Ausnahme dar mit einer beinahe doppelt so langen Laufzeit - ich glaube, ein besseres Indiz für den Erfolg dieses Programmes gibt es nicht.

Ich möchte nun das Wort an Frau Dagmar Hanzelinova, tschechische Tutorin des Programmjahres 1999/2000, übergeben. Frau Hanzelinova wird Ihnen nun ihre persönlichen Erfahrungen mit und Eindrücke von dem Programm schildern. Freuen wir uns auf ihren Vortrag!

00  
01  
02  
03  
04  
05  
06  
07  
08  
09  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99

**TUTOR PROGRAMME OF THE ROBERT BOSCH FOUNDATION IN  
COOPERATION WITH THE DEUTSCHES STUDENTENWERK  
FOR THE PROMOTION OF AMERICAN, FRENCH, POLISH, AND CZECH  
LANGUAGE AND AREA STUDIES**

*Dagmar HANZELÍNOVÁ*

*Czech tutor of the promotion 1999/2000*

\*\*\*\*\*

**TUTORENPROGRAMM DER ROBERT BOSCH STIFTUNG IN  
ZUSAMMENARBEIT MIT DEM DEUTSCHEN STUDENTENWERK ZUR  
FÖRDERUNG DER AMERIKANISCHEN, FRANZÖSISCHEN, POLNISCHEN  
UND TSCHECHISCHEN SPRACHE UND LANDESKUNDE**

*Dagmar HANZELÍNOVÁ*

*Tschechische Tutorin des Programmjahres 1999/2000*

\*\*\*\*\*

**PROGRAMME DE TUTORAT DE LA FONDATION BOSCH EN  
COLLABORATION AVEC LE DEUTSCHES STUDENTENWERK  
POUR LA PROMOTION DES LANGUES ET CULTURES  
AMERICAINE, FRANÇAISE, POLONAISE ET TCHEQUE**

*Dagmar HANZELÍNOVÁ*

*Tutrice tchèque du programme 1999/2000*

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

Meine Damen und Herren, sehr geehrte Anwesende,

als ich zum ersten Mal den Namen Robert Bosch am „Schwarzen Brett“ meiner Universität gelesen habe, habe ich nur an elektronische Geräte gedacht und nicht an ein Austauschprogramm. Vielleicht ist mir auch durch den Kopf gegangen, dass wir irgendein Produkt zu Hause haben, das wir jeden Tag benutzen, ohne mehr darüber nachzudenken. Erst als ich weitergelesen habe, habe ich erfahren, dass die Robert Bosch Stiftung vor acht Jahren das Tutorenprogramm zur Förderung der amerikanischen und französischen Sprache und Landeskunde in den alten und neuen Bundesländern ins Leben gerufen hat. Vor zwei Jahren ist das Programm um Polen und Tschechien erweitert worden; mit dem Programmjahr 2000/2001 wird auch Rußland an diesem „Projekt“ beteiligt.

Das Interessante am Tutorenprogramm ist, dass daran zwei Institutionen maßgeblich beteiligt sind. Hierbei handelt es sich zum einen um die Robert Bosch Stiftung, von der das Tutorenprogramm finanziert wird. Zum anderen um das Deutsche Studentenwerk, das dieses Tutorenprogramm in enger Kooperation mit den lokalen Studentenwerken durchführt und betreut. Die Studentenwerke am Einsatzort kümmern sich um die konkreten organisatorischen Belange der Tutoren wie zum Beispiel die Frage der Unterkunft und der Verpflegung.

Das Deutsche Studentenwerk ist insbesondere verantwortlich für die Organisation und Gestaltung der Einführungs-, Zwischen- und Abschlussseminare, bei denen die Tutoren Wissen und Erfahrungen austauschen können. Diese Seminare dienen aber nicht nur dem reinen Informationsaustausch zwischen den Tutoren. Vielmehr soll den Programmteilnehmer im Rahmen der Seminare auch das Bild des Gastlandes Deutschland besser vermittelt werden, was für die Teilnehmer des Tutorenprogramms sehr wertvoll ist.

In diesem Zusammenhang ist es wichtig, den Hauptgedanken des Tutorenprogramms zu nennen: die Völkerverständigung. Diese wird durch das gegenseitige Kennenlernen gefördert. Die Tutoren haben nicht nur die Möglichkeit, die Kulturen der anderen am Programm beteiligten Länder kennen zu lernen (d.h. die amerikanische, französische, polnische oder die tschechische Kultur), sondern vor allem die des Gastlandes Deutschland.

Darüber hinaus bietet das Programm den Tutoren die hervorragende Chance, sich selbst besser kennen zu lernen und sich im Ausland zu erproben, was - wie ich finde - von großem persönlichen Nutzen ist.

Ich meine deshalb, dass das Tutorenprogramm einen sehr guten Beitrag zum interkulturellen Austausch zwischen Deutschland und den anderen, an diesem Programm beteiligten Ländern leistet. Dank der Tatsache, dass die Tutoren in „normalen“ Studentenheimen untergebracht sind, kommen sie mit „ihrer“ Zielgruppe - den deutschen Studierenden - leichter ins Gespräch und können direkte Kontakte knüpfen. Unter diesen Bedingungen ist es einfacher, seine Aufgabe besser zu erfüllen.

In diesem Zusammenhang möchte ich auf die Rolle der Studentenwerke im Tutorenprogramm aufmerksam machen. Ich sehe sie in der Rolle eines Vermittlers: die Studentenwerke fördern die kulturell geprägten Veranstaltungen, die von den Tutoren initiiert werden, und sind hierbei auch bei der Beschaffung und Bereitstellung von geeigneten Räumlichkeiten behilflich. Ich denke zum Beispiel an die Durchführung von Sprachtandems, eine Art Gesprächskreis, in deren Rahmen sich alle Teilnehmer austauschen konnten, und die beispielsweise immer in dem Studentenheim, in dem ich gewohnt habe, stattgefunden haben.

Die Studentenwerke bieten allen Tutoren generell noch ein sehr wichtiges Angebot an, und zwar die Betreuung. Während des gesamten Tutorats steht den Tutoren ein Betreuer des jeweiligen Studentenwerks zur Verfügung. Der Betreuer hilft - vor allem zu Beginn des Tutorats - mit Ratschlägen weiter und knüpft für die Tutoren den ersten Kontakt zu den Hochschulen und sonstigen Einrichtungen vor Ort.

So sind also Vermittlung, finanzielle und organisatorische Unterstützung, Betreuung und Informationsbeschaffung in meinen Augen die wichtigsten Arbeitsbereiche der Studentenwerke im Tutorenprogramm.

Als ich mich um dieses Tutorenprogramm beworben habe, war ich bereits im letzten Studiensemester, und habe gewusst, dass sich vor dem Einstieg ins richtige Berufsleben ein wenig "Abwechslung" sicherlich lohnen würde. Andererseits wollte ich auch nicht all meine Kenntnisse, die ich an der Universität erworben habe, gleich „abhaken“ und vergessen. Das heißt, dass ich beides verbinden wollte - "die geistige Abwechslung" und "eine sinnvolle, Arbeit, bei der ich genügend Freiräume besitze". Beides hat das Tutorenprogramm versprochen. Es wurden nicht nur adäquate Sprach-



kenntnisse verlangt, sondern auch vor allem das Interesse an einem kulturellem Austausch.

Ich darf sagen, dass ich über beide Voraussetzungen verfügt habe. Ich besitze gute Deutschkenntnisse, was auch eine der Bedingungen zur Teilnahme am Programm war, und ich kannte relativ gut die deutsche Mentalität, weil ich schon vorher häufig in Deutschland war, und diverse Institutionen kennen gelernt hatte. Man kann sagen, dass ich relativ gute Voraussetzungen gehabt habe, mit "Ordnung", "Planen" und "Pünktlichkeit", klar zu kommen, also Eigenschaften, die für Deutsche typisch sind. Trotzdem ist es für mich nicht immer so leicht gewesen.

Wie ich bereits gesagt habe, bietet dieses Tutorenprogramm eine hervorragende Möglichkeit, die Seminare auf seine eigene Art und Weise zu gestalten. Trotz aller Pflichten hat man eine gewisse Freiheit im Tun. Einerseits ist es ein großer Vorteil, andererseits kann es bei der Organisation der eigenen Tätigkeiten zu anfänglichen Problemen kommen. Ich denke vor allem an die Raum- und Zeitplanung, das Verhalten der Studenten, technische Ausstattung usw.

Dieses Tutorenprogramm bietet auch die Gelegenheit, sich selber weiterzubilden. Allen Programmteilnehmerinnen und -teilnehmern ist es möglich, sich an der Universität einzuschreiben und dort verschiedene Vorlesungen und Seminare zu belegen. Diese Tatsache eröffnet einen interessanten Beschäftigungsbereich, in dem man sich entdecken und verwirklichen kann.

Wenn ich aber über das Studium rede, denke ich mehr an eine Ergänzung zum Studium als an das "klassische" Studium selbst. Die meisten Tutoren sind bereits mit ihrem Studium an der Universität fertig. Ich würde das Universitätsstudium in dem jeweiligen Land als eine gewisse Basis, vielleicht auch als einen Ausgangspunkt für die Tutorenarbeit sehen. Letztlich ist aber der Auslandsaufenthalt eine weitere große Lektion, die so etwas wie "internationale Tiefe", ein Gespür für das Auftreten im Ausland, vermittelt.

In meinem Heimatland wird zum Beispiel das Internet beim Fremdsprachenunterricht im Hochschulbereich noch nicht benutzt, was sehr schade ist. Denn das Internet bietet eine gute Möglichkeit, interkulturelle Beziehungen zu pflegen und andere Kulturen und Mentalitäten kennen zu lernen. Deswegen habe ich die Gelegenheit begrüßt, mich an einer deutschen Universität einschreiben zu dürfen und mich dort an einem

internationalen Austauschprojekt zu beteiligen. Ich war mir dessen bewusst, dass ich anderen Studierenden/Teilnehmern an diesem internationalen Austauschprojekt das Bild der deutschen Kultur aus dem Blickwinkel einer Ausländerin vermitteln kann.

Einen weiteren Pluspunkt des Tutorenprogramms sehe ich im Bereich des Berufseinstiegs. In den zehn Monaten können die TutorInnen ihre ersten Berufserfahrungen sammeln. Die meisten Teilnehmer sind bereits mit ihrem Studium fertig. Für manche, die wie ich auf Lehramt studiert haben, bietet die Tutorentätigkeit auch eine erste berufliche Praxiserfahrung. Ich konnte meine pädagogischen und psychologischen Erkenntnisse erproben und vertiefen. Wie zum Beispiel die Vermittlung gewisser Sachverhalte gegenüber den Studenten und Studentinnen im Unterricht oder bei Tandems sowie bei kulturellen Abenden oder Studienreisen usw.

Ein weiteres positives Merkmal des Tutorenprogramms sehe ich in der Bereicherung der Hochschulen oder Universitäten, an denen die TutorInnen tätig sind. Man muss sich vorstellen, dass sowohl die Studenten als auch die Professoren an der jeweiligen Universität durch die Tutorenarbeit die Gelegenheit haben, Sprache, Kultur, Sitten, Gebräuche und vor allem die Mentalität des Heimatlandes „ihres“ Tutors grundsätzlich kennen zu lernen, da sie mit dem/der TutorIn ständig in Kontakt sind. Durch diese, hoffentlich auch fruchtbare, Zusammenarbeit kann sich dann ein guter Ansatz zur Knüpfung einer Partnerschaft auf Universitätsebene ergeben.

Lassen Sie mich Ihnen im folgenden einen kurzen Überblick über die Inhalte meines Tutorats geben:

Im Laufe meines zehnmonatigen Tutorats habe ich in Sachsen gewirkt. In dieser Zeit habe ich aufgrund meiner Tätigkeit zwei Orte besonders kennen gelernt. Zum einen Zittau, eine kleine Provinzstadt im Dreiländereck, wo sich Deutsche, Polen und Tschechen sehr nahe sind. Dort habe ich im Wintersemester an zwei Hochschulen gearbeitet - an der Hochschule für Technik, Wirtschaft und Sozialwesen (= Fachhochschule Zittau) und am Internationalen Hochschulinstitut. An beiden Instituten hatte ich Betreuer, die mich in allen fachlichen und organisatorischen Fragestellungen beraten haben, und gute Projektpartner waren.

Meine Tätigkeit in Zittau erstreckte sich hauptsächlich auf Sprachunterricht, den ich sowohl an der Hochschule für Technik, Wirtschaft und Sozialwesen als auch am Internationalen Hochschulinstitut gab.

An der Hochschule für Technik, Wirtschaft und Sozialwesen wurden meine Sprachseminare von Studenten besucht. Am IHI habe ich den Tschechisch Grundkurs für wissenschaftliche Mitarbeiter gehalten. Diesen Kurs habe ich nicht nur als einen reinen Sprachkurs betrachtet, sondern auch als einen landeskundlichen Kurs. Für diese Zwecke habe ich einen Prospekt *„Fünf gute Gründe zur Einführung in Sprache, Geographie und Kultur Tschechiens“* zusammengestellt, der den am Tschechisch Interessierten in einer einfachen und sehr überschaubaren Form auch die Kultur Tschechiens nahe bringen konnte. In diesem Kurs habe ich auch zahlreiche Prospekte und kurze Videoaufnahmen über die Tschechische Republik gezeigt.

Da ich den StudentInnen in Zittau nicht nur die Grundlagen meiner Muttersprache, sondern auch die Kultur Tschechiens vermitteln wollte, habe ich ihnen zum Beispiel angeboten, an den „Tschechischen Kulturtagen“ teilzunehmen, die im November 1999 im Tschechischen Zentrum in Dresden stattgefunden haben. Die tschechischen Tage waren eine sehr gute Gelegenheit, den deutschen Studierenden die Kultur Tschechiens näher vorzustellen. Durch verschiedene Kulturveranstaltungen, wie zum Beispiel Ausstellungen oder Lesungen, konnten sie das Leben und Denken in meiner Heimat besser verstehen lernen.

Eine andere Maßnahme, die ich während meines Tutorats durchgeführt habe, und die auch von der Robert Bosch Stiftung und dem Studentenwerk Dresden unterstützt wurde, war eine Studienreise nach Prag. Anfang Januar 2000 bin ich mit den StudentInnen aus meinem Seminar an der Zittauer Hochschule für Technik, Wirtschaft und Sozialwesen für ein Wochenende nach Prag gefahren, wo sie direkt mit der Kultur und Mentalität meines Heimatlandes konfrontiert wurden.

Im gleichen Monat habe ich an der Fachhochschule und dem Internationalen Hochschulinstitut zwei Kochabende veranstaltet, die ebenfalls vom Studentenwerk Dresden gefördert wurden.

Aus den Erfahrungen, die ich bei diesem Tutorat gemacht habe, kann ich sagen, dass Maßnahmen wie Koch- oder Kulturabende bzw. Studienreisen von den Teilnehmern immer sehr gut aufgenommen werden, weil sie nicht nur die Sprache lernen wollen, sondern den direkten Zugang zum Land suchen. In solchen Veranstaltungen bietet sich die Gelegenheit, dass Kursteilnehmer mehr und unverkrampfter als im Seminar mit Sprache und Mentalität in Berührung kommen.

Diese Situation habe ich in Zittau erlebt, wo sich zeigte, dass mich meine Studentinnen und Studenten mit „Du“ ansprachen, während sie im Seminar die Barriere des „Sie“ und „Du“ nicht überwinden konnten oder wollten. Hierbei zeigen sich die Vorteile, die das Tutorat auch für die Unterrichteten mit sich bringt. Nämlich die Möglichkeiten, unkonventionelle Lehr- und Unterrichtsmethoden zu verwenden, die den Lerneffekt steigern.

Dresden, die Hauptstadt Sachsens, die berühmt ist für Kunst und Kultur, aber auch ein starkes Wirtschafts- und Wissenschaftszentrum in den neuen Bundesländern ist, war dann die zweite Station meines Tutorats. Während des Sommersemesters unterrichtete ich an der Hochschule für Technik und Wirtschaft (HTW) und der Technischen Universität (TU) Dresden.

Wie ich bereits indirekt angesprochen habe, wollte ich mich selber auch durch dieses Tutorat weiterbilden. Ich wollte kein zweites Studium absolvieren, mich aber in Lehrveranstaltungen der Hochschule mit Kommilitonen austauschen. Eine solche Art von Austausch war zum Beispiel die Mitarbeit an Projekten mit ausländischen Studierenden, bei denen sich die Gelegenheit bot, seine Heimat vorzustellen, aber auch über die Kultur des Gastlandes zu diskutieren. Deswegen habe ich das Seminar „E-Mail-Projekt“ der Germanistikabteilung der Technischen Universität Dresden für meine Zwecke als sehr passend empfunden und daran teilgenommen. Es handelte sich bei diesem Seminar um eine Art Kulturaustausch, in dessen Rahmen wir, die Dresdner Teilnehmer - darunter vor allem ausländische Studierende - mit unseren E-Mail-Partnern aus Australien, also von der sprichwörtlich anderen Seite der Welt, eine Webseite zusammenstellen mussten, die jetzt im Internet zu sehen ist.

Da ich im Medium Internet einen großen Nutzen für die globale Information und Kommunikation sehe, habe ich mich entschieden, mein eigenes Seminar mit Hilfe des Internets so zu gestalten, dass die Studenten davon einen greifbaren Nutzen haben, damit sie vor allem die Verwendung der Sprache in der Praxis, im Alltag, sehen, verstehen und erlernen. Dieses Seminar, ein Grundkurs in Tschechisch für Anfänger ohne Vorkenntnisse fand unter meiner Leitung an der HTW Dresden statt. Das Prinzip des Kurses bestand darin, dass sich Studenten gleicher Studienrichtung aus Dresden und Prag per E-Mail austauschen. Unter Rücksichtnahme auf das Grundkursniveau, wurden in den E-Mails einfache Lebenssituationen besprochen, die man lösen muss, wenn man im Ausland ist. Teil dieses Projekts war auch eine vom DAAD ge-

förderte Studienreise nach Prag Anfang Juni 2000, wo sich beide Projekt-Gruppen getroffen haben. Natürlich wurde der Reisebericht von einem der teilnehmenden Studenten im Internet veröffentlicht.

Damit ich auch außerhalb der Lehrveranstaltungen die Tschechische Republik ausführlicher vorstellen konnte, habe ich in Dresden die deutsch-tschechischen Sprachtandems geleitet, bei denen näher auf die Kultur Tschechiens und weitere interessante Themen eingegangen werden konnte. So fand zum Beispiel eine Diskussion über Vorurteile zwischen Deutschen und Tschechen oder ein Vortrag über Prag und seine Geschichte statt.

Im übrigen wurde bei den Tandems nicht nur der geistige Hunger gestillt. Es wurde auch regelmäßig gemeinsam nach böhmischen Rezepten gekocht und gegessen. Auch hier konnte jeder Teilnehmer ganz frei und ungezwungen seine Tschechisch-Kenntnisse ausprobieren, weil auch einige Studenten aus der Tschechischen Republik regelmäßig teilnahmen.

Darüber hinaus konnte ich auch an der Technischen Universität Dresden ein noch größeres Publikum erreichen: So wurde ich im Laufe des Sommersemesters vom Akademischen Auslandsamt Dresden angesprochen, im Rahmen des "Internationalen Tages" die tschechische Kultur zu präsentieren. Für diese Veranstaltung habe ich verschiedene Persönlichkeiten und Institutionen angesprochen, um kulturelle Aspekte meines Landes erfolgreich vermitteln zu können.

Am 13.05.2000 konnten wir Kultur und kulinarische Spezialitäten aus der Tschechischen Republik in der Mensa vorstellen: echter tschechischer Gulasch, bei echter tschechischer Blasmusik. Das Tschechische Zentrum in Dresden stellte zudem für diese Veranstaltung Prospekte über die Tschechische Republik zur Verfügung.

Zu anderen kulturellen Maßnahmen gehörten auch Einladungen zur Vorführung tschechischer Filme, Ausstellungen sowie andere Veranstaltungen des Tschechischen Zentrums in Dresden.

Meine Damen und Herrn, gestatten Sie mir, noch ein paar Worte zum Abschluss meines Vortrages zu sagen.

Wie ich bereits erwähnt habe, bietet dieses Tutorenprogramm jedem Teilnehmer eine sehr breite Auswahl an Aktivitäten und gibt andererseits genügend Freiheit, eigene

Wünsche und Vorstellungen zu realisieren, um die Grundidee des Tutorenprogramms – die Völkerverständigung - am besten erfüllen zu können. Ich möchte jungen Leuten das Programm als eine sehr gute Bereicherung ihrer Lebenserfahrung in jeder Hinsicht empfehlen. Wie bei jedem Auslandsaufenthalt für Studium oder Praktikum kann man persönlich profitieren und vor allem die Mentalität des Landes ganz intensiv kennen lernen, was auch Ziel dieses Programms war.

Was ich für wichtig halte, ist der Gedanke vom gemeinsamen Haus Europa, der sich wesentlich in der Grundidee des Tutorenprogramms widerspiegelt. Seit Jahren schaffen die Robert Bosch Stiftung und die deutschen Studentenwerke auf diese Art Brücken der Völkerverständigung, die uns in den Ländern Mittel- und Osteuropas, also auch in Tschechien, zeigen, dass Europa an der Tschechischen Republik interessiert ist, und wir in Kürze auch ein gleichwertiger Partner im Rahmen der Europäischen Union sein können. Auf dem Weg dorthin ist dieses Programm ein fruchtbarer Baustein.

Sie können sich nun sicher unschwer vorstellen, dass für mich nun ganz persönlich der Name Robert Bosch für weitaus mehr als nur Elektronik steht, und zwar für ein sehr erfolgreiches Jahr in meinem bisherigen Leben.

So darf ich mich an dieser Stelle nochmals bei allen Verantwortlichen für dieses Tutorat herzlich bedanken und auch dafür, hier an diesem Ort vor Ihnen sprechen zu dürfen.

**THE USE OF THE INTERNET TO PROMOTE  
STUDENT MOBILITY: PRESENTATION OF AN INTERNET  
PROJECT OF THE GERMAN-FRENCH WORKING GROUP**

*Marie-Thérèse FOUILLADE*

*Assistant Director, Department for Foreign Scholarshipholders  
and International Affairs  
CNOUS*

\*\*\*\*\*

**DIE NUTZUNG DES INTERNETS ZUR FÖRDERUNG DER  
STUDENTISCHEN MOBILITÄT: VORSTELLUNG DES  
INTERNETPROJEKTES DER DEUTSCH-FRANZÖSISCHEN  
ARBEITSGRUPPE**

*Marie-Thérèse FOUILLADE*

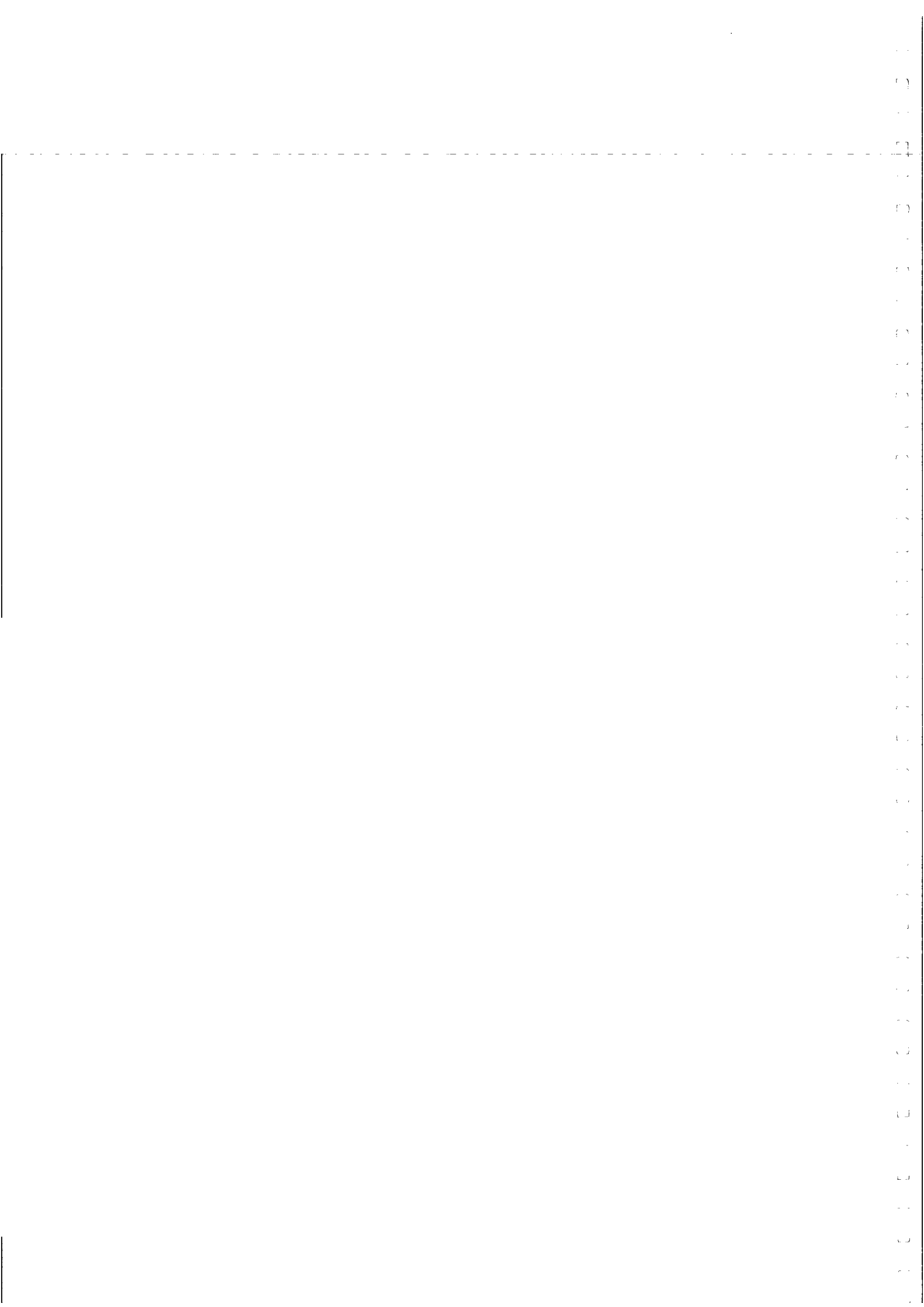
*Leiterin der Abteilung für ausländische Stipendiaten und  
internationale Angelegenheiten,  
CNOUS*

\*\*\*\*\*

**UTILISATION DE L'INTERNET POUR AMÉLIORER LA  
MOBILITÉ ETUDIANTE : PRESENTATION DU PROJET  
INTERNET DU GROUPE DE TRAVAIL FRANCO-ALLEMAND**

*Marie-Thérèse FOUILLADE*

*Sous-Directrice, Sous-Direction des Boursiers Etrangers et des  
Affaires Internationales,  
CNOUS*





Initiée il y a une trentaine d'années, la coopération franco-allemande au sein du «Centre national des Œuvres Universitaires et Scolaires» et du «Deutsches Studentenwerk,» s'exprime dans différents domaines: jumelages Centres Régionaux des Œuvres Universitaires et Scolaires/Studentenwerke, échanges d'étudiants et de personnels, organisation de colloques franco-allemands et de stages linguistiques pour les personnels des CROUS et des StW.

C'est dans le cadre de cette coopération que le CNOUS et le DSW mettent en place chaque année un groupe de travail composé de directeurs de CROUS et de StW chargés de travailler sur un projet à définir.

A l'initiative du CNOUS, le groupe de travail franco-allemand a décidé cette année, de ne pas produire de document papier (tel que le «Passeport» en 1997, Glossaire Franco-Allemand des Œuvres Universitaires), mais d'élaborer des pages Internet. Ces pages, destinées à faciliter les recherches d'un étudiant allemand souhaitant venir étudier en France et inversement, seraient intégrées par la suite sur les sites Web du CNOUS et du DSW.

Les directeurs des CROUS de Nancy-Metz, de Rouen, de Poitiers et d'Orléans-Tours et les directeurs des StW de Dresde, Göttingen, Tübingen et Wuppertal se sont réunis une première fois à Paris en février 2000 pour définir le contenu exact du projet. Le groupe a établi une liste de 11 rubriques (généralités, études, stages, programmes européens, langue, logement, restauration, financement, culture, transport, vie pratique) qui ont été réparties entre les participants avec mission pour chacun d'élaborer un petit texte donnant des informations générales et des adresses utiles

Une deuxième réunion à Tours début avril a permis aux participants de comparer et d'adapter leurs textes.

C'est au cours d'une troisième réunion à Tübingen en juin, que les textes ont été finalisés et que les participants ont discuté de la mise en place technique des pages franco-allemandes sur les sites du CNOUS et du DSW. Il a également été décidé lors de cette rencontre de traduire les pages pour une version bilingue des textes: chaque groupe traduira le texte de l'autre.

L'installation des pages sur les sites se fera dans le courant du mois de septembre.

Je souhaite que ce travail contribue, par sa modernité, à faciliter la mobilité des étudiants entre la France et l'Allemagne.

**THE USE OF THE INTERNET TO PROMOTE  
STUDENT MOBILITY: PRESENTATION OF AN INTERNET  
PROJECT OF THE GERMAN-FRENCH WORKING GROUP**

*Dr. Rudolf PÖRTNER*

*Director of the Studentenwerk in Dresden*

\*\*\*\*\*

**DIE NUTZUNG DES INTERNETS ZUR FÖRDERUNG DER  
STUDENTISCHEN MOBILITÄT: VORSTELLUNG DES  
INTERNETPROJEKTES DER DEUTSCH-FRANZÖSISCHEN  
ARBEITSGRUPPE**

*Dr. Rudolf PÖRTNER*

*Geschäftsführer des Studentenwerks Dresden*

\*\*\*\*\*

**UTILISATION DE L'INTERNET POUR AMÉLIORER LA  
MOBILITÉ ETUDIANTE : PRESENTATION DU PROJET  
INTERNET DU GROUPE DE TRAVAIL FRANCO-ALLEMAND**

*Dr. Rudolf PÖRTNER*

*Directeur du Studentenwerk de Dresde*

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

Im folgenden werden die von der deutsch-französischen Arbeitsgruppe – vgl. das Referat von Madame Fouillade – erarbeiteten Ergebnisse vorgestellt.

Das Ziel bestand darin, Studenten aus Frankreich bzw. Deutschland, die für einen Studien- oder Praktikumsaufenthalt nach Deutschland bzw. Frankreich wollen, in ihrer Muttersprache kurzgefasste Informationen unter dem Titel VADEMECUM über das Internet zur Verfügung zu stellen. Die knappen, prägnanten Texte sollten jeweils über das Wichtigste unterrichten und „links“ auf weiterführende Internet-Adressen enthalten, die allerdings meist fremdsprachig sind.

Bei der Arbeit an den Informationstexten hat sich gezeigt, dass die Vorstellungen über die Ausführlichkeit bzw. Dichte der Texte zwischen den französischen und den deutschen Teilnehmern unterschiedlich waren: die Franzosen wollten sich auf eine sehr knappe und gedrängte Darstellung beschränken, während die Deutschen zu abgerundeteren, weitläufigeren Texten neigten. Dieser Mentalitätsunterschied lies sich letztlich nicht ganz umgehen, so dass die Texte auf den ersten Blick nicht kongruent sind. Wenn man aber die „links“ mit in die Betrachtung einbezieht, verliert sich dieser Unterschied.

Im folgenden sind die jeweiligen Inhaltsverzeichnisse sowie als Leseprobe die Passagen zu den Themen „Studentisches Wohnen“ sowie „Kultur und Freizeit“ angeführt, die keiner besonderen Erläuterung bedürfen, sondern für sich sprechen.

Nach Auffassung der Arbeitsgruppe ist das gefundene Schema bzw. Format der Darstellung generell geeignet für die Erstellung von Kurzinformationen für Studierende, die an einem Studium oder Praktikum im Ausland interessiert sind. Die Arbeitsgruppe kann sich vorstellen, dass auch Kollegen aus anderen Ländern als Deutschland und Frankreich das vorgeschlagene Schema verwenden und Informationen über ihr Land zusammenstellen. DSW und CNOUS sind gerne bereit, solche weiteren Informationsblöcke auf ihren Internetseiten zu zeigen:

<http://www.studentenwerke.de/interna/index.htm>

<http://www.cnous.fr/etrangers/francoallemand/vf/avantpropos.htm>

Unter diesen Adressen sind nunmehr die jeweiligen Texte des VADEMECUM für die deutschen und französischen Studenten verfügbar.

*Anlage 1: die beiden Inhaltsverzeichnisse*

*Anlage 2/1 und 2/2: die Informationen zum Wohnen*

*Anlage 3/1 und 3/2: die Informationen zu Kultur und Freizeit*

\*\*\*\*\*

*Anlage 1*

**INHALTSVERZEICHNIS**

Allgemeines

Studium

Praktikum

Europäische Mobilitätsprogramme

Sprache

Wohnen

Ernährung

Finanzierung

Freizeit, Kultur und Sport

Verkehr

Praktische Tipps

**SOMMAIRE**

Généralités

Etudes

Stages

Programmes Européens

Langue

Logement

Restauration

Financement – Aides

Culture – Loisirs – Sports

Transport - Déplacements

Vie pratique

*Anlage 2/1: Wohnen – deutsche Version*

**Wohnheim**

Die preiswerteste Wohnmöglichkeit, die sich vor allem für kürzere Aufenthalte in Deutschland anbietet, ist das Studentenwohnheim. Die deutschen Studentenwerke verfügen insgesamt über 187.668 Wohnheimplätze. In den alten Bundesländern werden fast nur Einzelzimmer, in den neuen Bundesländern auch Doppelzimmer angeboten. Die Monatsmiete für ein möbliertes Zimmer beträgt je nach Ausstattung, Alter des Hauses usw. 250 bis 350 DM. Viele Studentenwerke bewirtschaften Europa- oder

Gästehäuser, die vor allem für Studenten, die einen kurzen Aufenthalt planen, geeignet sind.

Wenn Sie ein Wohnheimzimmer mieten wollen, wenden Sie sich an das Studentenwerk, das für Ihren Hochschulort zuständig ist. Wenn Sie ein ganzes Semester oder länger in Deutschland bleiben wollen, sollte Ihre Bewerbung vier Monate vorher im Studentenwerk vorliegen. Sie sollten sich generell über die Internetseiten des jeweiligen Studentenwerks über das Wohnheimangebot informieren. Häufig werden die einzelnen Wohnheime mit ihren Vorzügen im Internet vorgestellt.

<http://www.studentenwerke.de/wohnen/index.htm>

### **Privat wohnen**

Als Alternative zum Wohnen im Wohnheim bietet sich das Privatzimmer an. In allen Hochschulstädten können Sie möblierte Privatzimmer oder Wohnungen von privaten Vermietern mieten. Das örtliche Studentenwerk hilft Ihnen bei der Zimmersuche über seine Zimmervermittlung. Zur Zimmersuche müssen sie aber im Regelfall schon anreisen und dann selbst die Angebote besichtigen. Falls Sie für die erste Zeit nicht bei Freunden oder in einem Hotel wohnen können, können Sie auch vorübergehend in einer Jugendherberge übernachten.

<http://www.djh.de>

### **Wohngeld**

In Deutschland unterstützt der Staat Familien und Einzelpersonen, die in beengten finanziellen Verhältnissen leben, mit Wohngeld. Anders als in Frankreich sind Studenten in den meisten Fällen vom Wohngeld ausgeschlossen. Daher können auch ausländische Studenten nur im Ausnahmefall Wohngeld bekommen, z.B. wenn sie verheiratet sind und / oder Kinder haben.

[http://www.mieterbund.de/frame/politik\\_wohngeld\\_west.htm](http://www.mieterbund.de/frame/politik_wohngeld_west.htm)

Unsere Informationen zum Studium in Deutschland sind bewusst knapp gefasst. Wir wollen Ihnen nur die wesentlichen Inhalte vermitteln und verweisen Sie wegen der Einzelheiten auf die Internet-Seiten der Spezialisten, die allerdings im Regelfall in deutscher Sprache gefasst sind, und auf die Seiten von DSW und CNOUS. Soweit in

unserem VADEMECUM Zahlen oder Geldbeträge genannt sind, beziehen sich diese auf Juli 2000, soweit nicht andere Daten genannt sind.

<http://www.studentenwerke.de>

<http://www.cnous.fr>



### ***Anlage 2/2: Wohnen - französische Version***

#### ***LOGEMENT***

Les CROUS vous proposent diverses formules de logement en résidence universitaire ou peuvent vous aider dans une recherche chez les particuliers.

- Les cités universitaires logent en France 150 000 étudiants

<http://www.cnous.fr/vieetud/logement/logt1.htm>

- Recherchez les cités universitaires proches de votre lieu d'étude

<http://aglae.ac-paris.fr/logement/>

- Si vous choisissez la solution du logement privé, les CROUS mettent à votre disposition un fichier

<http://www.cnous.fr/vieetud/logement/logtvil.htm>

- Dans certains cas vous pouvez obtenir une aide au logement

### ***Anlage 3/1: Kultur und Freizeit - deutsche Version***

#### **KULTUR, FREIZEIT UND SPORT**

##### **Feste und Veranstaltungen**

Wer intensiv studiert, braucht zwischendurch auch Entspannung und Ablenkung. Gelegenheit dazu bieten die unterschiedlichsten Veranstaltungen, Feiern, Parties und Discos. Sie sind für Gaststudenten auch eine gute Gelegenheit Kontakt zu finden. Am besten Sie achten auf entsprechende Plakate oder Handzettel. Einen Überblick über die wichtigsten Veranstaltungen, Programme und Veranstaltungsorte gibt meist die



kostenlose Broschüre des Studentenwerks, die in allen Mensen und Cafeterien für Sie ausliegt oder die homepage des jeweiligen Studentenwerks.

<http://www.studentenwerke.de/stw/adress.htm>

Häufig finden Sie solche Informationen auch in besonderen Veranstaltungs-Journalen und den örtlichen Tageszeitungen.

<http://www.studentenwerke.de/kultur/kulstw.htm>

<http://www.unicum.de>

<http://www.party-abc.de>

### **Sport an der Hochschule, Sport im Verein**

Man muß nicht das Fach Sport studieren, um am vielseitigen „Allgemeinen Hochschulsport“ teilzunehmen. Das Spektrum reicht von Aerobic, über die großen Ballspiele Basket-, Fuß-, Hand- sowie Volleyball, Tennis, Segeln, Rudern bis zur Rückengymnastik oder Yoga und vielem mehr.

Über das aktuelle Kursprogramm sowie die jeweilige Höhe des Kostenbeitrags informiert in jedem Semester eine ausführliche Broschüre.

Nähere Informationen erhalten Sie unter „Hochschulsport“ der homepage der einzelnen Hochschule.

<http://www.hochschulkompass.hrk.de>

[http://www.adh.de/pages/1\\_frisch.htm](http://www.adh.de/pages/1_frisch.htm)

Das Sportleben einer Hochschulstadt mit all ihren Sportvereinen ist ebenfalls offen für ausländische Studierende. Nach einigen Probestunden wird allerdings die Zahlung des Vereinbeitrages erwartet, der jedoch meist nicht sehr hoch ist.

Nähere Informationen zum Vereinssport sind erhältlich über die Internetseiten der Hochschulstädte.

<http://www.dsb.de>

<http://www.kommon.de/staedte.htm>

## **Kinos**

Die Programme der wichtigsten Kinos der Stadt finden Sie in diversen kostenlosen Magazinen, die auch in den Mensen ausliegen. Mit dem Studentenausweis zahlen Sie häufig einen reduzierten Preis für das Kinoticket.

<http://www.filmnacht.de/cinema/index.html>

Sehenswert sind auch die ausgewählten Programme der studentischen Filmclubs.

<http://www.th-darmstadt.de/hg/sfk/links/kinoliste.html>

Achten Sie auf entsprechende Ankündigungen durch Plakate oder Handzettel.

## **Kurzreisen und Exkursionen**

Das Studium in Deutschland läßt meist noch genügend Zeit zu einem kleinen Trip. Für Studierende gibt es Sondertarife bei der Deutschen Bahn.

[http://www.bahn.de/db\\_reise\\_touristik/index.shtml](http://www.bahn.de/db_reise_touristik/index.shtml)

Mit dem Studentenausweis der deutschen Hochschule fahren Sie innerhalb der Region meistens kostenlos in Bussen, Straßenbahnen und Nahverkehrszügen.

Eine preiswerte und interessante Möglichkeit zum Reisen sind auch die „Mitfahrgelegenheiten“: man sucht jemand mit dem gleichen Reiseziel und teilt die Benzinkosten für das Auto. Die Adressen der Mitfahrzentralen finden Sie in der kostenlosen Broschüre des Studentenwerks und häufig auch an den Anschlagbrettern in den Mensen.

<http://www.zeig.de/Reisen/reisenauto/Mitfahrzentralen>

<http://www.eTramp.de>

Nicht selten bieten auch die Fachbereiche innerhalb des Studiums oder als Rahmenprogramm interessante Exkursionen an.

Speziell für Gaststudenten bietet das Akademische Auslandsamt regelmäßig Städtereisen sowie Tagesfahrten zu touristischen Zielen an.

<http://www.hochschulkompass.hrk.de>

## **Theater, Konzerte, Museen**

Besuche von Konzerten, Theatern und Museen werden speziell für Gaststudenten vom Akademischen Auslandsamt der Hochschule organisiert.

Musikalisch talentierte Gaststudenten sind willkommen, im Chor oder Orchester der Hochschule mitzuwirken.

<http://www.hochschulkompass.hrk.de>

Veranstaltungsorte, die regelmäßige Kulturprogramme anbieten finden Sie in der kostenlosen Broschüre des Studentenwerks, die in den Mensen und Cafeterien ausliegt.

<http://www.theaterverzeichnis.de/Seiten/frame2.htm>

<http://www.hfph.mwn.de/~chwolf/theater.htm>

<http://www.museen.de>

<http://www.veranstaltungen.com>

## **Bibliotheken**

Die zentrale Bibliothek der Hochschule steht selbstverständlich auch den Gaststudenten zur Verfügung. Mit der Immatrikulation erhalten Sie einen entsprechenden Benutzerausweis. Wie man die Bibliothek benutzen kann, welche Möglichkeiten sie Ihnen bietet, können sie in den Einführungen zu Beginn des Semesters erfahren. Nähere Informationen stehen auch auf der Homepage der Hochschule.

<http://www.hochschulkompass.hrk.de>

<http://www.swbv.uni-konstanz.de/Outerspace/VirtualLibrary/index.de.html>

<http://www.ubka.uni-karlsruhe.de/kvk.html>

<http://www.hbz-nrw.de>

Zumeist kostenlos ist auch die Ausleihe von Büchern, Videos, CDs oder Kassetten in der Stadtbibliothek.

<http://www.kommon.de/staedte.htm>

## **Volkshochschule**

Die Volkshochschule ist eine deutsche Spezialität. Sie ist keine Hochschule oder Universität, sondern ein kommunales Institut der Erwachsenenbildung. Sie bietet ein umfassendes Angebot von Weiterbildungskursen, zum Beispiel in Sprachen (auch Deutschkurse für Ausländer), Computersoftware etc., aber auch viele Kurse zur sinnvollen Freizeitgestaltung. Die Kurse der vhs sind preiswert und bieten eine gute Möglichkeit, Kontakte zu Gleichgesinnten zu knüpfen.

<http://www.vhs.de>

## ***Anlage 3/2: Kultur und Sport französische Version***

### ***CULTURE/LOISIRS/SPORTS***

#### ***Culture/loisirs***

Dans toutes les grandes villes, vous pourrez accéder, souvent à tarifs préférentiels, à toutes les activités culturelles : cinémas, théâtres, musées, expositions... Si vous désirez découvrir la région, adressez-vous à votre CROUS ou à l'Office de Tourisme qui organisent des circuits touristiques. Les associations étudiantes et les Bureaux Des Elèves, notamment ceux des grandes écoles sont également très actifs : fêtes, galas, groupes musicaux... Le service scolarité de votre établissement pourra vous mettre en contact avec eux.

<http://www.cnous.fr/vieetud/culture/cultanim.htm>

#### **Bibliothèques**

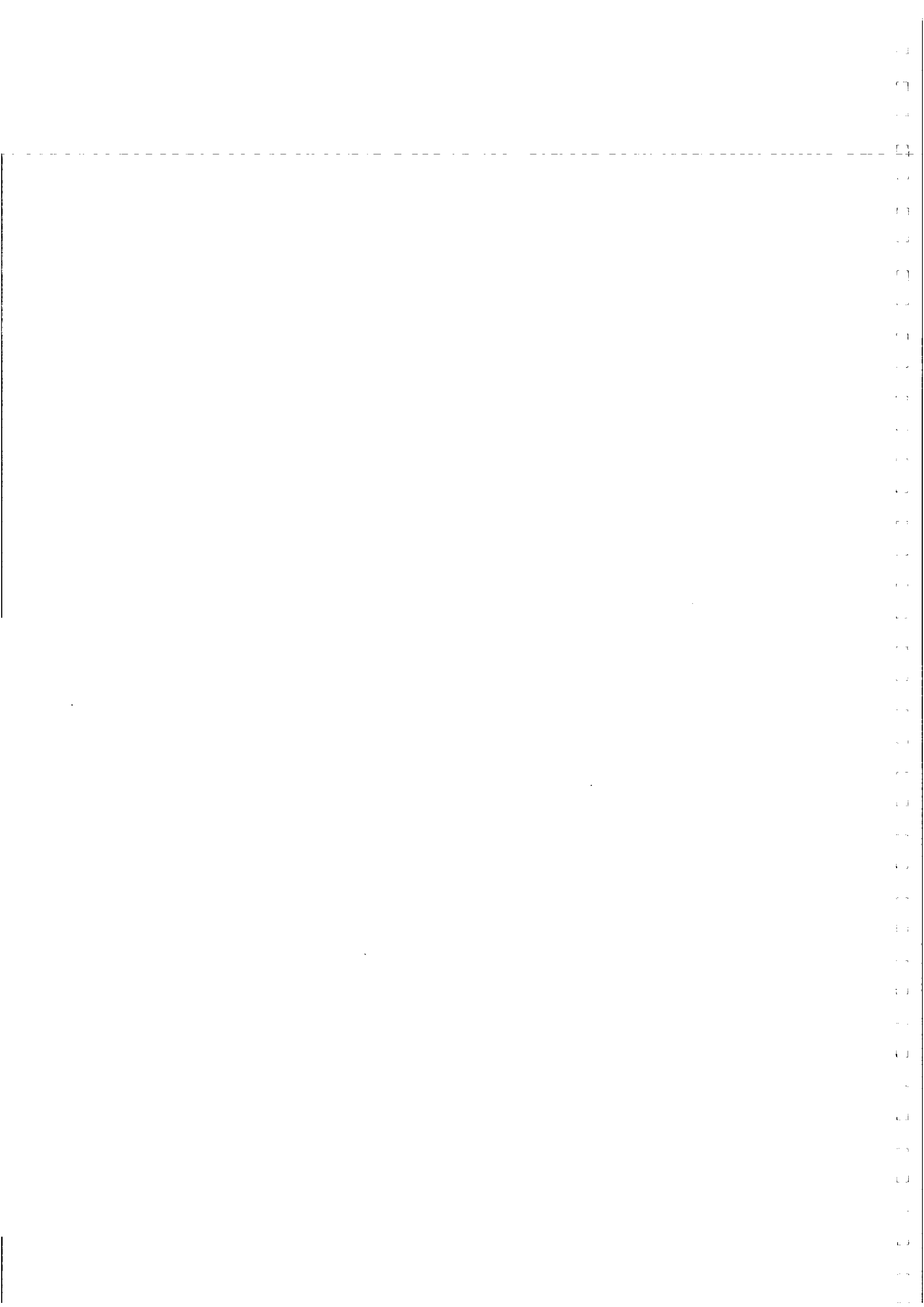
Vous trouverez dans les bibliothèques universitaires, les bibliothèques municipales ou celles de certaines résidences universitaires tous les ouvrages auxquels vous souhaitez accéder (pédagogiques, littéraires, BD ...). Ces services sont également souvent dotés de médiathèques, avec prêt de cassettes, de vidéos, de CD...

<http://www.culture.fr/culture/autserv/biblio.htm>

#### **Sport**

Toutes les universités sont dotées d'un service universitaire d'activités des pratiques sportives. Les sports proposés, collectifs ou individuels, sont nombreux et variés. Cer-

taines résidences des CROUS sont également équipées d'installations sportives (salle de musculation, terrain de sport) disponibles en permanence. Il existe, dans toutes les villes, de nombreuses installations sportives (piscines, pistes d'athlétisme, golf, tennis, terrains de foot, gymnases ...) voire des infrastructures spécifiques (parcours de canoë, de VTT, etc.) souvent accessibles à tarifs préférentiels.



**PROPOSALS FOR STRATEGY AND CONCEPT OF  
WWW.STUDENT.EU**

*Bjørn Ove KLINKE*

*IT-Manager, Danish International Student Committee*

\*\*\*\*\*

**STRATEGIE- UND KONZEPVORSCHLÄGE FÜR EINE  
HOMEPAGE WWW.STUDENT.EU**

*Bjørn Ove KLINKE*

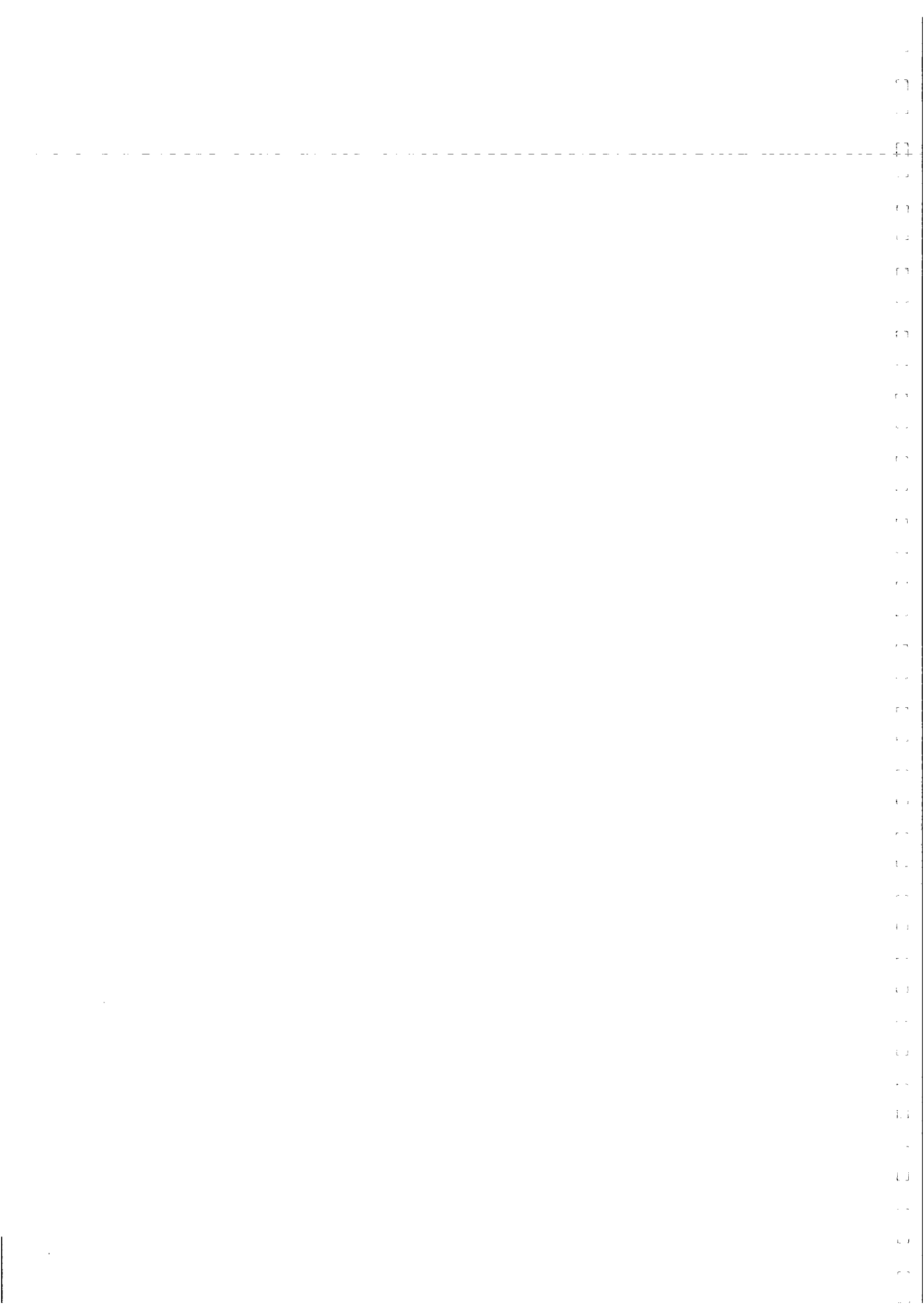
*IT-Manager, Danish International Student Committee*

\*\*\*\*\*

**PROPOSITIONS POUR UNE STRATÉGIE ET UN BROUILLON  
D'UN SITE INTERNET WWW.STUDENT.EU**

*Bjørn Ove KLINKE*

*IT-Manager, Danish International Student Committee*





## **Introduction**

### ***Purpose of the project***

It is proved by several studies that students, who take part in international exchange programs, are developing more skills, than the ones that are staying at home.

They are more independent, more assertive, and have more self-esteem. Due to their language knowledge, and other communication capacities, they have more and better career opportunities.

Some would think that financial barriers are the major reason for students to stay at home. But what do we see ? Cultural and social backgrounds, and lack of information are the greatest "motivation killers".

We all know that the internet-technology is not only fast and cheap, it is also used on a daily basis by European students. Therefore our main purpose is to inform them in a structured manner. In other words: building an easy-to-access site on the world wide web.

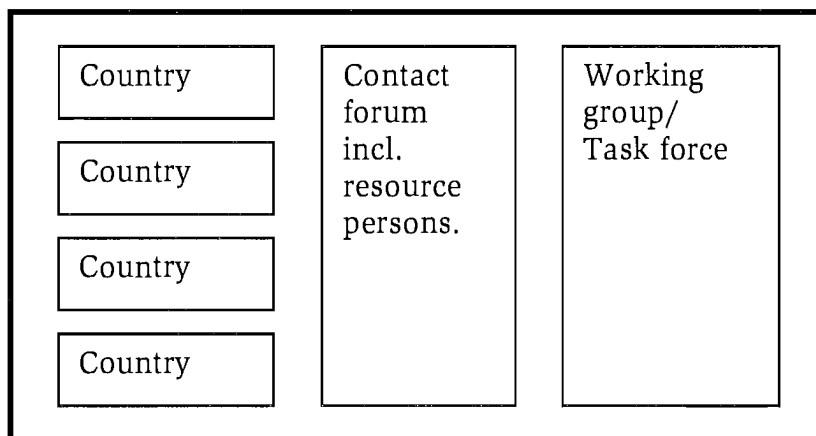
### ***Short Term Strategy***

The activities have been initiated by ECStA on the basis of experience on the part of DIS, the French/German Internet project and experiences from Belgium and Norway.

If such a website is to contain relevant information for students wanting to go abroad and if it is to help improve mobility and intercultural understanding, it is required that quite substantial amounts of information currently in decentral positions, are brought together. One good thing is, on the other hand, that the information already exists – the task is to gather it in such a way that it is both reliable and updatable, either automatically or by a minimum of administrative efforts.

As the job requires decentralized contacts to educational institutions etc., it is proposed that resource persons be located in each EU-country in order to facilitate the efforts to create the necessary contacts to the relevant authorities and institutions. The practical co-ordination of the website, technical and financial aspects etc. should be handled by a somewhat smaller, yet broadly founded "task force" / working group. If possible, the activities may be subdivided in such a way that one part deals with issues involving strategic aspects (e.g.: contacts with the European Commission,

fund raising, governments,...) whereas another part is entrusted with the development of a concept, technique etc.



The short-term strategy therefore consists in forming the working group, formulating a set of common values for the site and drawing up a long-term strategy.

As part of the short-term strategy the website must be launched pretty quickly. Therefore, a flexible organization and a technique which can be adjusted continuously in relation to new targets and inputs from ECStA organizations and the users of the website, is necessary.

It is also very important that the project is deeply rooted in the participating organizations/countries - with ECStA as the obvious forum. This will help to ensure that the site will always be a place of reliable information and, at the same time will make it possible for ECStA and participating organizations' to this medium to talk directly to the students.

### **Definition of Target Group**

We can define the following target groups

- All students of eighteen years and older studying somewhere in Europe. For them: easy-to-access information.
- Advanced users (people working with students). For them: easy to process data.
- Others (sponsors, government). For them: European integration.

### ***Strategic Considerations***

Information to students on the Internet is characterized by a very uneven quality and a lack of "official approval" as well as structure. In its present condition, the Internet allows students with some knowledge of foreign languages and an ambition to go abroad, to obtain information about foreign institutions and countries on the Internet. Unfortunately, the information has not always been coordinated or checked for faults, and worst of all: it is not databased which means that intelligent searches are not possible.

That is why there is a great need for a simple, easy-to-understand address on the Internet applying good linguistic functions (all EU-languages) that may also motivate students who are merely curious, to look for information on exchange possibilities.

### ***Abstract***

This document contains proposals for a strategy and ideas for a concept of a joint European website designed to provide inspiring and dynamic information for students on exchange programs, living conditions etc. The current working title is: [www.student.eu](http://www.student.eu)

<b>IDEAS FOR CONTENT</b>
--------------------------

### ***Need to haves***

Intelligent agents

Online applications for housing facilities

Social – health security

Information about the institutions / universities

Learning programs

Research programs

Work facilities for students

Jobs

## Student organizations

Demographic information

Costs of life

Costs of studying

Public transportation

Language

Culture

Study grants

Loans

Exchange programs

Links to ECStA

Student agents

Online systems for maintaining data.

Word database – for different languages

Several ways of manœuvering

### ***Should haves***

Little bit of history

Public transportation

Activities

Computer access to universities

Online application to courses

Accreditation of courses

Should the student have some basic qualifications to get accepted at the university

News service about relevant subjects (both for student and for their parents)

**Nice to haves**

Literature (links)

Online access to books,

Languages

Index of relevant NGO's

Access to online counselling services

Possibilities to form workgroups on the internet

Possibilities to publish information about research, workgroups, study groups and so on.

Dating services

Chat services

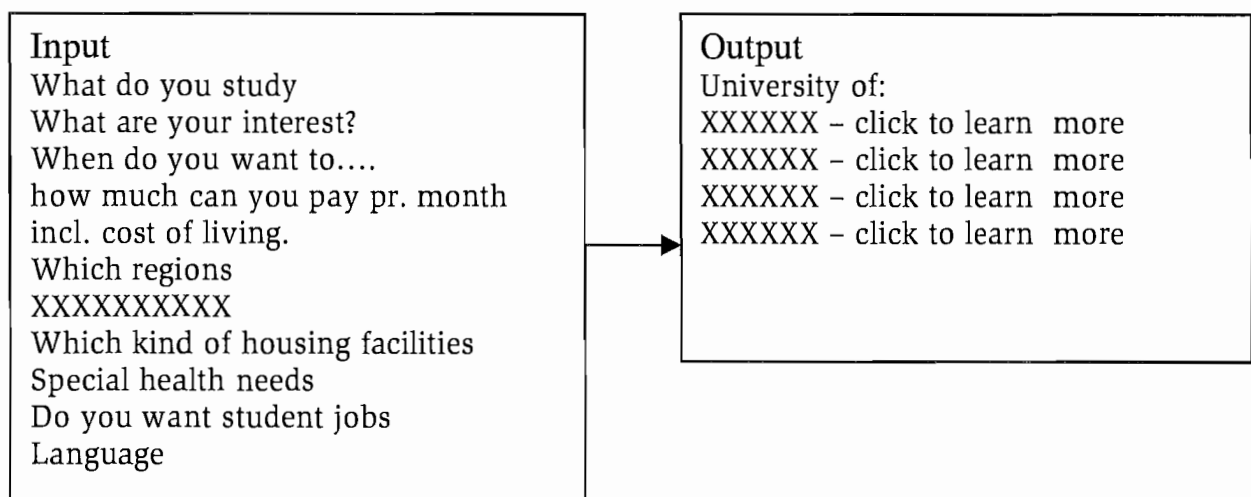
Student to student information about how it is to; study, live, hostel life,

Connection service to student with information (advice-agent) (e-mails, login systems)

Evaluation over the internet

**Going abroad agent**

Principles for agents:



1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

**FINAL COMMUNIQUÉ  
OF THE INTERNATIONAL CONFERENCE**

*Dieter SCHÄFERBARTHOLD*

*Director of the ECStA*

\*\*\*\*\*

**SCHLUSSKOMMUNIQUÉ  
DER INTERNATIONALEN FACHTAGUNG**

*Dieter SCHÄFERBARTHOLD*

*Direktor des ECStA*

\*\*\*\*\*

**COMMUNIQUÉ FINALE  
DE LA CONFERENCE INTERNATIONALE**

*Dieter SCHÄFERBARTHOLD*

*Directeur de l'ECStA*

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100



**Conference of the  
European Council for Student Affairs  
(ECStA)  
held in Coimbra (Portugal)  
from 31.08. – 02.09.2000**

## **Final Communiqué**

The European Council for Student Affairs (ECStA) is an independent European association formed to promote the social infrastructure within universities and colleges in Europe. The aim is to promote student mobility among programme students as well as among the so-called free movers by establishing better cooperation and improved information exchange between the European partners active in this field of work.

In this respect, the European Council for Student Affairs augments the political objectives pursued by the European support programmes as well as the policies taken by the respective national governments.

The establishment of the European Council for Student Affairs is the result of various forms of cooperation at European level. The basis for this development was provided by a first conference on economic and social support for students held in Bonn in 1992 under the patronage of the European Commission. 70 experts from all European countries attended this conference. Follow-up conferences in Brussels, Munich, Vienna, Strasbourg and Louvain saw partners from the countries of Central and Eastern Europe also become involved in this field. Associated memberships aim to provide these partners with an opportunity to participate in the work of the ECStA.

---

ECStA Secretariat c/o Deutsches Studentenwerk, Weberstr. 55, D-53113 Bonn, Tel.: +49/228/26906-42  
Fax: +49/228/2690630, e-mail: [ecsta@studentenwerke.de](mailto:ecsta@studentenwerke.de), Homepage : [www.ecsta.org](http://www.ecsta.org)

This year's European Council for Student Affairs Conference on "Student life in the Era of Mobility" was attended by 110 experts from 17 European countries.

The European Council for Student Affairs calls on the governments of the EU member countries to continue those steps already taken under the Portuguese EU Council Presidency which aim to improve student mobility and now, under the French Presidency, to adopt concrete measures.

One of the European Union's main objectives involves the gradual establishment of an open and dynamic educational area. Various Community programmes, such as Socrates in the field of higher education, have already been started at European level with the aim of realising this objective. To further support and promote this political mission, measures must be increasingly taken in the field of social infrastructure within universities and colleges, which after all contribute decisively to promoting student mobility. The ECStA supports this development and regards this field as its core area of responsibility: The aim is to promote student mobility among programme students as well as among the so-called free movers by establishing better cooperation and improved information exchange between European partners active in the field of social infrastructure within universities and colleges. With its proposals, the ECStA augments the political objectives pursued by European support programmes as well as of those set by national governments.

The ECStA emphatically supports the elimination of mobility barriers by

- abolishing the territorial principle of national scholarships, grants and allowances;
- extending the scope of national scholarship, grant and financial assistance systems;
- creating structures for providing persons taking part in transnational mobility with access to guidance and counselling services;
- eliminating language and culture barriers;
- establishing pilot projects to increase awareness for the respect of cultural and social differences in Europe.

## **1. Promoting student mobility within the scope of national educational assistance programmes**

As far as the question of mobility barriers is concerned, the European Commission recently presented the proposal for a recommendation to be issued by the Council and the European Parliament on *mobility within the Community for students, persons undergoing training, young volunteers, teachers and trainers*. This recommendation calls for the elimination of the remaining barriers, which range from the recognition of diplomas and certificates or voluntary work through to social security cover and taxation.

The ECStA emphatically supports this initiative and advocates adoption of the recommendation at the EU Council Summit being held in Nice in December 2000. Further, the ECStA welcomes the action plan on the elimination of mobility barriers to be elaborated during the meeting of heads of government. The ECStA is committed to ensuring that concrete measures in the field of social infrastructure are included in this action plan.

The ECStA advocates the further opening of national educational assistance. This means that students funding their studies with state educational assistance should be given the opportunity of - unreservedly - continuing and completing these studies anywhere in the EU. The funding systems operated in Finland, Norway, Denmark and Sweden are exemplary in this respect.

The existing national and EU programmes (such as Socrates/Erasmus) must be extended by including alternative forms of direct and indirect support. The establishment of a national and/or European system of providing favourable term loans to students is needed to cover the additional costs involved in a stay abroad. However, the ECStA is of the opinion that intensive student guidance, counselling and advice are also necessary in this area.

The data contained in official statistics, both at national and at European level, indicate a lack of uniformity and comparability as regards the socio-economic situation in which students find themselves. The European Commission has repeatedly brought attention to this deficiency and supports the recently taken initiative on a social survey to be carried out in Italy, France, Belgium, the Netherlands, Ireland, Finland, Austria and Germany. The ECStA supports this project.

The ECStA has appointed a committee to collect the positive experience gained in other countries of the EU and to present concrete proposals on the basis of this pool of experience.

## **2. The intercultural exchange of students in Europe as a necessary additional component in degree course studies**

The ECStA would also like to contribute to the cultural diversity of Europe in the form of

- the exchange of student cultural groups,
- topic-based seminars for students,
- language animation,
- annual culture days for students,
- European poster competitions for students.

The ECStA is particularly committed to including the countries of Central and Eastern Europe in this field and welcomes the student culture days being held in Cracow in 2001.

The ECStA calls on the European Commission to promote these initiatives within the scope of existing Community programmes.

The ECStA is also committed to seeing that the Tutor Programme which has been run successfully over many years by the "Robert Bosch Stiftung" foundation in cooperation with the Studentenwerke (student services organisations) should be continued at Community level in its capacity as a model for promoting foreign languages and area/regional studies. The current programme encompasses the United States, France, the Czech Republic and Poland. Other countries should be given the opportunity of joining the programme which is regarded as exemplary in its field.

The ECStA has established a committee responsible for carrying out the above-mentioned measures. Viewed from the intercultural perspective of such a committee, the aim is to develop an awareness for the fact that the quality of academic degrees largely also depends on these multipluralist experience factors. The experience thus encountered and felt forms a substantial basis for the development of a creative

Community in Europe, which can also be perceived as a Community of shared cultural values.

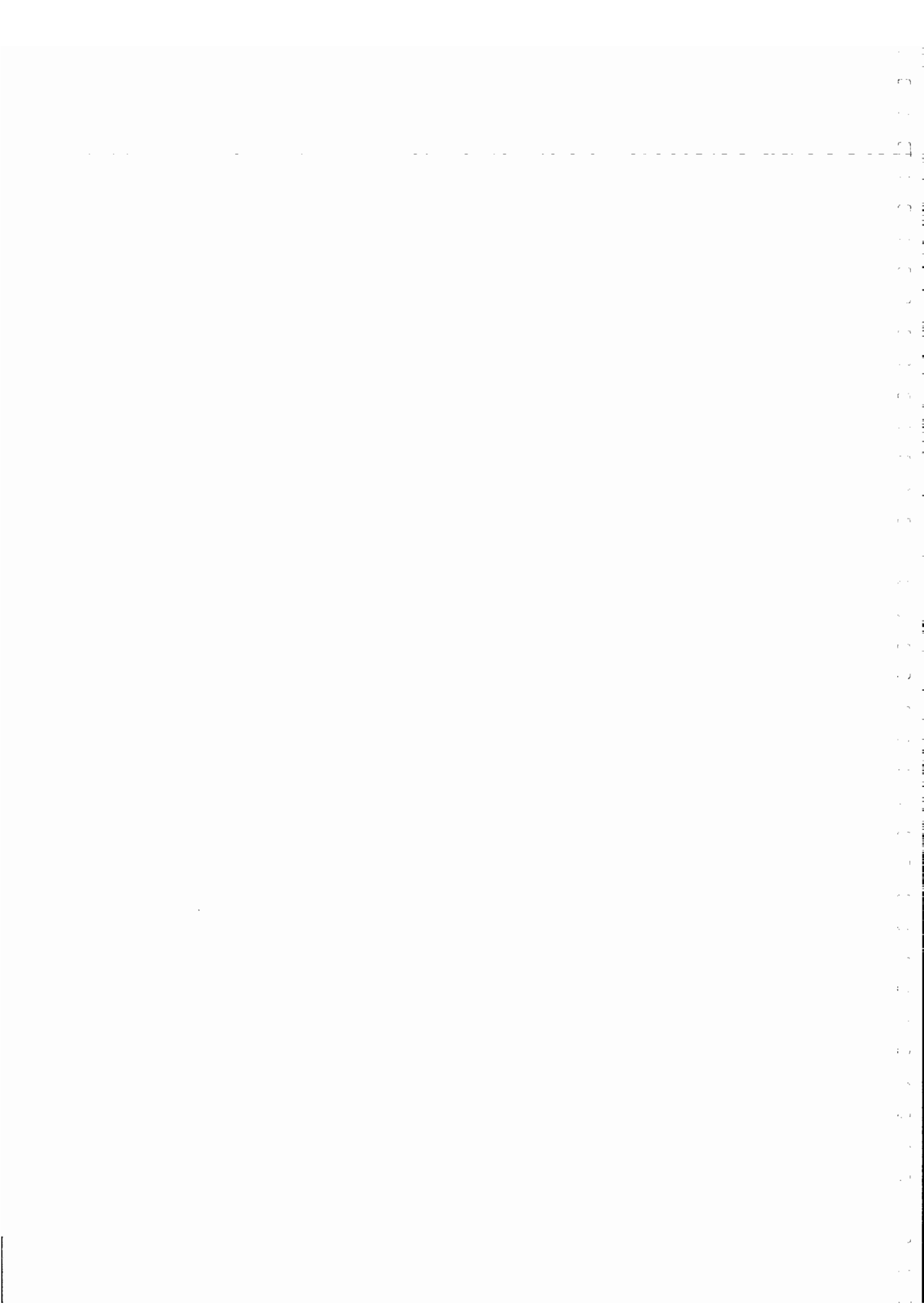
### **3. Using the Internet to promote student mobility**

The ECStA acknowledges the significance of new information and communication technologies in creating a true European knowledge area. This is why the ECStA supports all Community activities in Europe aimed at promoting virtual mobility for students. The ECStA calls for the resources already allocated to this field to be extended and enhanced.

The ECStA proposes the elaboration of a concept with which all the important information on the social infrastructure within European universities and colleges can be registered and recorded. This information base should be made available via the Internet to student counsellors and advisers as well as directly to students. The ECStA holds the view that such a measure can make an important contribution to promoting student mobility.

---

Please address any questions or queries you may have to:  
Dieter Schäferbarthold (ECStA Director)  
Tel.: +49/228/2690624; Fax: +49/228/2690630;  
e-mail: [schaeferbarthold@studentenwerke.de](mailto:schaeferbarthold@studentenwerke.de)



**Fachtagung des  
European Council for Student Affairs  
(ECStA)  
vom 31.08. – 02.09.2000  
Coimbra (Portugal)**

## **Schlusskommuniqué**

Der European Council for Student Affairs (ECStA) ist eine unabhängige europäische Vereinigung zur Förderung der sozialen Infrastruktur an Hochschulen in Europa. Durch eine bessere Kooperation und einen verbesserten Informationsaustausch der europäischen Partner in diesem Arbeitsbereich soll die studentische Mobilität sowohl der Programmstudenten als auch der sogenannten Free Movers gefördert werden.

**Der European Council for Student Affairs ergänzt damit die politischen Zielsetzungen sowohl der europäischen Förderprogramme als auch der Politik der nationalen Regierungen.**

Die Gründung des European Council for Student Affairs ist ein Ergebnis der verschiedenen Kooperationen auf europäischer Ebene. Grundlage war die unter der Schirmherrschaft der EU-Kommission durchgeführte erste Konferenz zur wirtschaftlichen und sozialen Förderung von Studierenden im Jahre 1992 in Bonn. An diesem Treffen nahmen 70 Experten aus allen europäischen Ländern teil. An den Folgekonferenzen in Brüssel, München, Wien, Straßburg und Löwen waren auch Partner aus den Ländern Mittel- und Osteuropas beteiligt, die somit auch am Entstehungsprozess des ECStA mitgewirkt haben. Diesen wird als assoziierte Mitgliedern die Möglichkeit eingeräumt, im Rahmen des ECStA mitzuarbeiten.

---

Sekretariat des ECStA c/o Deutsches Studentenwerk, Weberstraße 55, D-53113 Bonn, Tel.: + 49/228/26906-43,  
Fax: + 49/228/2690630, e-mail: [ecsta@studentenwerke.de](mailto:ecsta@studentenwerke.de), Homepage : [www.ecsta.org](http://www.ecsta.org)

Auf der diesjährigen Fachtagung des European Council for Student Affairs zum Thema „Student life in the Era of Mobility“ waren 110 Experten aus 17 europäischen Ländern vertreten.

Der European Council for Student Affairs appelliert an die Regierungen der EU-Mitgliedsstaaten die bereits unter der portugiesischen EU Ratspräsidentschaft ergriffenen Schritte zur Verbesserung der studentischen Mobilität auch unter der französischen Präsidentschaft fortzusetzen und konkrete Maßnahmen zu beschließen.

Eines der Hauptziele der Europäischen Union ist die allmähliche Errichtung eines offenen und dynamischen Bildungsraumes. Zur Verwirklichung dieses Zieles sind auf europäischer Ebene bereits verschiedene Gemeinschaftsprogramme wie z.B. das Sokrates-Programm im Bereich der Hochschulbildung angelaufen. Zur weiteren Unterstützung dieser politischen Zielsetzung müssen verstärkt Maßnahmen im Bereich der sozialen Infrastruktur an Hochschulen ergriffen werden, die letztlich einen entscheidenden Beitrag zur Förderung der studentischen Mobilität liefern. Der ECStA setzt sich hierfür ein und sieht hierin seinen Aufgabenschwerpunkt: Durch eine bessere Kooperation und einen verbesserten Informationsaustausch der europäischen Partner im Bereich der sozialen Infrastruktur an Hochschulen soll die studentische Mobilität der Programmstudenten als auch der sog. Free mover erhöht werden. Der ECStA ergänzt mit seinen Vorschlägen die politischen Zielsetzungen sowohl der europäischen Förderprogramme als auch der nationalen Regierungen.

Der ECStA unterstützt nachdrücklich die Beseitigung von Mobilitätshindernissen durch

- die Aufhebung des Territorialprinzips bei einzelstaatlichen Stipendien und Beihilfen
- den Ausbau nationaler Systeme für Beihilfen und finanzielle Unterstützungen
- die Schaffung von Strukturen zur Betreuung und Begleitung von Personen in transnationaler Mobilität
- den Abbau von sprachlichen und kulturellen Hindernissen
- Pilotaktionen zur Sensibilisierung für die Achtung der kulturellen und sozialen Unterschiede in Europa.



## 1. Die Förderung der studentischen Mobilität im Rahmen der nationalen Studienförderungsprogramme

Hinsichtlich der Frage der Mobilitätshindernisse hat die Europäische Kommission unlängst einen Vorschlag für eine gemeinsame Empfehlung von Rat und Parlament über die *Mobilität von Studierenden, in der Ausbildung stehenden Personen, jungen Freiwilligen, Lehrkräften und Ausbildern in der Gemeinschaft* vorgelegt. Darin wird zum Abbau der verbleibenden Hemmnisse aufgerufen, die von der Anerkennung von Diplomen und freiwilliger Arbeit bis zum Sozialversicherungsschutz und zur Besteuerung reichen.

Der ECStA unterstützt diese Initiative nachdrücklich und plädiert für eine Verabschiedung der Empfehlung auf dem Europäischen Rat in Nizza (Dezember 2000). Ferner begrüßt der ECStA die Erarbeitung eines Aktionsplans zur Beseitigung von Mobilitätshemmnissen im Rahmen des Treffens der Regierungschefs.

Der ECStA setzt sich dafür ein, dass in diesem Aktionsplan konkrete Maßnahmen auf dem Gebiet der sozialen Infrastruktur aufgenommen werden.

Der ECStA plädiert für eine weitere Öffnung der nationalen Ausbildungsförderung. Hierunter ist zu verstehen, dass ein Studierender, der sein Studium mittels staatlicher Ausbildungsförderung finanziert, die Möglichkeit haben sollte, dieses Studium EU-weit ohne Einschränkung fortzusetzen und abzuschließen. Beispielhaft sind die Förderungssysteme in Finnland, Norwegen, Dänemark und Schweden.

Die bestehenden nationalen sowie EU Programme (wie z.B. Sokrates/Erasmus) müssen durch alternative Formen direkter und indirekter Unterstützung ergänzt werden. Um die zusätzlichen Kosten des Auslandsaufenthaltes zu decken, ist die Errichtung eines nationalen und/oder europäischen Systems zur Bereitstellung von Darlehen zu günstigen Konditionen für Studierende notwendig. Der ECStA ist jedoch der Auffassung, dass eine intensive Beratung der Studierenden auf diesem Gebiet vonnöten ist.

Die Daten der amtlichen Statistik sowohl auf nationaler als auch auf europäischer Ebene weisen einen Mangel an Einheitlichkeit und Vergleichbarkeit hinsichtlich der sozioökonomischen Situation der Studierenden auf. Die Europäische Kommission hat wiederholt auf diesen Mangel aufmerksam gemacht und unterstützt die unlängst ergriffene Initiative zur Anfertigung einer Sozialerhebung, an der sich die Länder

Italien, Frankreich, Belgien, Niederlande, Irland, Finnland, Österreich und Deutschland beteiligen. Der ECStA fördert dieses Vorhaben.

Der ECStA hat einen Ausschuß eingesetzt, der die in anderen Ländern der EU gemachten positiven Erfahrungen sammeln wird und auf Grundlage dessen konkrete Vorschläge unterbreiten wird.

## **2. Der interkulturelle Austausch von Studierenden in Europa als notwendige Ergänzung des Fachstudiums**

Der ECStA möchte auch einen Beitrag zur kulturellen Vielfalt Europas leisten und zwar durch

- den Austausch studentischer Kulturgruppen
- themengebundene Seminare für Studierende
- Sprachanimation
- jährliche Kulturtage für Studierende
- europäische Plakatwettbewerbe für Studierende.

Auf diesem Gebiet setzt sich der ECStA insbesondere für die Einbindung der mittel- und osteuropäischen Staaten ein und begrüßt die Durchführung von studentischen Kulturtagen in Krakau 2001.

Der ECStA fordert, dass die Europäische Kommission im Rahmen der bereits bestehenden Gemeinschaftsprogramme diese Initiativen fördert.

Der ECStA setzt sich auch dafür ein, dass das bereits seit Jahren mit großem Erfolg durchgeführte Tutorenprogramm der Robert Bosch Stiftung in Kooperation mit den Studentenwerken auf Gemeinschaftsebene als Model für die Förderung von Fremdsprachen und Landeskunde fortgeführt wird. Das derzeitige Programm umfasst die Länder Amerika, Frankreich, Tschechien und Polen. Andere Länder sollten die Möglichkeit zur Integration in dem als beispielhaft erachteten Programm erhalten.

Der ECStA hat einen Ausschuss zur Durchführung der oben genannten Maßnahmen eingesetzt. Vom interkulturellen Standpunkt eines solchen Ausschusses aus gesehen, sollte sich das Bewusstsein einstellen, dass die Qualität der Hochschulabschlüsse in großem Maße auch von diesen multipluralistischen Erfahrungswerten abhängt. Die in

den Gemeinschaftsprogrammen erlebten und gelebten Erfahrungen stellen eine wesentliche Grundlage für die Schaffung einer kreativen europäischen Gemeinschaft dar, die auch als kulturelle Wertegemeinschaft begriffen werden kann.

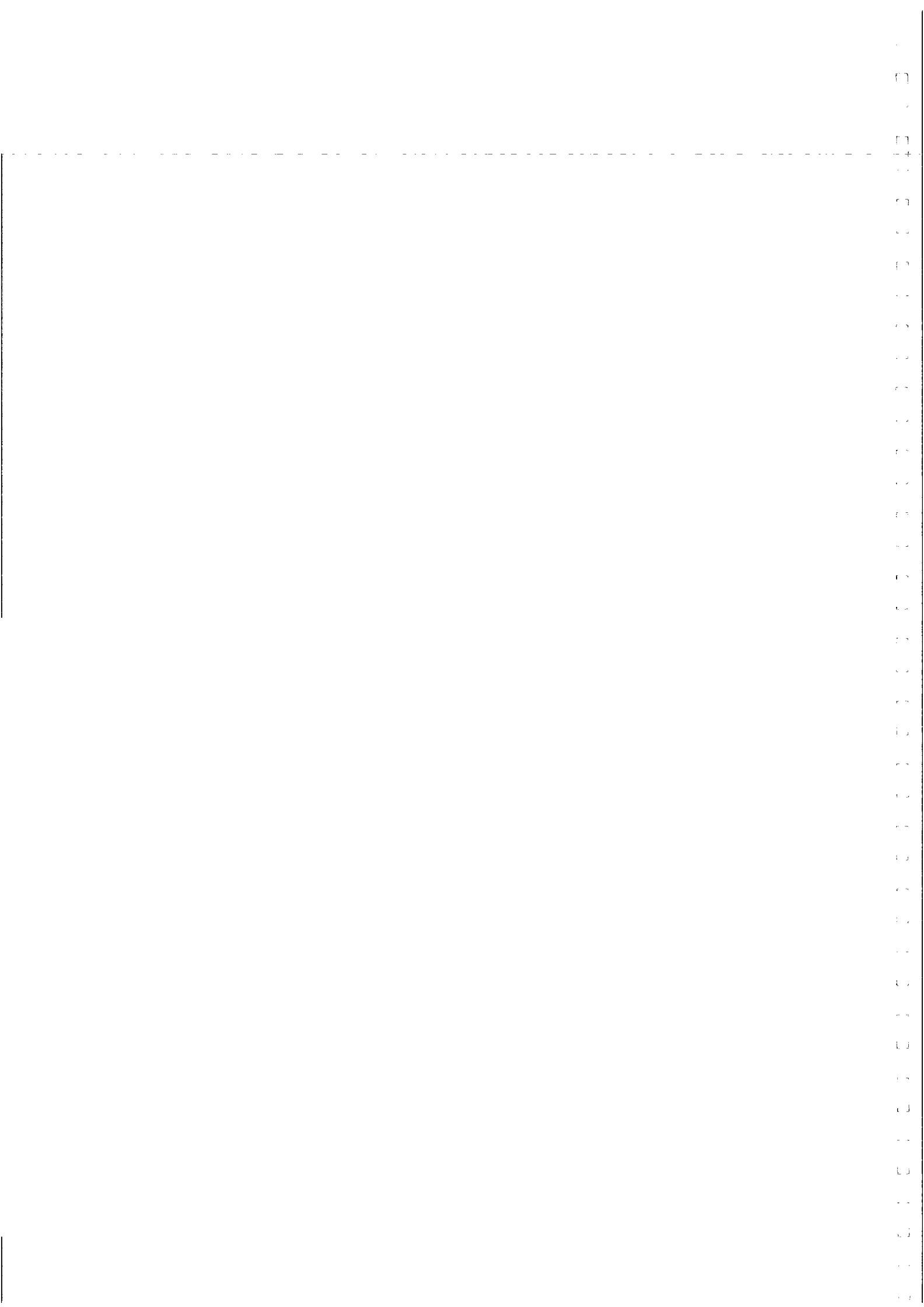
### **3. Die Nutzung des Internets zur Förderung der studentischen Mobilität**

Für die Schaffung eines echten europäischen Raums des Wissens erkennt der ECStA die Bedeutung der neuen Informations- und Kommunikationstechnologien an. Der ECStA unterstützt deshalb alle europäischen Gemeinschaftsinitiativen, die auf die Förderung der virtuellen Mobilität für Studierende abzielen. Der ECStA fordert, dass die hier bereits vorhandenen Mittel ausgebaut und verbessert werden.

Der ECStA schlägt vor, ein Konzept zur Erfassung aller wichtigen Informationen über die soziale Infrastruktur an den europäischen Hochschulen zu erarbeiten. Diese Informationen sollen sowohl den studentischen Beratern als auch den Studierenden selber im Internet zugänglich gemacht werden. Der ECStA ist der Auffassung, dass hierdurch ein wichtiger Beitrag zur Förderung der studentischen Mobilität geleistet werden kann.

---

Bei Rückfragen wenden Sie sich bitte an:  
Dieter Schäferbarthold (Direktor des ECStA)  
Tel.: + 49/228/2690624; Fax: + 49/228/2690630;  
e-mail: [schaeferbarthold@studentenwerke.de](mailto:schaeferbarthold@studentenwerke.de)



**Conference de l'ECStA  
(European Council for Student Affairs)  
31 août – 2 septembre 2000  
Coimbra (Portugal)**

## **Communiqué Final**

**Le Conseil Européen de la vie étudiante (ECStA) est une association européenne indépendante qui œuvre au développement de l'infrastructure sociale dans les établissements d'enseignement supérieur en Europe.**

Une meilleure coopération et un échange d'informations plus intensif au sein des organismes européens travaillant dans ce domaine doivent permettre de promouvoir la mobilité étudiante aussi bien dans le cadre de programmes qu'à titre individuel.

L'ECStA apporte ainsi sa contribution aux objectifs politiques que se sont fixés aussi bien les programmes européens que les gouvernements nationaux.

La fondation de l'ECStA est le résultat d'une coopération diversifiée au niveau européen. Le point de départ a été la première conférence à Bonn en 1992, placée sous le haut patronage de la Commission Européenne, sur le thème de l'aide économique et financière aux étudiants. 70 experts venus de tous les pays d'Europe prirent part à cette conférence. Des organisations de pays d'Europe centrale et orientale ont été associées aux conférences suivantes à Bruxelles, Munich, Vienne, Strasbourg et Louvain. Ces associations ont la possibilité de participer aux travaux de l'ECStA en tant que membres associés. Des organisations de pays d'Europe centrale et orientale ont été associées aux conférences suivantes à Bruxelles, Munich, Vienne, Strasbourg et Louvain. Ces associations ont la possibilité de participer aux travaux de l'ECStA en tant que membres associés.

---

Sekretariat des ECStA c/o Deutsches Studentenwerk, Weberstraße 55, D-53113 Bonn, Tel.: +49/228/26906-43,  
Fax: +49/228/2690630, e-mail: [ecsta@studentenwerke.de](mailto:ecsta@studentenwerke.de), Homepage : [www.ecsta.org](http://www.ecsta.org)

**La conférence du Conseil Européen de la Vie Etudiante sur le thème de «la vie étudiante à l'époque de la mobilité» a rassemblé cette année 110 experts représentant 17 pays européens.**

Le Conseil Européen de la Vie Etudiante demande aux gouvernements des pays membres de l'UE, qui sous la présidence du Portugal ont déjà pris des mesures en faveur de la mobilité étudiante, de poursuivre également leurs efforts sous la présidence française, afin de prendre des décisions concrètes.

Un des objectifs principaux de l'UE est l'installation progressive d'un espace éducatif ouvert et dynamique. Pour réaliser cet objectif, divers programmes communautaires, comme par exemple le programme Socrates pour l'enseignement supérieur, ont été mis en place. Afin de poursuivre le soutien à cette mission politique, d'autres mesures décisives contribuant à la mobilité étudiante doivent être prises concernant le domaine des infrastructures sociales dans les établissements d'enseignement supérieur. L'ECStA soutient cette mission et considère ce domaine comme un point capital. Une meilleure coopération et un échange d'informations plus intensif au sein des organismes européens travaillant dans le domaine des infrastructures sociales dans les établissements d'enseignement supérieur doivent permettre d'augmenter la mobilité étudiante aussi bien dans le cadre de programmes qu'à titre individuel. L'ECStA apporte ainsi sa contribution aux objectifs politiques que se sont fixés aussi bien les programmes européens que les gouvernements nationaux.

L'ECStA soutient vivement l'élimination des obstacles à la mobilité par:

- la suppression du principe de territorialité concernant les bourses et les allocations,
- l'extension des systèmes nationaux d'allocations et d'aides financières,
- la création de structures d'aide aux personnes en mobilité transnationale,
- la suppression des obstacles linguistiques et culturels,
- l'établissement de projets pilotes pour sensibiliser au respect des différences
- culturelles et sociales en Europe.

## **1 – La promotion de la mobilité étudiante dans le cadre de programmes de politique éducative nationale**

Concernant les obstacles à la mobilité, la Commission Européenne a présenté une proposition pour une recommandation commune du Conseil et du Parlement concernant la mobilité à l'intérieur de la Communauté des étudiants, de personnes en formation, de jeunes volontaires, d'enseignants et de formateurs. Cette recommandation appelle à l'élimination des obstacles persistants, qui vont de la reconnaissance des diplômes et du travail volontaire à la protection sociale et à l'imposition.

L'ECStA encourage vivement cette initiative et soutient l'adoption de la recommandation qui sera présentée au sommet de Nice en décembre 2000. De plus, l'ECStA accueille favorablement le plan d'action en vue de l'élimination des obstacles à la mobilité qui sera élaboré dans le cadre de la réunion des chefs de gouvernement. L'ECStA s'engage à s'assurer que ce plan d'action comportera des mesures concrètes dans le domaine des infrastructures sociales.

L'ECStA préconise davantage d'ouverture dans le domaine de la promotion des formations nationales. En cela, un étudiant qui finance ses études grâce à une aide financière de l'état, doit avoir la possibilité sans restriction de poursuivre et de terminer ses études n'importe où dans la Communauté Européenne. Les systèmes de financement sont à cet égard exemplaires en Finlande, en Norvège, au Danemark et en Suède.

Les programmes, soit nationaux, soit européens (comme par exemple le programme Socrates/Erasmus) doivent être complétés par des formules alternatives de soutien direct et indirect. Pour couvrir les frais supplémentaires d'un séjour à l'étranger, la mise en place d'un système national et/ou européen de prêt à conditions intéressantes pour les étudiants est indispensable. L'ECStA pense d'ailleurs qu'un important service de conseil est nécessaire dans ce domaine.

Les données statistiques officielles aussi bien au niveau national qu'au niveau européen montrent un manque d'unité et de moyens de comparaison concernant la situation socio-économique des étudiants. La Commission Européenne a plusieurs fois attiré l'attention sur ce manque et elle soutient l'initiative prise il y a peu par l'Italie, la France, la Belgique, les Pays Bas, l'Irlande, la Finlande, l'Autriche et l'Allemagne concernant la réalisation d'une enquête sociale. L'ECStA soutient ce projet.

L'ECStA a mis en place une commission qui rassemblera des expériences positives menées dans d'autres pays de l'UE et fera des propositions concrètes sur cette base.

## **2 – L'échange interculturel d'étudiants en Europe comme complément indispensable aux études**

L'ECStA souhaite également contribuer à la diversité culturelle de l'Europe par :

- l'échange de groupes culturels étudiants,
- l'organisation de séminaires à thème pour étudiants,
- des animations linguistiques,
- des journées culturelles annuelles pour les étudiants,
- des concours d'affiches pour étudiants.

L'ECStA souhaite particulièrement intégrer les pays d'Europe centrale et orientale dans ce processus et salue l'organisation des journées culturelles étudiantes à Cracovie en 2001.

L'ECStA invite la Communauté Européenne à soutenir ces initiatives dans le cadre des programmes communautaires existant.

L'ECStA souhaite également que le programme de tutorat de la Fondation Robert Bosch, mis en place avec succès depuis plusieurs années en coopération avec les Studentenwerke (services de la vie étudiante en Allemagne), soit poursuivi au niveau communautaire et serve de modèle pour la promotion des langues étrangères et de la civilisation. Actuellement, ce programme concerne les Etats-Unis, la France, la République Tchèque et la Pologne. D'autres pays devraient avoir la possibilité de se joindre à ce programme considéré comme exemplaire.

L'ECStA a mis en place une commission pour suivre la réalisation des mesures mentionnées ci-dessus. D'un point de vue interculturel, le but est de prendre conscience que la qualité des diplômés dans l'enseignement supérieur dépend en grande partie de la valeur de ces expériences plurielles. Les expériences vécues forment une base essentielle pour le développement d'une communauté européenne créative pouvant être comprise également comme une communauté de valeurs culturelles partagées.



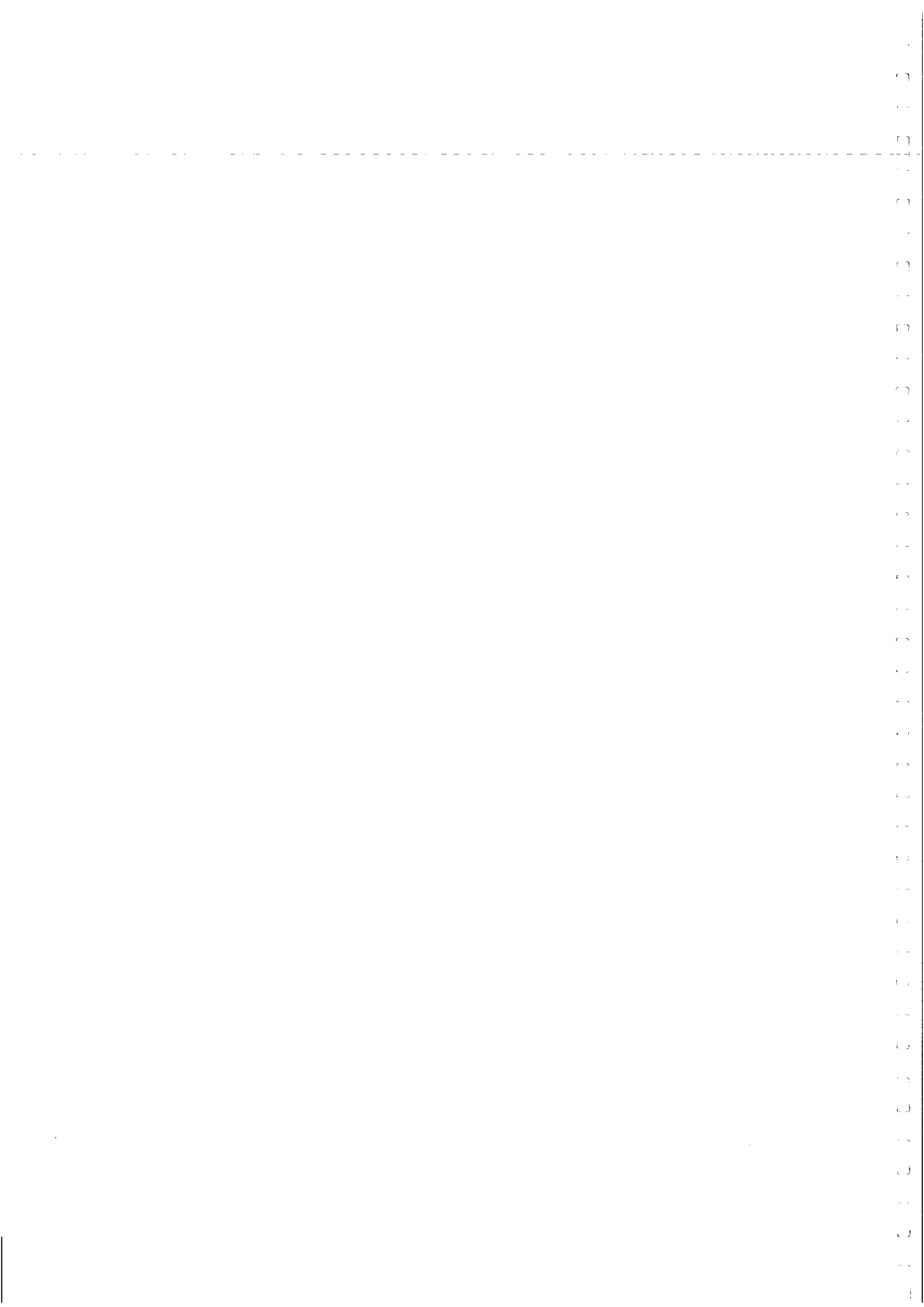
### **3 – L'utilisation de l'Internet pour la promotion de la mobilité en Europe**

L'ECStA reconnaît l'importance des nouvelles technologies de l'information et de la communication concernant la création d'un véritable espace européen du savoir. C'est pourquoi l'ECStA soutient toutes les initiatives de la Communauté Européenne qui ont pour but de promouvoir la mobilité étudiante virtuelle. L'ECStA demande que les moyens existant actuellement soient augmentés et améliorés.

L'ECStA propose d'élaborer un concept qui rassemblerait toutes les informations importantes concernant les infrastructures sociales dans les établissements d'enseignement supérieur. Ces informations devraient être disponibles sur l'Internet aussi bien à l'attention des conseillers des étudiants qu'aux étudiants eux-mêmes. L'ECStA pense ainsi pouvoir contribuer de façon importante à la promotion de la mobilité étudiante.

---

Merci d'adresser vos questions ou remarques à:  
Dieter Schäferbarthold (Directeur de l'ECStA)  
Tel: +49/228/26 90 624, Fax: +49/228/26 90 630  
E Mail: [schaeferbarthold@studentenwerke.de](mailto:schaeferbarthold@studentenwerke.de)



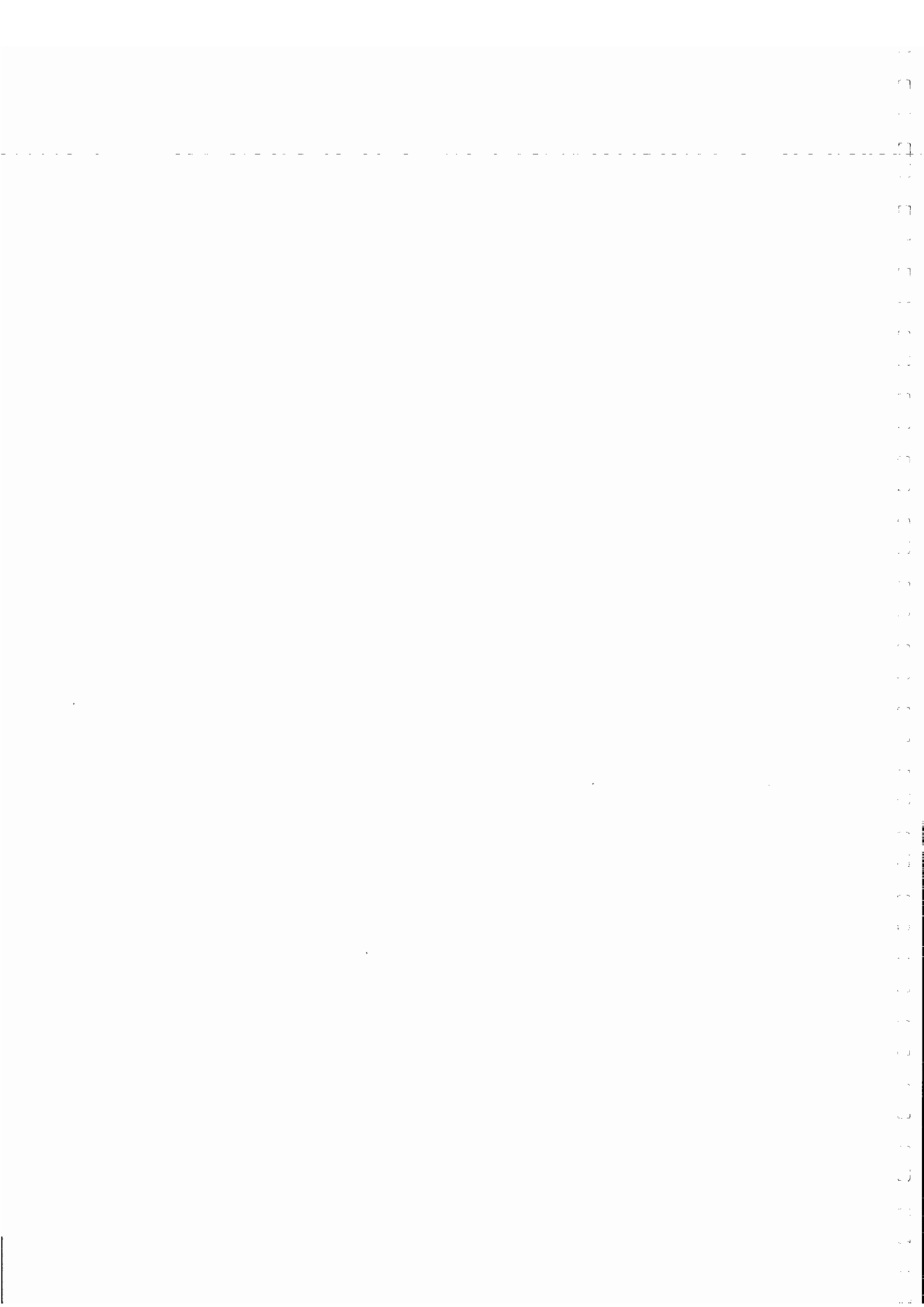
## **PROGRAMME**

\* \* \* \* \*

## **PROGRAMM**

\* \* \* \* \*

## **PROGRAMME**



**PROGRAMME OF THE CONFERENCE  
OF THE EUROPEAN COUNCIL FOR STUDENT AFFAIRS  
31 August– 2 September 2000  
in Coimbra, Portugal**

**CONFERENCE HALL:**

Auditório da Faculdade de Economia  
Av. Dias da Silva  
3000 Coimbra

**REGISTRATION:**

Auditório da Faculdade de Economia  
Av. Dias da Silva  
3000 Coimbra

☎: + 351 93 4560851 (Ms Joana Ferreira)

\*\*\*

**Thursday, 31 August 2000**

Arrival

Conference registration and distribution of conference  
documentation upon arrival

4.30 p.m.

Welcoming of the participants by

- António LUZIO VAZ, Administrator of the Social Services of  
the University of Coimbra
- Prof. Dr. Fernando REBELO, Dean of the University of Coimbra

4.45 p.m.

Opening of the conference by Daniel VITRY, President of the ECStA  
afterwards: discussion

7 p.m.

Welcoming reception and dinner  
Cultural programme

**Friday, 1 September 2000**

9 a.m.

**The Promotion of Student Mobility within the National Student  
Support Systems**

(Chair of the conference: Daniel VITRY)

“The Recognition and Harmonisation of Degrees”,  
Guest speaker: Prof. Philippe CAZENAVE,  
Université Panthéon-Assas (Paris II)

- 9.45 a.m. "New Initiatives of the European Union to Promote the Mobility of Students"
- Presentation by Pedro LOURTIE, President of the Committee for Education of the Council of the European Union during the Portuguese Presidency
  - Massimo GAUDINA, European Commission, DG Education and Culture, Higher Education Unit
- 10.30 a.m. „The National Student Support with regard to the Promotion of Student Mobility“,  
Dieter SCHÄFERBARTHOLD, Director of the ECStA
- 11.00 a.m. Coffee Break
- 11.30 a.m. Complementary reports based on experiences made in other European countries
- Norway: Jan Erik WOLD, Assistant Director, State Educational Loan Fund
  - Finland: Leena KOSKINEN, Government Adviser, Ministry of Education
  - Netherlands: Hanneke ACKERMANN, Project Manager, Ministry of Education, Culture and Science
  - Austria: Dr. Carin DÁNIEL RAMÍREZ-SCHILLER, Deputy Head of the SOKRATES Office and Wilfried FELDKIRCHNER, Head of the Study Grant Authority
- 12.15 a.m. Discussion and summary of the outcome of the discussion
- 12.30 p.m. Lunch
- 2 p.m. The Creation of a European Financial Assistance Scheme to Support Transnational Mobility in the Education Area". Presentation of a Project of the European Commission,  
Pedro DE SOUSA, Academic Coordinator
- The Promotion of Intercultural Exchange for Students in Europe as a necessary Complement to their Studies**
- 2.30 p.m. Lecture: Dr. Günter KOCH, Director of the Studentenwerk in Göttingen  
afterwards: Discussion
- 3.30 p.m. Presentation of selected examples of good practice:
- European Cultural Festival for Students: The Example of the Cracow festival, Prof. Bronislaw BARCHAŃSKI, Prorector for Education, TU Cracow
  - Tutor Programme of the Robert Bosch Foundation in cooperation with the Deutsches Studentenwerk for the Promotion of American, French, Polish and Czech Language and Area Studies, Dagmar HAZELÍNOVÁ, Czech tutor of the promotion 1999/2000
- 4.30 p.m. Summary of the outcome of the discussion

- 5 p.m. Guided tour through the old University complex and historical Coimbra (uptown)
- 8 p.m. Dinner at D. Dinis Cultural Center  
Cultural programme

### **Saturday, 2 September**

- 9 a.m. **The Use of the Internet to promote Student Mobility**  
Reports from the circle of participants
- Presentation of a German-French internet project: (commented internet links on studying in Germany and France)
    - Marie-Thérèse FOUILLADE, Assistant Director, Department for Foreign Scholarshipholders and International Affairs, CNOUS
    - Dr. Rudolf PÖRTNER, Director of the Studentenwerk in Dresden
  - "Possibilities of using the internet for the delivery of information on student affairs and student residences" Bjørn Ove KLINKE, IT-Manager, DIS
- 10 a.m. Discussion
- 10.30 a.m. Summary of the outcome of all the discussions
- 11 a.m. Information on the current situation of the ECStA
- 12.30 p.m. Closing of the conference
- 1 p.m. Lunch
- 2.30 p.m. Possibility of taking part in different cultural activities  
A: Visit to the Roman ruins of Conímbriga  
B: River boat trip and guided tour through downtown Coimbra  
C: Guided tour through uptown's students' fraternities ("Repúblicas")
- 8 p.m. Formal conference closure dinner at San Marcos Palace  
Cultural programme

### **Sunday, 3 September**

Departure





**PROGRAMM DER FACHTAGUNG**  
**DES EUROPEAN COUNCIL FOR STUDENT AFFAIRS**

**vom 31. August– 2. September 2000**  
**in Coimbra, Portugal**

**TAGUNGSORT:**

Auditório da Faculdade de Economia  
Av. Dias da Silva  
3000 Coimbra

**TAGUNGSBÜRO:**

Auditório da Faculdade de Economia  
Av. Dias da Silva  
3000 Coimbra  
☎: + + 351 93 4560851 (Frau Joana Ferreira)

\*\*\*

**Donnerstag, 31. August 2000**

Anreise

Einschreibung im Tagungsbüro nach Ankunft; Aushändigung von Tagungsunterlagen

16:30 Uhr

Begrüßung der Teilnehmer durch

- António LUZIO VAZ, Leiter der Sozialen Dienste der Universität Coimbra
- Prof. Dr. Fernando REBELO, Dekan der Universität von Coimbra

16:45 Uhr

Eröffnung der Konferenz durch Daniel VITRY, Präsident des ECStA  
anschließend: Diskussion

19:00 Uhr

Begrüßungsempfang mit anschließendem Abendessen  
Kulturelles Rahmenprogramm

**Freitag, 1. September 2000**

9:00 Uhr

**Die Förderung der studentischen Mobilität im Rahmen der nationalen Studienförderungsprogramme**  
(Tagungsleitung: Daniel VITRY)

„Die Anerkennung und Harmonisierung von europäischen Hochschulabschlüssen“, Gastredner: Prof. Philippe CAZENAVE  
Universität Panthéon-Assas (Paris II)

- 9:45 Uhr „Neue Initiativen der Europäischen Union zur Förderung der studentischen Mobilität“
- Pedro LOURTIE, Präsident des Bildungsausschusses während der portugiesischen EU-Ratspräsidentschaft
  - Massimo GAUDINA, Europäische Kommission, GD Bildung und Kultur, Referat Hochschulbildung
- 10:30 Uhr „Die Nationale Studienförderung in Hinblick auf die Förderung der studentischen Mobilität“,  
Dieter SCHÄFERBARTHOLD, Direktor des ECStA
- 11:00 Uhr Kaffeepause
- 11:30 Uhr Erfahrungsberichte aus anderen europäischen Ländern
- Norwegen: Jan Erik WOLD, stv. Direktor der staatlichen Studienfinanzierungsbehörde
  - Finnland: Leena KOSKINEN, Beraterin der Regierung, Bildungsministerium
  - Niederlande: Hanneke ACKERMANN, Projektmanagerin, Ministerium für Kultur und Wissenschaft
  - Österreich: Dr. Carin DÁNIEL RAMÍREZ-SCHILLER, Stv. Leiterin des SOKRATES Büros und Wilfried FELDKIRCHNER, Leiter der Studienbeihilfebehörde
- 12:15 Uhr Diskussion mit anschließender Zusammenfassung der Diskussionsbeiträge
- 12:30 Uhr Mittagspause
- 14:00 Uhr „Die Schaffung eines europäischen Finanzierungssystems zur Förderung der übernationalen Mobilität im Bildungsbereich“- Vorstellung eines Projektes der Europäischen Kommission.  
Pedro DE SOUSA, Akademischer Koordinator
- Der interkulturellen Austausch von Studierenden in Europa als notwendige Ergänzung des Fachstudiums**
- 14:30 Uhr Referat: Dr. Günter KOCH, Geschäftsführer des Studentenwerks Göttingen  
Anschließend: Diskussion
- 15:30 Uhr Ausgewählte Beispiele („good practice“):
- „Europäische Kulturtag für Studierende am Beispiel der Veranstaltung in Krakau“,  
Prof. Bronislaw BARCHAŃSKI, Prorektor für Bildung, TU Krakau
  - „Tutorenprogramm der Robert Bosch Stiftung in Zusammenarbeit mit dem Deutschen Studentenwerk zur Förderung der amerikanischen, französischen, polnischen und tschechischen Sprache und Landeskunde“,  
Dagmar HANZELÍNOVÁ, tschechische Tutorin des Programmjahres 1999/2000
- 16:30 Uhr Zusammenfassung der Diskussionsbeiträge

17:00 Uhr Rundgang durch die Universität sowie Stadtführung durch die Altstadt von Coimbra

20:00 Uhr Abendessen im D. Dinis Kulturzentrum mit kulturellem Rahmenprogramm

### Samstag, 2. September

9:00 Uhr **Die Nutzung des Internets zur Förderung der studentischen Mobilität**

Präsentationen aus dem Kreis der Teilnehmer:

- Vorstellung des Internetprojektes der deutsch-französischen Arbeitsgruppe (kommentierte Internet Links zum Studium in Frankreich und Deutschland)
  - Marie-Thérèse FOUILLADE, Leiterin der Abteilung für ausländische Stipendiaten und internationale Angelegenheiten, CNOUS
  - Dr. Rudolf PÖRTNER, Geschäftsführer des Studentenwerks Dresden
- „Möglichkeiten zur Nutzung des Internets zur Bereitstellung von Informationen über studentische Angelegenheiten und Studentenwohnheime“, Bjørn Ove KLINKE, IT-Manager, DIS, Dänemark

10:00 Uhr Diskussion

10:30 Uhr Zusammenfassung aller Diskussionsbeiträge

11:00 Uhr Informationen zum Sachstand ECStA

12:30 Uhr Tagungsende

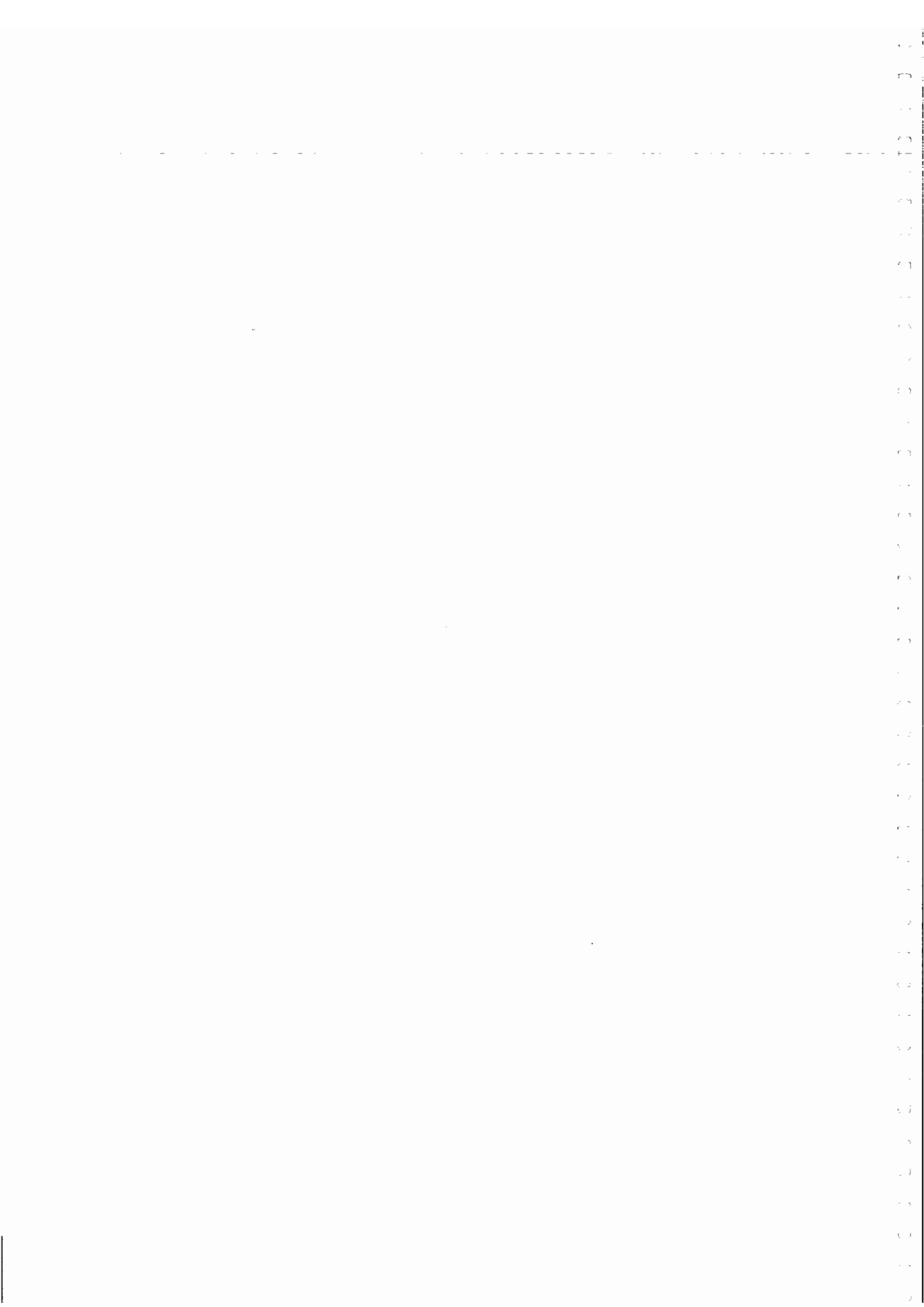
13:00 Uhr Mittagessen

14:30 Uhr Möglichkeit zur Teilnahme an verschiedenen Kulturangeboten:  
A: Besuch der römischen Ruinen von Conímbriga  
B: Schiffstour und Stadtführung durch das Zentrum von Coimbra  
C: Führung durch die autonomen, studentischen Wohngemeinschaften („Repúblicas“)

20:00 Uhr Formelles Abendessen im S. Marcos Palast mit kulturellem Rahmenprogramm

### Sonntag, 3. September 2000

Abreise



**PROGRAMME CONFERENCE DE L'ECStA**

**31 août – 2 septembre 2000**

**Coïmbra – Portugal**

**LIEU DE LA CONFERENCE**

Auditório da Faculdade de Economia  
Av. Dias da Silva  
3000 Coimbra

**BUREAU DE LA CONFERENCE**

Auditório da Faculdade de Economia  
Av. Dias da Silva  
3000 Coimbra  
☎: + + 351 93 4560851 (Madame Joana FERREIRA)

\*\*\*

**Jeudi 31 août 2000**

Arrivée

Inscription au bureau de la conférence et remise des dossiers pour la conférence

16h30

Accueil des participants par:

- Antonio LUZIO VAZ, Directeur des services sociaux de l'Université de Coïmbra
- Prof. Dr. Fernando REBELO, Doyen de l'Université de Coïmbra

16h45

Ouverture de la conférence par Daniel VITRY, Président de l'ECStA  
après: Débat

19h

Réception d'accueil suivie du diner  
Programme culturel

**Vendredi 1<sup>er</sup> septembre 2000**

9h

**La promotion de la mobilité étudiante dans le cadre des programmes nationaux**

Présidence de la Conférence : Daniel VITRY

Conférence inaugurale: «Reconnaissance et harmonisation des diplômes d'enseignement supérieur» par le Professeur Philippe CAZENAVE, Université Panthéon-Assas (Paris II)

9h45	<p>«Nouvelles initiatives de l'Union Européenne pour la promotion de la mobilité étudiante»</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Pedro LOURTIE, Président de la Commission de l'éducation pendant la présidence portugaise du Conseil Européen</li> <li>• Massimo GAUDINA, Commission Européenne, DG Education et Culture, Unité Education supérieur</li> </ul>
10h30	<p>«L'assistance national aux études en vue de le promotion de la mobilité étudiante» Dieter SCHÄFERBARTHOLD, Directeur de l'ECStA</p>
11h	Pause
11h30	<p>Exemples apportés par d'autres pays d'Europe :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Norvège: Jan Erik WOLD, Directeur adjoint de l'office public des bourses</li> <li>• Finlande: Leena KOSKINEN, Conseillère du Gouvernement, Ministère de l'éducation</li> <li>• Pays Bas: Hanneke ACKERMANN, Chef de projet, Ministère de la culture et des sciences</li> <li>• Autriche: Dr. Carin DÁNIEL RAMÍREZ-SCHILLER, Directrice adjointe du Bureau SOKRATES et Wilfried FELDKIRCHNER, Directeur du Studienbeihilfebehörde</li> </ul>
12h15	Débat et résumé des interventions
12h30	Pause déjeuner
14h	<p>«La création d'un système européen de financement pour la promotion de la mobilité transnationale dans le domaine de la formation», présentation d'un projet de la commission européenne par Pedro DE SOUSA, Coordinateur scientifique</p> <p><b>L'échange interculturel d'étudiants en Europe, complément indispensable aux études</b></p>
14h30	<p>Exposé par le Dr. Günter KOCH, directeur du Studentenwerk de Göttingen après: Débat</p>
15h30	<p>Présentation d'exemples choisis:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Journées culturelles européennes : exemple de la manifestation de Cracovie par le Professeur BARCHAŃSKI, vice-recteur pour l'éducation (Université technique de Cracovie)</li> <li>• Programme de tutorat de la Fondation BOSCH en collaboration avec le Deutsches Studentenwerk pour la promotion des langues et cultures américaine, française, polonaise et tchèque, par Dagmar HANZELÍNOVÁ, tutrice tchèque du programme 1999/2000</li> </ul>
16h30	Débat et résumé des interventions
17h	Visite de l'Université, puis du vieux quartier de la ville de Coïmbra

20h Dîner au Centre Culturel D.Dinis  
Programme culturel

### **Samedi 2 septembre 2000**

9h **Utilisation de l'Internet pour améliorer la mobilité étudiante**  
Présentations venant du cercle des participants à la conférence:

- Présentation du projet internet du groupe de travail franco-allemand (les liens internet concernant les études en France et en Allemagne seront commentés),
  - Marie-Thérèse FOUILLADE, Sous-Directrice, Sous-Direction des Boursiers Etrangers et des Affaires Internationales, CNOUS
  - Dr. Rudolf PÖRTNER, Directeur du Studentenwerk de Dresde
- «Possibilités d'utilisation de l'Internet pour la livraison de l'information sur la vie étudiante et les résidences universitaires» Bjørn Ove KLINKE, IT Manager, DIS, Danemark

10h Débat

10h30 Résumé de toutes les interventions

11h Informations sur la situation actuelle de l'ECStA

12h30 Clôture de la conférence

13h Déjeuner

14h30 Possibilité de prendre part à différentes activités culturelles  
A: Visite des ruines romaines de Conimbriga  
B: Promenade en bateau et visite du centre de Coimbra  
C: Visite des résidences étudiantes autonomes "Repúblicas"

20h Dîner de gala au Palais S. Marco  
Programme culturel

### **Dimanche 3 septembre 2000**

Départ

